



# **PROGRAMA DE ESTUDIO LENGUA Y CULTURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS ANCESTRALES**

## **5° BÁSICO: PUEBLO AYMARA**

Unidad de Currículum y Evaluación  
Diciembre 2022

**Programa de Estudio Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales**

**5° básico: Pueblo Aymara**

Aprobado por el CNED mediante Acuerdo N°121/2022

Equipo de Desarrollo Curricular  
Unidad de Currículum y Evaluación  
Ministerio de Educación 2022

**IMPORTANTE**

En el presente documento, se utilizan de manera inclusiva términos como “el docente”, “el estudiante”, “el profesor”, “el niño”, “el compañero” y sus respectivos plurales (así como otras palabras equivalentes en el contexto educativo) para referirse a hombres y mujeres.

Esta opción obedece a que no existe acuerdo universal respecto de cómo aludir conjuntamente a ambos sexos en el idioma español, salvo usando “o/a”, “los/las” y otras similares, y ese tipo de fórmulas supone una saturación gráfica que puede dificultar la comprensión de la lectura.

# ÍNDICE

PRESENTACIÓN.....	5
Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio.....	6
NOCIONES BÁSICAS.....	7
Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes.....	7
ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA.....	9
Los estudiantes como centro del aprendizaje.....	9
La comunidad como recurso y fuente de saberes.....	9
Uso de nuevas tecnologías.....	10
Aprendizaje interdisciplinario.....	10
Orientaciones para la contextualización curricular.....	11
Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio.....	12
Orientaciones para evaluar los aprendizajes.....	15
ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO.....	17
Organización curricular de los Programas de Estudio.....	18
Enfoque de los programas.....	18
Ejes de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales.....	18
Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes.....	24
Componentes de los Programas de Estudio.....	25
ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO 5° BÁSICO PUEBLO AYMARA.....	27
VISIÓN GLOBAL DEL AÑO.....	30
UNIDAD 1.....	34
Ejemplos de actividades.....	36
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	45
Ejemplo de evaluación.....	59
UNIDAD 2.....	61
Ejemplos de actividades.....	63
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	68

Ejemplo de evaluación.....	83
UNIDAD 3.....	85
Ejemplos de actividades.....	86
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	91
Ejemplo de evaluación.....	104
UNIDAD 4.....	106
Ejemplos de actividades.....	108
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	114
Ejemplo de evaluación.....	131
BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB.....	133

# PRESENTACIÓN

Las Bases Curriculares establecen Objetivos de Aprendizaje (OA) que definen los desempeños mínimos que se espera que todos los estudiantes logren en cada asignatura y en cada nivel de enseñanza. Estos objetivos integran habilidades, conocimientos y actitudes que se consideran relevantes para que los estudiantes alcancen un desarrollo armónico e integral que les permita enfrentar su futuro con las herramientas necesarias y participar de manera activa y responsable en la sociedad.

La Ley General de Educación (LGE) prescribe objetivos generales de la educación para los distintos niveles educativos (art. 28, 29 y 30). Señala, asimismo, que los establecimientos educacionales que cuenten con un alto porcentaje de estudiantes indígenas deberán considerar adicionalmente un objetivo general asociado al aprendizaje de la lengua y la cultura, en la Educación Básica “que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan comprender diversos tipos de textos orales y escritos, y expresarse en forma oral en su lengua indígena” (art.29).

La LGE establece entre los principios de la educación, el principio de interculturalidad, que sostiene que “el sistema debe reconocer y valorar al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia” (art. 3, m). Igualmente, considera los principios de integración e inclusión, definiendo que “el sistema propenderá a eliminar todas las formas de discriminación arbitraria que impidan el aprendizaje y la participación de los estudiantes. Asimismo, el sistema propiciará que los establecimientos educativos sean un lugar de encuentro entre los estudiantes de distintas condiciones socioeconómicas, culturales, étnicas, de género, de nacionalidad o de religión” (art. 3, k).

El cambio del currículum nacional dictado por la LGE hacia una nueva forma, las Bases Curriculares, impulsó que el Sector de Lengua Indígena actualice y ajuste su propuesta a través de la elaboración de Bases Curriculares de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, las que fueron aprobadas por el Consejo Nacional de Educación (CNE), a través de la Resolución Exenta N°399/2019 del 23/12/2019, que ejecuta el Acuerdo N°155/2019 del mismo organismo.

El principio de Interculturalidad cumple la misión de ofrecer una expectativa formativa sobre el aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos indígenas establecida para cada año del nivel de educación básica. De esta forma, busca resguardar que los estudiantes participen en una experiencia educativa compartida, como un elemento central de equidad, que permita favorecer la interculturalidad y la integración social.

Para aquellos establecimientos que no han optado por programas propios, el Ministerio de Educación suministra estos Programas de Estudio con el fin de facilitar una óptima implementación de las Bases Curriculares. Estos programas constituyen un complemento totalmente coherente y alineado con las Bases Curriculares y una herramienta para apoyar a los educadores tradicionales y docentes de Educación Intercultural Bilingüe en el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Bajo esta misión, la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de educadores tradicionales y docentes, los Programas de Estudio para Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales para 5° y 6° año básico.

En coherencia con lo anterior, la implementación de esta asignatura considera que, para el caso de los Programas de Estudio de 1° a 6° año básico, se operará según lo definido por el Ministerio de Educación en la etapa IV del Diálogo Nacional de la Consulta Indígena<sup>1</sup>: Desarrollo por parte del Ministerio de Educación de Programas de Estudio de 1° a 6° año básico para los 9 pueblos originarios que considera la asignatura (aymara, quechua, lickanantay, colla, diaguita, rapa nui, mapuche, kawésqar y yagán). Además, de un Programa de Estudio sobre Interculturalidad para todos los estudiantes, sin distinción de pertenencia a los pueblos originarios, el cual podrá ser utilizado por los establecimientos educacionales que voluntariamente lo deseen.

## Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio

A partir de la aprobación de las Bases Curriculares por parte del Consejo Nacional de Educación se procedió al desarrollo de Programas de Estudio para los nueve pueblos originarios (que hasta ese momento (2019) estaban reconocidos por la Ley Indígena N° 19.253/1993), incluyendo además un Programa sobre Interculturalidad que ha dado pie a la reafirmación de la identidad de los estudiantes pertenecientes a los pueblos indígenas y a la diversidad cultural para aquellos que no tienen este origen. Esta interacción conllevará necesariamente a un diálogo de conocimientos y saberes, una valoración y comprensión mutua de las diferencias culturales. Esta propuesta fue parte también de los acuerdos de la etapa de Diálogo, para avanzar hacia una asignatura que a futuro pueda ser para todos los estudiantes del país.

Para el proceso participativo de la construcción de los Programas de Estudio se convocó durante el año 2019 a representantes de los 9 pueblos originarios: educadores tradicionales, profesores de educación intercultural bilingüe y sabios, a encuentros regionales para colaborar en la elaboración y diseño de los Programas de Estudio de 1° y 2° año básico.

Por la situación de pandemia que hemos estado viviendo desde el año 2020 y 2021, para dar continuidad a este proceso, con 3° y 4° año básico, se realizaron encuentros virtuales y por vía digital obtener la participación de los diferentes pueblos originarios, lo cual debido a condiciones y situaciones de diversa índole permitió recoger solo algunos insumos y apoyos más focalizados para la elaboración de estos programas.

Por lo anterior, y considerando las mejoras sanitarias se retomó el trabajo participativo de manera presencial con los diferentes pueblos originarios durante el año 2022, realizando jornadas regionales para dar continuidad al desarrollo de los Programas de Estudio de 5° y 6° año básico.

---

<sup>1</sup> Resultados del proceso de Consulta Indígena sistematizados en documento de: "Fundamentos Bases Curriculares de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales 1° a 6° año básico" (página 27), presentado al Consejo Nacional de Educación para la evaluación y aprobación de la propuesta curricular de esta asignatura.

Los educadores tradicionales, docentes de educación intercultural bilingüe y algunos sabios de los pueblos originarios han aportado sus saberes, conocimientos, historias y experiencias relacionados con la lengua y la cultura, lo cual ha permitido la sistematización de las propuestas entregadas por los participantes para la elaboración de los Programas de Estudio, especialmente sugerencias tanto de contenidos culturales, como propuestas de actividades pertinentes en cuanto a nivel de vigencia de saberes y prácticas culturales de los diferentes pueblos originarios, acordes a los estudiantes de estos cursos.

Se valora la participación de los Pueblos Originarios en el desarrollo de los Programas de Estudio, cuestión que ha sido imprescindible, puesto que la especificidad de los contenidos lingüísticos y culturales residen precisamente en el seno de los pueblos, siendo los depositarios, cultores y guardianes de toda su riqueza patrimonial. En este sentido su colaboración ha permitido que estos conocimientos se plasmen con pertinencia y recojan la rica diversidad que cada pueblo mantiene, junto a su permanente compromiso con la revitalización, desarrollo y fortalecimiento de su lengua y su cultura.

## Nociones básicas

### Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes

#### Objetivos de Aprendizaje

Los **Objetivos de Aprendizaje** (OA) definen los aprendizajes para cada asignatura y año escolar. Estos objetivos son terminales. En su conjunto buscan cumplir los objetivos que establece la LGE e integran en su formulación las habilidades, actitudes y conocimientos sobre lengua y cultura de los pueblos indígenas, que los estudiantes deben lograr al finalizar cada año escolar.

Estos conocimientos, habilidades y actitudes se abordan en estos Programas de Estudio de forma integrada, buscando su articulación, de modo que en su conjunto favorezcan el desarrollo de los propósitos formativos de la asignatura en concordancia con los propósitos formativos que orientan el Currículum Nacional.

#### Habilidades

Las **habilidades** son estrategias para realizar tareas y para solucionar problemas con precisión y adaptabilidad. Una habilidad puede desarrollarse en el ámbito intelectual, psicomotriz, afectivo y/o social. En este sentido, las habilidades son fundamentales para construir un pensamiento de calidad, y en este marco, los desempeños que se considerarán como manifestación de los diversos grados de desarrollo de una habilidad constituyen un objeto importante del proceso educativo. Los indicadores de logro explicitados en estos Programas de Estudio, y también las actividades de aprendizaje sugeridas, apuntan específicamente a un desarrollo armónico de las habilidades cognitivas y no cognitivas de los estudiantes.

### Conocimientos

Los **conocimientos** corresponden a conceptos, sistemas conceptuales e información sobre hechos, procesos, procedimientos y operaciones. Esta noción contempla el conocimiento como información (sobre objetos, eventos, fenómenos, símbolos) y como comprensión; es decir, la información puesta en relación o contextualizada, integrada en marcos explicativos e interpretativos mayores que dan base para discernimientos y juicios.

### Actitudes

Las **actitudes** son disposiciones frente a objetos, ideas o personas, que incluyen componentes afectivos, cognitivos y valorativos, y que inclinan a las personas a determinados tipos de acciones. Las Bases Curriculares detallan un conjunto de actitudes específicas que se espera desarrollar en cada asignatura, que emanan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales de las Bases. Se espera que, desde los primeros niveles, los estudiantes hagan propias estas actitudes, que se aprenden e interiorizan a través de un proceso permanente e intencionado, en el cual es indispensable la reiteración de experiencias similares en el tiempo. El aprendizaje de actitudes no debe limitarse solo a la enseñanza en el aula, sino que debe proyectarse socialmente y ojalá, en el contexto de estos Programas de Estudio, involucrar a la familia y comunidad indígena, si se da el caso.

### Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT) para el ciclo

Los **Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT)** son aquellos que derivan de los Objetivos Generales de la LGE y se refieren al desarrollo personal y a la conducta moral y social de los estudiantes. Por ello, tienen un carácter más amplio y general; se considera que atañen al nivel completo de la Educación Básica y que su logro depende de la totalidad de los elementos que conforman la experiencia escolar, tanto en el aula como fuera de ella, sin que estén asociados de manera específica a una asignatura en particular.

Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estos se abordan en actitudes que se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios -en este caso- de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.



# Orientaciones para implementar el programa

## Los estudiantes como centro del aprendizaje

Los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los Objetivos de Aprendizaje, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los estudiantes que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un estudiante que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de los estudiantes.

## La comunidad como recurso y fuente de saberes

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de los pueblos originarios, la presencia de personas mayores es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los estudiantes pueden consultar.

Para asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias, la escuela necesita incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, historias de vida, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.

## Uso de nuevas tecnologías

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico de la asignatura. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor dinamismo a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los estudiantes pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica, en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas o documentales, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

Por otra parte, en estos Programas de Estudio se intenciona el uso de recursos tecnológicos (TIC) precisamente a partir de un Objetivo de Aprendizaje, que se incluye en algunas unidades para el tratamiento específico de este tipo de recurso, siempre al servicio de la lengua y de la cultura originaria.

## Aprendizaje interdisciplinario

El trabajo interdisciplinario en la sala de clases es una oportunidad para relacionar conocimientos, contextualizar las actividades y articularlas con otras asignaturas del currículum nacional.

El educador tradicional y/o docente puede potenciar la relación interdisciplinaria al trabajar en conjunto con otros profesores algún tema o contenido cultural de las unidades del Programa de Estudio, utilizar la metodología de proyectos o planificar unidades en las cuales se desarrollen los conocimientos y las habilidades de más de una asignatura bajo el alero de un mismo tema, permitiendo abordar de manera más pertinente y contextualizada el proceso de enseñanza aprendizaje, considerando las diferentes estrategias didácticas que puedan atender a las necesidades de cada pueblo y en donde el niño o niña sea el centro de dicho proceso.

En la clase, el trabajo interdisciplinario otorga una inmejorable oportunidad para vincular y relacionar los conocimientos evitando una visión fragmentada de las disciplinas y del currículum, en general. En el caso de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, la forma en que se integran y relacionan los ejes que la componen, confieren una perspectiva integradora y holística propia del conocimiento indígena. La lengua y la cultura son el soporte desde donde los ejes se articulan. En este sentido, la integración disciplinaria subyace en su formulación.

En los Programas de Estudio, se ofrecen diversas actividades de aprendizaje que permiten una articulación disciplinaria con más de una asignatura:

En el caso del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, los diversos relatos y otros tipos de textos que se proporcionan como parte de la enseñanza de la lengua, se podrían trabajar de manera conjunta con algunos objetivos de aprendizaje de la asignatura de Lenguaje y Comunicación, ya que posibilitan una rica oportunidad de diversificar las

actividades y complementar el aprendizaje desde la interculturalidad. En este sentido, se pueden utilizar estrategias vinculadas al trabajo de comprensión auditiva, los tipos de preguntas o interrogación de textos, entre otras.

En el caso del eje de Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica, contiene una perspectiva desde la mirada indígena en relación con su conformación como pueblo, por lo tanto, la posibilidad de poder articularse con la asignatura de Historia, Geografía y Ciencias Sociales favorece la posibilidad de ampliar el enfoque que se otorga comúnmente a este conocimiento.

A través del eje de Cosmovisión de los pueblos originarios, podemos comprender la mirada que tienen los pueblos de ver e interpretar el mundo como un todo integral del que se forma parte, no solo desde la materialidad física, sino que también en conexión con lo espiritual, con la forma de ser y hacer, y con la manera de entender y explicar el mundo. Por ende, se puede establecer un trabajo interdisciplinario con las asignaturas de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Orientación, para potenciar y ampliar los aprendizajes de los estudiantes.

Finalmente, el eje de Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales, entrega una variada oportunidad de articulación disciplinar, ya que sus conocimientos se pueden incorporar a diversos objetivos de aprendizaje que ofrecen las asignaturas de Ciencias, Artes y Tecnología.

Asimismo, el trabajo interdisciplinario en la escuela puede intencionar ir avanzando en el desarrollo de competencias interculturales entre los diferentes docentes y los estudiantes, beneficiar la interacción y el diálogo entre culturas distintas. Así como también ampliar el campo de comprensión y conocimiento de los pueblos originarios del país, tan necesario para la cultura nacional.

## Orientaciones para la contextualización curricular

### Condiciones de contexto

Los Programas de Estudio como herramienta didáctica es el espacio donde la contextualización debe ponerse en acción. En este sentido, se considera a los educadores tradicionales y docentes como agentes fundamentales de su puesta en práctica en cuanto personas con competencias lingüísticas y culturales que les permita la toma de decisiones orientadas al logro de los Objetivos de Aprendizaje por parte de todos los estudiantes.

La contextualización curricular es el proceso de apropiación y desarrollo del currículum en una realidad educativa concreta. Este se lleva a cabo considerando las características particulares del contexto escolar (por ejemplo, el medio en que se sitúa el establecimiento educativo, el proyecto educativo institucional de las escuelas y la comunidad escolar, el grado de vitalidad lingüística, la cercanía de espacios y agentes educativos comunitarios), lo que posibilita que el proceso educativo adquiera significado para los estudiantes desde sus propias realidades y facilite, así, el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Un aspecto clave de la contextualización de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales está dado por el diálogo entre conocimientos y saberes, que permita que los estudiantes

valoren la existencia de diversas formas de conocimiento. En este sentido, es necesario considerar que para los pueblos la construcción y comprensión de los conocimientos se funda en su relación con los elementos existentes en la naturaleza; es decir, la persona, como parte de la naturaleza, construye sus conocimientos en relación con todos los elementos existentes, tanto del ámbito espiritual, natural y cultural. Otro aspecto importante para tener en cuenta es la incorporación de la familia, sabios y otras autoridades tradicionales, los que, como sujetos portadores de su cultura pueden contribuir a contextualizar los saberes de su mundo cultural en el espacio escolar.

### Consideraciones a la diversidad sociolingüística

Los Objetivos de Aprendizaje propuestos para los Programas de Estudio son amplios y terminales de cada curso, de modo que las definiciones de aprendizajes a lograr permitan dar respuesta a las distintas realidades lingüístico-culturales de los nueve pueblos originarios, a partir de las progresiones que puedan configurarse didácticamente de cada OA. Esto es particularmente significativo para los Objetivos de Aprendizaje del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, dada la gran diversidad sociolingüística de las aulas en las que se implemente la asignatura. Por ello, la decisión de trabajar la asignatura con OA asociados a sensibilización sobre la lengua; al rescate y revitalización de la lengua; o a fortalecimiento y desarrollo de la lengua, debe basarse en un diagnóstico de la situación sociolingüística propia de la comunidad educativa, de la vitalidad de la lengua en la comunidad local, de la orientación de los proyectos educativos hacia el desarrollo de programas de revitalización o de bilingüismo, entre otros aspectos.

## Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

En concordancia con las Bases Curriculares, estos Programas de Estudio han sido construidos con el propósito de poder atender a la diversidad de realidades sociolingüísticas, territoriales y socioeducativas de cada pueblo originario. En este sentido, el proceso de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas debe surgir desde los propios pueblos, por lo cual el enfoque de trabajo con la lengua debe rescatar y valorar los sentidos de la enseñanza de la lengua para las comunidades, los métodos comunitarios territoriales de enseñanza (discursos orales, enseñanza en la práctica, entre otros), y los métodos y estrategias ancestrales de enseñanza y aprendizaje (la oralidad y la relación de la lengua con la espiritualidad y la naturaleza), resultando fundamental la integración de la lengua y de la cultura como un aspecto central de su enseñanza. Al mismo tiempo, el aprendizaje de la lengua desde este enfoque debe complementarse con la inclusión de estrategias didácticas acordes a la vitalidad lingüística de los pueblos y de los contextos de aula, orientadas a la sensibilización, revitalización y el bilingüismo.

A propósito de lo anterior, estos Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo integral del aprendizaje no de la lengua de forma aislada, sino en su relación inseparable con los conocimientos culturales. La idea es que mediante el desarrollo de habilidades como escuchar, hablar, observar, hacer/practicar, leer, escribir, entre otras, los conocimientos lingüísticos y culturales adquieran sentido

y significado desde su propia lógica de construcción de conocimiento y de estructurar la lengua. Esto significa tener presente que para el proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lengua y de la cultura se debe dar especial énfasis a la participación de los estudiantes en actividades concretas, auténticas, variadas y tareas significativas que representen situaciones comunicativas sociocultural y espiritualmente contextualizadas, cercanas a la realidad de los estudiantes, que promuevan un aprendizaje integral y holístico de la lengua y cultura de los pueblos indígenas, según sea el caso.

El abordaje de las lenguas indígenas en los Programas de Estudio apunta al desarrollo de competencias comunicativas que integran conocimientos, habilidades y actitudes en el contexto de vida, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que los estudiantes, de acuerdo con las realidades de cada pueblo, deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, conociendo, compartiendo y experimentando situaciones que los acerquen al mundo de los pueblos indígenas, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios; independientemente de si los estudiantes están en contextos rurales o urbanos, en ambos espacios pueden aprender la lengua.

Es así como los Programas de los pueblos que tienen mayor vitalidad lingüística, como son: aymara, quechua, rapa nui y mapuche, desarrollan propuestas de actividades para los tres contextos sociolingüísticos (Sensibilización sobre la lengua; Rescate y revitalización de la lengua; y Fortalecimiento y desarrollo de la lengua); en el caso de los pueblos kawésqar y yagán, que tienen una lengua o idioma, pero sin mayor vitalidad lingüística, desarrollan propuestas de actividades para los dos primeros contextos (Sensibilización sobre la lengua y Rescate y revitalización de la lengua); en cambio, para los pueblos lickanantay, colla y diaguita que no cuentan con lenguas con uso social, solo se desarrollan propuesta de actividades para el contexto de Sensibilización sobre la lengua.

En este sentido, estos Programas de Estudio ofrecen en el desarrollo de las actividades, ejemplos para los tres contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje, con la finalidad de abordar el aprendizaje de la lengua y la cultura de cada pueblo. En el caso de los pueblos sin un uso social de la lengua, es decir, pueblos que han perdido su lengua o en los cuales no existe una comunidad de hablantes, se propone abordar el contexto de **sensibilización sobre la lengua**. Para lo cual, sería necesario un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas palabras o expresiones (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda. Por ejemplo, para los pueblos colla, diaguita, lickanantay, kawésqar y yagán se ofrecen actividades centradas en este contexto. Sin embargo, esto también se propone en los Programas de Estudio mapuche, quechua, aymara y rapa nui, que podrán ser trabajados desde este contexto inicial en lugares -como se dijo anteriormente- donde no exista un uso social de la lengua o en espacios urbanos donde se ha dejado de hablar el idioma. En este sentido, el Programa de Estudio ofrece posibilidades de acercarse a la lengua y a elementos culturales propios de los pueblos, con énfasis en la oralidad y en la reconstrucción lingüística y cultural en que la participación colectiva es fundamental. Asimismo, en el caso de pueblos en que no existe un registro de una lengua propia, se ofrece la oportunidad de incorporar, por ejemplo, léxico de culturas afines que en la práctica se utilizan, sobre todo para referirse a elementos del entorno o de la naturaleza, a aspectos relacionados con las ceremonias o actividades productivas que aún hoy se practican.

Por otra parte, se sugiere en este contexto sociolingüístico acercar a los estudiantes a estas culturas originarias mediante el disfrute y comprensión de relatos orales breves, en los que reconozcan algunas

palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. Es importante en este sentido, proporcionar a los estudiantes el conocimiento de relatos propios de la tradición de los pueblos, para ir despertando la curiosidad y el gusto por escuchar historias, experiencias de vida, canciones, juegos lingüísticos y otros tipos de textos referidos a los pueblos originarios, y puedan así expresar ideas, emociones y opiniones sobre su contenido.

Con respecto al contexto de **rescate y revitalización de la lengua** la propuesta incluye abordar un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas expresiones y frases breves (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda; también pueden ser en castellano, pero siempre culturalmente significativas. Para este contexto es importante que el educador tradicional o docente dé oportunidades a los estudiantes de participar en actividades y experiencias de aprendizaje de lengua y cultura, con un énfasis en el rescate de aspectos significativos de la historia, del territorio y patrimonio, así como en la investigación en su entorno cercano y en distintas fuentes como la familia y/o comunidad, de aspectos culturales y lingüísticos que pueden estar en la memoria de los mayores y puedan ser compartidos en las diferentes actividades que realicen junto a sus compañeros. En cuanto a la audición de relatos breves, propios de la tradición de los pueblos, se espera que se intencione el reconocimiento de palabras, expresiones o frases breves en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. El énfasis sigue estando en la oralidad, por lo que la lectura o narración que haga el educador tradicional u otro usuario de la lengua originaria debe ser adecuada, con pronunciación clara, con uso de la expresividad y volumen que posibilite a los estudiantes ir familiarizándose con la lengua indígena, según sea el caso.

En cuanto al contexto de **fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena**, se espera que se aborde en los casos en que exista un uso social de esta, es decir, en que haya una comunidad de hablantes. Por ende, la expectativa se plantea en el uso permanente de la lengua originaria en distintas situaciones comunicativas. En este sentido, el Programa de Estudio promueve, según este contexto, el énfasis en la oralidad, el aprendizaje de palabras, frases y oraciones breves desde un enfoque comunicativo, iniciando con contenidos elementales para relacionarse con el entorno social, natural y cultural, y aunque la realidad de los estudiantes puede ser muy diferente en cuanto a conocimientos previos, se enfoca en cultivar el acto de escuchar, como una actitud base para los futuros aprendizajes. De esta manera, es necesario ir progresivamente trabajando la lengua indígena que corresponda, conectando a los estudiantes con los sonidos propios del idioma y su respectiva pronunciación. Asimismo, permitiendo a partir de las diferentes actividades vinculadas a los distintos ejes, la práctica del idioma, en el aprender haciendo, siempre en situaciones contextualizadas y significativas.

En cuanto al disfrute y comprensión de textos orales breves en lengua indígena (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, se sugiere que el educador tradicional y/o docente intencione la audición permanente de este tipo de expresiones culturales, que posibilite a los estudiantes el contacto con los sonidos de la lengua originaria. Asimismo, puedan establecer relaciones con sus propias experiencias y demostrar su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual. Para ello, importante recurrir a actividades lúdicas que despierten el disfrute y el interés de los estudiantes por la lengua indígena y por los elementos culturales que le darán contexto a las diferentes actividades en las que participen; por ejemplo: refranes, adivinanzas, dramatizaciones, teatro de títeres, entre otras.

Es importante señalar que los Programas de Estudio en relación con la variedad lingüística que se considera para la enseñanza específica de la lengua quechua, aymara y mapuche es la misma que se

ha venido desarrollando en el sector de Lengua Indígena (de 1° a 8° año, desde 2010 a la fecha). Por lo tanto, para el caso quechua se contemplará la variante Cuzco Collao, que es la que se utiliza en la zona de Ollagüe, en la región de Antofagasta, donde se encuentra principalmente la comunidad hablante del quechua. El grafemario que se emplea será precisamente el aprobado por el Consejo Lingüístico Quechua de la zona, el año 2008, el cual se sustenta en la variante antes mencionada. Esto responde, además, a las características lingüísticas del quechua que se habla en Chile, a diferencia del quechua de otros países, ya que este idioma tiene presencia en contextos como Ecuador, Perú, Bolivia, entre otros.

En el caso aymara se continuará utilizando el llamado “Grafemario unificado de la lengua aymara”, el cual fue ratificado en una convención final regional, luego de periódicas discusiones en la localidad de Pozo Almonte, los días 28 y 29 de enero de 1997.

En el contexto mapuche se utilizará el grafemario azümcheffe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la misma institución, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos. Sin embargo, en estos nuevos Programas de Estudio se propone el conocimiento también de otras formas de escribir, para dar cuenta de las variantes dialectales del idioma.

Los Programas de Estudio dan la posibilidad de contextualizar la variante lingüística de acuerdo con el territorio o región en que se implementarán. Esto significa, por ejemplo, que para el caso quechua se podrá considerar el uso de 3 vocales como de 5, según el territorio donde se implemente la asignatura. En el caso del mapuzugun, se visibilizan las variantes dialectales para dar cuenta de las diferencias territoriales que tiene este idioma. En el caso aymara las variantes léxicas que se presentan principalmente entre las regiones de Arica y Parinacota y la región de Tarapacá, donde se encuentra concentrado mayoritariamente el pueblo aymara.

## Orientaciones para evaluar los aprendizajes

La evaluación forma parte constitutiva de los procesos de enseñanza y aprendizaje. Para que se logre efectivamente esta función, debe tener como objetivos:

- Entregar evidencia del progreso en el logro de los aprendizajes.
- Favorecer la autorregulación del estudiante.
- Proporcionar información que permita conocer fortalezas y debilidades de los estudiantes.
- Retroalimentar la enseñanza y potenciar los logros esperados dentro de la asignatura.

Los Programas de Estudio promueven una evaluación formativa que tenga carácter más cualitativo que cuantitativo, que los desempeños de los estudiantes sean observados de distintas formas, a partir de diversas estrategias y actividades, y durante cada momento del proceso (no solo como un resultado final); asimismo, que se pueda retroalimentar a los estudiantes sobre sus resultados y avances, y se posibilite instancias de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación. En este

sentido, “la evaluación se concibe como un conjunto de prácticas pedagógicas que fomentan la reflexión en torno al aprendizaje y la enseñanza, y facilitan a docentes y estudiantes la toma de decisiones para mejorar”<sup>2</sup>.

Este enfoque de evaluación formativa también ofrece la oportunidad de obtener información sobre la propia práctica docente o del educador tradicional, en cuanto al uso de la retroalimentación, ya que permite ir constatando minuciosamente si las actividades y estrategias diseñadas para enfrentar determinado aprendizaje son las adecuadas o requieren ser reformuladas. De esta manera el educador tradicional o docente posee una herramienta eficaz para ir monitoreando no solo el avance de los estudiantes, sino que también la eficacia del diseño pedagógico formulado en pos de propiciar aprendizajes de calidad y permanentes.

### La retroalimentación como estrategia de evaluación

Como se trata del uso de la lengua indígena, tanto en el plano oral como en el plano escrito, el monitoreo permanente del educador tradicional y/o docente es fundamental para los estudiantes, ya que a partir de los apoyos necesarios que pueda dar en las actividades de oralidad, de lectura y escritura para el logro de los aprendizajes, los niños y niñas pueden darse cuenta de sus avances y autocorrecciones; pero, fundamentalmente, sean conscientes del punto en el que se encuentran con respecto al aprendizaje solicitado, de lo que les falta por aprender y de qué manera pueden hacerlo.

Por otra parte, es importante considerar que el incremento del vocabulario en lengua originaria es un aprendizaje de proceso y que en la medida que haya más experiencia y aplicación, mayor será el dominio que los estudiantes alcanzarán. Cabe señalar que cada actividad es una oportunidad de evaluación. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación también provee de oportunidades para el aprendizaje de la lengua.

Se propone que el educador tradicional retroalimente continuamente el desarrollo de las actividades de aprendizaje, contestando dudas, modelando y orientando la pertinencia cultural de las expresiones y vocabulario usados por los estudiantes. Además, puede proponer preguntas de autoevaluación que permitan a los niños y niñas reflexionar sobre su propio aprendizaje.

También en los Programas de Estudio se sugiere evaluar formativamente la lectura y escritura de acuerdo con el desarrollo progresivo que irán adquiriendo los estudiantes en el manejo de la lengua originaria a través del uso de rúbricas que se incorporan en cada unidad. Estos instrumentos consideran además el contexto de uso de la lengua, ya sea urbano o rural, pues estas características de espacio o territorio inciden en la práctica de la lengua indígena. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación debe procurar que estas sean lo más auténticas y pertinentes, para así proveer de oportunidades para el aprendizaje de la lectura y escritura en lengua indígena, siempre en contexto.

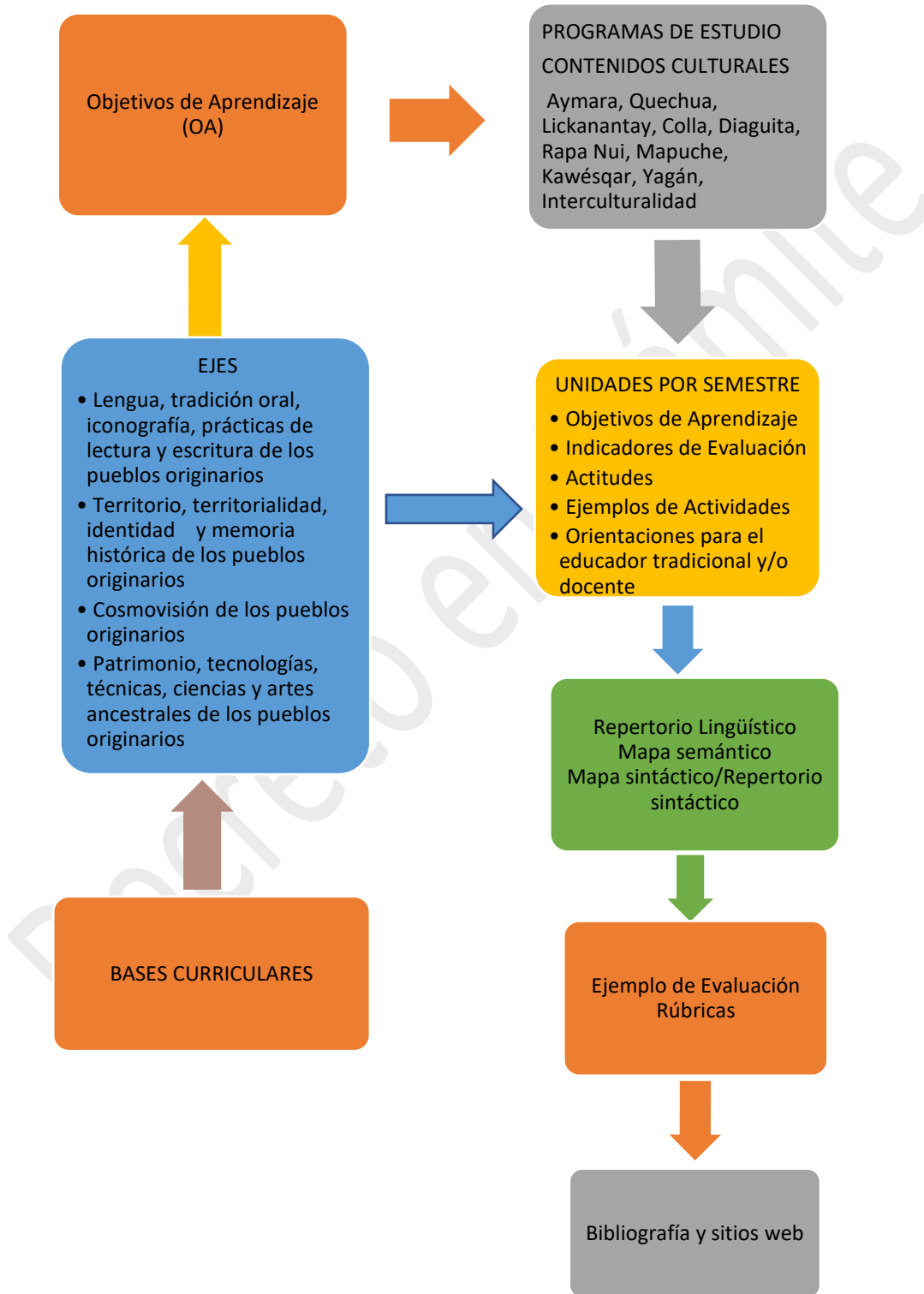
---

<sup>2</sup> <https://www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-89343.html>



# Estructura del Programa de Estudio

## Organización de los Programas de Estudio



## Organización curricular de los Programas de Estudio

### Enfoque de los programas

En concordancia con las Bases Curriculares los presentes Programas de Estudio consideran el trabajo pedagógico a partir de cuatro ejes que se interrelacionan constantemente, pues son abordados desde una perspectiva integral, ya que, según la visión de los pueblos indígenas, en el universo todo está unido y relacionado, por ello, en el caso de los ejes ninguno es más importante que el otro, todos se complementan y forman parte de un todo.

Considerando la relación y complementariedad que se da entre los Ejes, el trabajo en el aula de esta asignatura debe sustentarse en el principio de integralidad del aprendizaje, por lo que los Objetivos de Aprendizaje (OA) de cada eje deben trabajarse, no de forma aislada ni fragmentada, sino de forma conjunta con los otros, en consistencia con una mirada sistémica de ver el mundo que caracteriza a los pueblos indígenas. Por otro lado, en concordancia con esta mirada holística, la interculturalidad debe considerarse de forma transversal a toda la propuesta curricular y no como un eje en particular. Sin embargo, se ofrece al sistema educativo un Programa de Estudio sobre Interculturalidad, en específico, para aquellos establecimientos educacionales que no desarrollen la asignatura en un pueblo originario en particular.

Todos los ejes, entonces, son igualmente importantes para promover el aprendizaje integral de los estudiantes, por lo que deben estar permanentemente favorecidos en las planificaciones educativas. De esta manera se pretende presentar una organización curricular que permita el diálogo de conocimientos y saberes, más pertinente a los sentidos y a los propósitos formativos de esta asignatura. Asimismo, se espera que, a partir de estos ejes, se establezca un correlato con las demás asignaturas del currículum nacional, de modo que pueda favorecer el trabajo articulado con los saberes y conocimientos lingüísticos, históricos, artísticos, científicos, sociales, económicos, culturales, propios de las demás asignaturas del currículum de Educación Básica. Ello favorecerá el tratamiento de la interculturalidad para que esté presente en toda la experiencia educativa de los estudiantes y no como una experiencia aislada en el marco de una sola asignatura.

### Ejes de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales

A propósito del punto anterior los Programas de Estudio de esta asignatura promueven aprendizajes de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales en torno a cuatro ejes, estos son:

- **Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios.**
- **Cosmovisión de los pueblos originarios.**
- **Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.**
- **Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios.**

## Integración de los ejes de la asignatura lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales



### 1. Eje de lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios:

En las culturas indígenas, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones y prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicinales, espirituales, ceremoniales, etc.) que se van transmitiendo oralmente en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y práctica se realiza a través de la oralidad y la observación, constituyéndose el lenguaje en el sustento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas de los pueblos indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y, en síntesis, de su concepción de vida y de mundo, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos. Asimismo, la tradición oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros).

Dado el carácter eminentemente oral de las lenguas indígenas, este Eje busca favorecer las competencias asociadas con el habla, la escucha y la producción oral en lengua indígena. Al mismo tiempo, se pretende contribuir a su mantención y desarrollo, mediante el aprendizaje de la escritura y de la lectura de textos escritos en lengua indígena con contenidos culturales propios, así como del uso de las TIC para expresar y crear en registros multimodales.

Dado que la incorporación del lenguaje escrito –desde el punto de vista de cómo lo concibe la tradición occidental– ha sido posterior en los pueblos indígenas al desarrollo de la oralidad, se considera importante rescatar la concepción ancestral de la representación gráfica que desarrollaron los pueblos indígenas, e incorporar la concepción actual a partir de la adquisición de un grafemario “propio”.

Respecto de la lectura, fomentar la comprensión de textos de diversa índole constituye un objetivo fundamental de todo sistema educativo. Por esto, coherente con este propósito, se considera importante no solamente la lectura del texto tradicional impreso en libros, periódicos, carteles, entre otros, sino también en expresiones simbólicas e iconográficas asociadas a la escritura, tales como: elementos naturales, petroglifos, geoglifos, rongo-rongo, tejidos, imágenes en instrumentos musicales, orfebrería, etc. El fundamento de esta consideración radica en que todas estas formas gráficas adquieren sentido: son fuente de conocimiento, manifiestan su concepción de vida y de mundo, transmiten significaciones culturales, representan la sociedad, se relacionan con la naturaleza y, en síntesis, establecen identidad cultural.

Un aspecto fundamental para abordar este eje es el grado de vitalidad lingüística de cada pueblo. Por esta razón, en este eje se presentan Objetivos de Aprendizaje para tres contextos:

- Objetivos de Aprendizaje para **contextos de sensibilización sobre la lengua**, es decir, atendiendo a pueblos indígenas con lenguas sin funciones sociales vigentes o urbanos en proceso de reconocimiento de la cultura indígena y aprendizaje de su lengua.
- Objetivos de Aprendizaje para **contextos de rescate y revitalización de las lenguas**, es decir, en espacios rurales y urbanos donde existe lengua, pero no necesariamente comunidades de habla.
- Objetivos de Aprendizaje para **contextos de fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas**, es decir, orientados al desarrollo del bilingüismo o a la inmersión lingüística.

Se espera que las comunidades educativas adopten una de estas líneas de Objetivos de Aprendizaje, apoyados por el desarrollo que se presenta de ellos en los Programas de Estudio, atendiendo al contexto sociolingüístico, al vínculo actual o potencial de la comunidad hablante con la escuela, el contexto urbano o rural, la valoración de la lengua por parte de la comunidad, el grado de uso de la lengua en espacios cotidianos y en espacios educacionales u oficiales, entre otros aspectos.

## 2. Eje de territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios:

Este eje abordará dimensiones centrales para la comprensión y desarrollo de la lengua y la cultura, como son el territorio, la memoria histórica y la identidad. Para los pueblos, estos aspectos están profundamente interrelacionados, en cuanto constituyen uno de los fundamentos centrales de la construcción identitaria de los estudiantes, por ende, de los pueblos originarios en su conjunto.

El territorio y la territorialidad son una dimensión fundamental para la vida de los pueblos, en cuanto la lengua, la visión de mundo, la historia, la identidad, el arte, la tecnología y todos los elementos que conforman la cultura se construyen y significan en relación con el espacio territorial. Para los pueblos, el territorio corresponde al espacio culturalmente construido a través del tiempo, por lo que porta un profundo sentido espiritual y articula las dinámicas simbólicas, ambientales, vivenciales y de intercambio del pueblo y de este con la naturaleza.

La memoria histórica, por su parte, constituye una fuente integral de saberes y conocimientos sobre múltiples aspectos de la vida social, asociados tanto al pasado como al presente de los pueblos, por lo que tiene un papel central en el desarrollo de un sentido de identidad y de pertenencia. Para las culturas originarias, el pasado está puesto delante de las personas y las comunidades, pues su comprensión permite la proyección de un futuro, que es desconocido. Desde esta perspectiva, el tiempo es cíclico, todo está en proceso y todo vuelve a nacer o retorna a su lugar de origen. La búsqueda de la vida en armonía permite mirar permanentemente al pasado para pensar el futuro, en una lógica distinta a la comprensión lineal del tiempo.

En este sentido, el estudio de la memoria histórica posibilita que los estudiantes conozcan cómo se formó y cómo ha cambiado la cultura de los pueblos originarios, entendiendo la importancia de la memoria para la construcción de los saberes y conocimientos propios. Permite, además, que los estudiantes tomen conciencia de que existen memorias diversas que contribuyen a la comprensión de nuestro pasado y presente para la construcción de un futuro como sociedad chilena, por lo que este eje debe constituir un espacio para potenciar el análisis crítico y el diálogo intercultural.

En lo que respecta a la identidad, este eje debe apuntar a generar espacios para que los estudiantes pertenecientes a pueblos originarios valoren su propia identidad, aspecto fundamental para la vitalidad de su lengua y de su cultura. Y aquellos que no pertenezcan a los pueblos, puedan conocer y comprender los aspectos centrales de la identidad indígena, para favorecer el respeto y valoración por la diversidad. En esta dinámica de diálogo intercultural, cada estudiante puede encontrar espacios para reflexionar sobre su propia identidad, lo que es fundamental para la convivencia en un país multicultural como es Chile.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- Comprensión de la importancia del territorio como espacio en el que se funda y revitaliza la cultura de los pueblos originarios.
- Valoración de la memoria histórica de los pueblos originarios y de su importancia para la proyección de las culturas indígenas y la construcción de una visión compleja del pasado nacional.
- Reconocimiento y valoración de los sujetos como personas con una lengua y cultura vivas, que permita reflexionar sobre la propia identidad y las de los demás con quienes se convive.
- Comprensión de que la diversidad cultural del país requiere valorar y respetar las múltiples identidades que la conforman.

### **3. Eje de cosmovisión de los pueblos originarios:**

La cosmovisión es la forma de ver y entender el mundo propio. Bajo la concepción de los pueblos originarios, en el cosmos todo está unido y relacionado, las personas son parte de esta totalidad natural que es la red de la vida, en donde todo es necesario. Desde esta mirada, las personas no están en un grado mayor de jerarquía con respecto al resto de la naturaleza y el cosmos, sino que son una parte más que la constituye.

Asimismo, la concepción de vida y de mundo se vincula con saberes y conocimientos propios de los pueblos, que dan cuenta de una sabiduría ancestral que es fundamental para las personas y las comunidades. Estos saberes y conocimientos se expresan tanto a nivel comunitario como en la relación con distintos elementos de la naturaleza. A su vez, sustentan los valores y convenciones sociales, las tradiciones y actividades familiares y comunitarias que forman parte de la cultura de los pueblos originarios. Una persona plena e íntegra se va construyendo a través de la vida, en su interrelación con los distintos elementos del mundo natural; es, por tanto, un proceso integral, que abarca las diversas dimensiones del individuo: su personalidad, su ética, su conducta social, entre otras.

El Eje de cosmovisión de los pueblos originarios permitirá que el estudiante, perteneciente o no a un pueblo indígena, pueda conocer y valorar la visión de mundo propia de los pueblos, sus saberes y conocimientos, favoreciendo el diálogo intercultural. Esto implica el desarrollo del respeto, la autovaloración, la reciprocidad y la complementariedad en la cotidianidad de las culturas y la vida, de modo de fortalecer la formación integral de los estudiantes.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- Comprensión del sentido de vida y valor espiritual de la relación que se establece entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios.
- Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos.
- Comprensión del sentido cultural y espiritual de las actividades socioculturales, las normas de interacción, las convenciones sociales, las tradiciones y las ceremonias familiares y comunitarias de los diferentes pueblos originarios.
- Comprensión de la importancia de los valores y principios de los pueblos originarios como base para la formación de personas integrales y capaces de vivir una vida en armonía y equilibrio con su comunidad y entorno.

### **4. Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios:**

Los procesos de sensibilización, revitalización y fortalecimiento lingüístico y cultural abarcan muchos ámbitos. Entre ellos, por ejemplo, los ámbitos productivos y artísticos que desarrollan los distintos pueblos originarios. Por ello, se considera relevante contar con un eje que pueda realizar un aporte en dichos procesos asociados al patrimonio, al arte, a la ciencia, y a las técnicas de producción e intercambio. Si bien son varios ámbitos los que se agrupan en este eje, todos tienen en común que se constituyen como un tipo de conocimiento más orientado a la práctica.

Así, por ejemplo, se consideran las artes de los distintos pueblos originarios, no como “artesanía”, sino como prácticas artísticas con un valor fundamental en la vida cultural y simbólica de los pueblos. De esta manera, se toma en cuenta tanto la dimensión estética de estas, su dimensión práctica o funcional y particularmente su dimensión espiritual. Por otro lado, se consideran también las técnicas de producción e intercambio, lo cual permitirá aproximar a los estudiantes a las formas de subsistencia y producción, bajo una perspectiva que, acorde al saber de los pueblos, promueva una relación de equilibrio con la naturaleza y el cosmos.

En el mismo sentido, la ciencia es un ámbito que se verá reflejado en este eje, desde la cosmovisión de los pueblos indígenas, que nace de la observación del cosmos y que se percibe en cada uno de sus seres y elementos. Asimismo, se pueden considerar aspectos relacionados con la biodiversidad y la espiritualidad de todos los seres existentes, la tierra como algo sagrado que se puede observar, experimentar y cuidar, que no solo se basa en lo tangible, visible, explicable y comprobable como lo es en el contexto de la mirada occidental de la ciencia.

Es importante notar que los saberes asociados al patrimonio, a las prácticas artísticas, tecnológicas y de ciencia de los pueblos originarios movilizan varios aspectos del territorio, la lengua y la cosmovisión. Así, muchas veces la realización de estas prácticas requiere el uso de un léxico específico dentro de una situación comunicativa particular, en donde el lenguaje no es solo utilitario, sino que le otorga sentido a la práctica misma. En definitiva, el trabajo de este eje permite aproximarse a la trama de sentidos y significados culturales y espirituales que se plasman en la construcción y elaboración de distintos elementos de la vida de los pueblos originarios.

Las ideas fuerza del Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- Revitalización y valoración de prácticas culturales y lingüísticas asociadas al patrimonio, al arte, a la ciencia, a la tecnología y a las técnicas de los pueblos originarios.
- Visibilización de saberes prácticos de los pueblos que son significativos en el marco de su cultura.
- Establecer relaciones entre el conocimiento práctico de los pueblos originarios y otras áreas del conocimiento, de manera integral y holística.
- Generación de espacios para el fortalecimiento de la tradición, la proyección cultural y material de los pueblos originarios.
- Comprensión del sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios, vinculado al ámbito de la ciencia.
- Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos, desde el ámbito de la ciencia.

## Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes

Las Bases Curriculares de las distintas asignaturas del currículum de enseñanza básica (2012) promueven un conjunto de actitudes para todo el ciclo básico, que derivan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT)<sup>3</sup>. Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estas se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Por ello, se considera en los Programas de Estudio una propuesta actitudinal, que debe ser promovida para la formación integral de los estudiantes en la asignatura. Esto en el caso de las unidades de los programas se han considerado especialmente a partir de los diferentes indicadores de evaluación y en los ejemplos de actividades que se proponen. En cada unidad se han intencionado dos actitudes, teniendo siempre de manera transversal y permanente la actitud referida a la valoración de la interculturalidad como un diálogo de saberes entre culturas diversas.

Tanto los educadores tradicionales y/o docentes, como los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.

Las actitudes incorporadas en los Programas de Estudio de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales son:

- a) Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.
- b) Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.
- c) Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.
- d) Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.

---

<sup>3</sup> Objetivos de Aprendizaje Transversales en: Bases Curriculares Educación Básica 2012. Ministerio de Educación, págs. 26-29.



## Componentes de los Programas de Estudio

Estos Programas de Estudio están organizados en dos **Unidades** para cada semestre. En cada semestre se trabajan todos los ejes: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios; Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios; Cosmovisión de los pueblos originarios y Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios. Los Objetivos de Aprendizaje (OA) asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Unidad se desarrollan: Contenidos Culturales, se definen Indicadores de Evaluación y Ejemplos de Actividades que abordan los OA, con el propósito que los niños y niñas logren dichos Objetivos.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: “**Orientaciones para el educador tradicional y/o docente**”, en la cual se entregan recomendaciones que es necesario tener presente para su desarrollo didáctico. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas sintácticos, en algunos casos, y ejemplos de evaluación.

### Contenidos Culturales:

Los contenidos culturales están relacionados con las características socioculturales y lingüísticas de cada pueblo originario, con los valores culturales y espirituales, con el conocimiento y valoración del territorio ancestral, la historia, el patrimonio y los diferentes elementos que componen los cuatro ejes de la asignatura; así como también, el sentido de comunidad, los principios de reciprocidad y equilibrio que cobran especial relevancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios.

Por tanto, los Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo de contenidos culturales que se integran a los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura y que en la sección de Orientaciones al educador tradicional y/o docente se relevan, para dar sugerencias didácticas para su tratamiento, así como también la explicación de los tópicos o temas que los componen.

### Repertorio lingüístico:

Los repertorios lingüísticos se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y, en algunos casos, de los textos que se sugieren trabajar en las unidades.

En algunos Programas de Estudio están desarrollados en la lengua originaria que corresponda, en otros programas se encuentran en castellano, pues el pueblo sobre el cual se trabaja en dichos programas no posee un uso social de la lengua. En otros, el repertorio lingüístico ofrecerá conceptos de alguna lengua afín que eventualmente pueda utilizar el pueblo en cuestión.

Pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel y complementan las actividades del Programa de Estudio.

### **Mapa semántico:**

Es una herramienta de uso didáctico que busca colaborar con el educador tradicional y/o docente en el desarrollo de sus clases. Permite establecer relaciones entre un concepto central y otros términos o expresiones relacionadas semánticamente, es decir, vinculados en el sentido y significado, asociados a un tema, tópico o contenido cultural, considerando -además- el nivel de aprendizaje de los estudiantes.

Asimismo, posibilita ejemplificar algún conocimiento relacionado con lo lingüístico, pues permite ordenar la adquisición de vocabulario y utilizarlo para complementar una actividad que se esté desarrollando, entre otros usos.

### **Los mapas o repertorios sintácticos:**

Son divisiones lógicas que buscan ayudar a los educadores tradicionales y/o docentes en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (por ejemplo: aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

### **Ejemplos de Evaluación:**

Los Programas de Estudio proponen ejemplos de evaluación los cuales corresponden a rúbricas para obtener evidencias de los aprendizajes de los estudiantes, para lo cual se ha desarrollado un ejemplo para cada unidad (en total, cuatro para cada año). Estas rúbricas han sido construidas teniendo a la base los indicadores de evaluación, para identificar los criterios de evaluación y describir los distintos niveles de desarrollo de los estudiantes, los que se asocian a cada OA y se orientan a medir las habilidades o destrezas alcanzadas, progresivamente, en la apropiación de los aprendizajes esenciales desplegados en cada unidad.

### **Bibliografía y sitios web:**

Los Programas de Estudio velan por el empleo de las TIC en concordancia con las características de la vida actual. Usualmente, en las actividades propuestas se encontrarán recomendaciones para el uso de videos y otros recursos digitales que el Ministerio de Educación se ha encargado de poner a disposición de la comunidad educativa en el sitio oficial [www.curriculumnacional.cl](http://www.curriculumnacional.cl). De manera particular, el apartado de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales contiene Lecturas Sugeridas y Recursos Digitales, herramientas que se consignan en los Programas de Estudio incorporando el enlace específico en cada Ejemplo de Actividad que hace alusión o uso de ellas.

Las páginas o sitios web son usados frecuentemente por los educadores tradicionales y docentes, por lo que estos Programas de Estudio también hacen referencia a este tipo de recursos, incorporando algunas sugerencias de enlaces tanto en los ejemplos de actividades como en la bibliografía final.

# ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO 5° BÁSICO PUEBLO AYMARA

El Programa de Estudio 5° Básico del Pueblo Aymara, se desarrolla considerando principalmente aspectos de planificación que están relacionados con los tiempos del calendario escolar y del calendario agro cultural aymara. También, las actividades están orientadas para motivar el aprendizaje de los estudiantes desde la participación y reflexión sobre los temas tratados. Todo lo anterior, teniendo siempre en consideración los recursos disponibles y el contexto sociocultural. Será fundamental, tener en cuenta cada uno de estos aspectos al momento de planificar una clase.

Cuando se habla del factor temporal, se está refiriendo a las cuatro unidades presentes en el Programa de Estudio. De acuerdo con el calendario escolar y del calendario agro cultural aymara, las actividades podrían ocupar dos meses cada una. Distribuyéndose de la siguiente forma:

Unidad	Meses	Tiempo Aymara
	<b>Chinuqa - Enero</b>	<b>JALLUPACHA</b>
	<b>Anata - Febrero</b>	
<b>Unidad 1</b>	<b>Achuqa - Marzo</b>	<b>JUYPHIPACHA</b>
	<b>Q'asiwi - Abril</b>	
<b>Unidad 2</b>	<b>Llamayu - Mayo</b>	<b>THAYAPACHA</b>
	<b>Mara t'aqa - Junio</b>	
<b>Unidad 3</b>	<b>Willka kuti - Julio</b>	<b>SATAPACHA- LAPAKAPACHA</b>
	<b>Wilancha-Pachamama - Agosto</b>	
	<b>Satapacha - Septiembre</b>	
<b>Unidad 4</b>	<b>Taypisata - Octubre</b>	
	<b>Lapaka - Noviembre</b>	
	<b>Jalluqallta - Diciembre</b>	

Conocer los tiempos para planificar las actividades significa tener claridad sobre lo que sucede en el entorno. Si se planifica con pertinencia, se suma apoyo al proceso de aprendizaje de los estudiantes.

Por ejemplo, en la primera unidad, corresponde trabajar los meses de **achuqa** y **q'asiwi** (marzo y abril). En estos meses, el pueblo aymara se encuentra en pleno momento de la cosecha. Por esto, es propicio trabajar los relatos fundacionales, para motivar la gratitud y consideración con la **Pachamama**. Por un lado, se busca comprender y disfrutar el relato desde la oralidad, y por el otro, analizar y reflexionar sobre su origen y conformación desde la cosmovisión de los pueblos originarios. Similar a esto, ocurre al conocer relatos fundacionales locales sobre los **Mallku** (cerros tutelares). Con esto se busca motivar a los estudiantes a valorar su territorio como fuente de conocimiento ancestral andino, por medio de sus características, y reconociendo la importancia de los **Mallku** (cerros tutelares), que forman parte de la identidad del pueblo aymara. Finalmente, **achuqa** y **q'asiwi**, son meses de cosecha, por lo que se hace favorable realizar actividades que estén ligadas a la comprensión del **Suma Qamaña**, como una relación de armonía que debe existir entre el ser humano y la naturaleza.

La motivación estará ligada mayoritariamente al uso de la tecnología, como una forma de aprovechar los recursos que nos ofrece la modernidad. Sin embargo, se debe tener siempre presente que la disponibilidad en cada establecimiento no es la misma. Por lo que también, se sugiere planificar utilizando herramientas pedagógicas más tradicionales, como láminas, fotografías, o dibujos, que acompañados de una buena oralidad, aun suelen ser atrayentes. No obstante, en la medida que los estudiantes se encuentren en niveles superiores al primer ciclo, el uso de internet, videos, grabaciones, será cada vez más necesario, ya que permite lograr mayor atención, y facilita encontrar o fabricar material con objetivos más claros y atrayentes.

En esta oportunidad, el Programa de Estudio privilegió la investigación desde distintas fuentes, siendo la principal, algunos sitios web. Utilizando una pauta investigativa, los estudiantes pueden tener fácilmente una guía que les permita direccionar la investigación hacia los propósitos deseados. También se propone como una buena fuente y complemento en el proceso de aprendizaje el trabajo práctico en talleres, ya que motiva a los estudiantes a tomar un papel activo de investigador, organizador o incluso de entrevistador de personas hablantes y conocedoras de la cultura aymara.

Se considera valioso el apoyo de los padres, familia y comunidad que pudiesen aportar con su sapiencia en los procesos de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes, especialmente en el apoyo que se requiere en las entrevistas. En este sentido, es importante contar con su disponibilidad con los propósitos educativos de la asignatura. Por ello, es fundamental que el educador tradicional y/o docente junto a los estudiantes, identifiquen y se acerquen con los protocolos necesarios a aquellas personas de las familias o comunidades que puedan aportar en la transmisión de la cultura ancestral. Ellos son una fuente única de conocimiento oral que, de ignorar, se perderá por siempre, como ha pasado con innumerables relatos, conocimientos y saberes que solo quedaron en la memoria de las personas que los portaban, ya que han fallecido, llevándose un legado muchas veces difícil de reconstruir.

Por otra parte, es esencial siempre tener en consideración el contexto social y el tiempo disponible para planificar las actividades. Esto se logra a través de una constante reflexión, sobre lo que está ocurriendo en el entorno. Por ejemplo, considerando qué actividades son más pertinentes en contextos urbanos o rurales. El saber que está ocurriendo en el medio es significativo, porque aterriza

las planificaciones, logrando aprovechar mejor lo que se tiene alrededor para los fines educativos. Los implementos que se utilizan deben ir de la mano con lo que el entorno ofrece.

Teniendo un entorno adecuado y los recursos disponibles, los estudiantes estarán en condiciones de realizar las investigaciones, entrevistas, los talleres, las dramatizaciones, lecturas compartidas de relatos, práctica de la oralidad, modulación del lenguaje, etc. Es decir, todo lo que se hace necesario para lograr los objetivos de aprendizaje de esta asignatura.

Finalmente, se espera desarrollar capacidades autónomas de aprendizaje en los estudiantes para que puedan manejar esas capacidades en forma autosuficiente y ser un aporte en la familia y la comunidad.

# Visión global del año

## OBJETIVOS DE APRENDIZAJE POR SEMESTRE Y UNIDAD

SEMESTRE 1				SEMESTRE 2	
EJE	CONTEXTO	UNIDAD 1	UNIDAD 2	UNIDAD 3	UNIDAD 4
Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios	Sensibilización sobre la lengua	Disfrutar y comprender relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, comentando la importancia que tienen para los pueblos a los que pertenecen.  Comprender textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial, comentando algunos elementos significativos y reconociendo palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Desarrollar diálogos, conversaciones y exposiciones breves referidas a distintos aspectos de la propia cultura, incorporando algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Desarrollar la escritura para transmitir mensajes que incluyan algunas palabras o expresiones en lengua indígena, o en castellano, culturalmente significativas, en diversas situaciones del medio natural, social y cultural.	Reconocer los usos de la lengua indígena en los espacios comunitarios, valorando su importancia para la identidad del pueblo que corresponda.  Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para registrar y narrar situaciones personales o acontecimientos de la vida comunitaria, y describir prácticas culturales, incorporando algunas palabras o expresiones en lengua indígena, o en castellano, culturalmente significativas.
	Rescate y revitalización de la lengua	Disfrutar y comprender relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, explicando a partir de algunas expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, la importancia que tienen estos relatos para los pueblos a los que pertenecen.  Comprender textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial, analizando elementos significativos, reconociendo palabras y expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Desarrollar diálogos, conversaciones y exposiciones breves referidas a distintos aspectos de la propia cultura, incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativos.	Desarrollar la escritura para transmitir mensajes que incluyan frases y oraciones breves en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, en diversas situaciones del medio natural, social y cultural.	Reconocer los usos de la lengua indígena en los espacios sociales o comunitarios, valorando su importancia para la identidad del pueblo que corresponda y su aporte a la revitalización de su lengua.  Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para registrar y narrar situaciones personales o acontecimientos de la vida comunitaria, y describir prácticas culturales, incorporando frases y oraciones en lengua indígena, o en castellano, culturalmente significativas.

Fortalecimiento y desarrollo de la lengua.	<p>Disfrutar y comprender relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, fundamentando en la lengua indígena que corresponda, la importancia que tienen para los pueblos a los que pertenecen y las diferentes formas de comprender el origen del mundo.</p> <p>Comprender textos propios de su cultura, escritos en lengua indígena, referidos a la realidad familiar, local y territorial, valorando y analizando elementos significativos de la cultura presentes en los textos leídos.</p>	Desarrollar diálogos, conversaciones y exposiciones referidas a distintos aspectos de la propia cultura, incorporando vocabulario variado y pertinente, y pronunciación adecuada en la lengua indígena que corresponda.	Desarrollar la escritura en lengua indígena, construyendo oraciones y textos breves que incluyan expresiones propias del pueblo indígena formadas por aglutinación y reduplicación, según corresponda.	<p>Explicar las características de la lengua indígena que corresponda, describiendo la construcción y uso de palabras formadas por aglutinación y reduplicación.</p> <p>Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para registrar y narrar situaciones personales o acontecimientos de la vida comunitaria y describir prácticas culturales tradicionales, en lengua indígena.</p>
Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica	Reflexionar sobre la importancia del territorio para la visión de mundo y las identidades en los distintos pueblos indígenas.	Valorar la existencia de diferentes pueblos indígenas y sus lenguas dentro del territorio chileno, favoreciendo el diálogo intercultural.	Valorar la existencia de diferentes pueblos indígenas y sus lenguas dentro del territorio chileno, favoreciendo el diálogo intercultural.	Reflexionar sobre aspectos centrales de la historia de otros pueblos indígenas, comprendiendo elementos comunes y diferencias con la historia del pueblo que corresponda.
Cosmovisión de los pueblos originarios	Analizar relatos fundacionales de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, considerando las diferentes formas de comprender el origen del mundo y su ordenamiento.	Analizar diferentes eventos socioculturales y ceremoniales de distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.	Comparar los valores comunitarios y espirituales de los diversos pueblos indígenas en Chile y su aporte a la sociedad chilena.	Valorar la existencia de personas que portan saberes y conocimientos ancestrales que relevan la visión de mundo propia de cada pueblo indígena.
Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	Valorar el significado y sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, vinculado a la ciencia desde la perspectiva indígena.	Valorar el patrimonio cultural y natural, material e inmaterial, de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda, aportando a su cuidado.	Expresarse mediante manifestaciones artísticas (danza, baile, poesía, canto, teatro, entre otras), considerando los aportes tradicionales y actuales de las culturas	Valorar las técnicas y actividades de producción, así como las personas que las realizan, considerando su importancia para la permanencia y proyección material y cultural del pueblo indígena en equilibrio con la naturaleza.

			indígenas, valorando su importancia como medio para comunicar la cosmovisión del pueblo indígena y mantener viva su cultura.	
Actitudes	<p>Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>	<p>Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>	<p>Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>	<p>Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>
<b>TIEMPO TOTAL: 38 SEMANAS</b>	<b>10 semanas</b>	<b>9 semanas</b>	<b>9 semanas</b>	<b>10 semanas</b>



# UNIDAD 1

<b>CONTENIDOS CULTURALES:</b>		
<p><b>Nayra siwsawinaka /jawarinaka</b> (Relatos fundacionales o cosmogónicos).  <b>Ño Juan Domingo Carnavalon</b>, señor de la fiesta.  <b>Markan Mallkunaka</b> (Los cerros de la comunidad).  <b>Suma qamasiñataki Pachamama uñjasiña</b> (Para vivir en armonía se debe comprender a la madre naturaleza).</p>		
<b>EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>		
<b>CONTEXTO</b>	<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Sensibilización sobre la lengua	Disfrutar y comprender relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, comentando la importancia que tienen para los pueblos a los que pertenecen.	Explican, utilizando ejemplos, la importancia de los relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.  Expresan sus opiniones y emociones a partir de la lectura de relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos originarios.
	Comprender textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial, comentando algunos elementos significativos y reconociendo palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Comentan elementos significativos de textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial.  Seleccionan palabras en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativas, presentes en textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial.
Rescate y revitalización de la lengua	Disfrutar y comprender relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, explicando a partir de algunas expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, la importancia que tienen estos relatos para los pueblos a los que pertenecen.	Explican, utilizando ejemplos, la importancia de los relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, incorporando algunas expresiones en lengua aymara o en castellano.  Expresan sus opiniones y emociones a partir de la lectura de relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos

		originarios, empleando expresiones en lengua aymara.
	Comprender textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial, analizando elementos significativos, reconociendo palabras y expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Explican elementos significativos de textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial, usando expresiones en lengua aymara, o en castellano culturalmente significativas.  Seleccionan palabras y expresiones en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativas, presentes en textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua.	Disfrutar y comprender relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, fundamentando en la lengua indígena que corresponda, la importancia que tienen para los pueblos a los que pertenecen y las diferentes formas de comprender el origen del mundo.	Explican, utilizando ejemplos, la importancia de los relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, en lengua originaria.
		Expresan sus opiniones y emociones a partir de la lectura de relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos originarios, en lengua aymara.
	Comprender textos propios de su cultura, escritos en lengua indígena, referidos a la realidad familiar, local y territorial, valorando y analizando elementos significativos de la cultura presentes en los textos leídos.	Fundamentan la importancia que tiene para los pueblos originarios las diferentes formas de comprender el origen del mundo, utilizando la lengua aymara.
		Comentan elementos significativos de textos propios de su cultura, escritos en lengua aymara, referidos a la realidad familiar, local y territorial.  Explican los elementos significativos de la cultura presente en los textos escritos en lengua aymara referidos a la realidad familiar, local y territorial.
<b>EJE TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>		
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>		<b>INDICADORES</b>
Reflexionar sobre la importancia del territorio para la visión de mundo y las identidades en los distintos pueblos indígenas.		Analizan las características del territorio que contribuyen a la visión de mundo e identidades de los pueblos indígenas.

	Explican la importancia del territorio para la visión de mundo y las identidades de los pueblos indígenas.
<b>EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>	
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Analizar relatos fundacionales de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto, considerando las diferentes formas de comprender el origen del mundo y su ordenamiento.	Interpretan el significado de los relatos fundacionales relativos a las diferentes formas de comprender el origen del mundo y su ordenamiento.
	Representan las diferentes formas de comprender el origen del mundo y su ordenamiento, según relatos fundacionales de distintos pueblos originarios y de otras culturas significativas.
<b>EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>	
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Valorar el significado y sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, vinculado a la ciencia desde la perspectiva indígena.	Evalúan desde la perspectiva indígena de la ciencia la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.
	Interpretan el sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, vinculado a la ciencia desde la perspectiva indígena.
<b>ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</li> <li>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</li> </ul>	

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

### EJES:

- LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.
- COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.

### Contexto: Sensibilización sobre la lengua

**ACTIVIDAD:** Analizan los relatos fundacionales o cosmogónicos de pueblos originarios: Mapuche, Kawésqar, Rapa Nui y Aymara, mencionando las similitudes y diferencias de los hechos relatados.

### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente organiza en cuatro grupos a los estudiantes, para iniciar la actividad de “lectura compartida” del relato.
- El educador tradicional y/o docente asigna a cada grupo uno de los relatos de los siguientes pueblos: Mapuche, Kawésqar, Rapa Nui, Aymara.
- Cada estudiante debe leer una parte del relato correspondiente a su grupo.
- Los demás estudiantes escuchan atentamente, mientras sus pares leen los relatos y son apoyados por el educador tradicional y/o docente, en la pronunciación de aquellas palabras en lengua originaria.
- Los estudiantes de cada grupo responden las siguientes preguntas:
  - ¿Qué fue lo que más les llamó la atención de los relatos escuchados?
  - ¿Qué emociones te producen los hechos descritos en estos relatos y por qué?
  - ¿Han escuchado alguna vez un relato similar?
  - ¿Hay alguno de ellos que se parezca entre sí? Menciona en qué hechos se parecen.
  - ¿Qué diferencias presenta uno de otro? Menciona en qué hechos se diferencian.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente cada grupo comenta sobre las similitudes y las diferencias que se presentan entre los distintos relatos.
- El educador tradicional y/o docente entrega una guía pedagógica de trabajo con un cuadro comparativo, donde los estudiantes deben transcribir las diferencias y similitudes de los relatos fundacionales y cosmogónicos, utilizando palabras en lengua aymara o del pueblo originario al que pertenezca el relato.
- El educador tradicional y/o docente transcribe junto a los estudiantes las similitudes y las diferencias en la pizarra, PowerPoint o papelógrafo, estimulando su participación a través de sus opiniones.
- El educador tradicional y/o docente invita a que los grupos de estudiantes realicen un mural basado en los relatos escuchados.
- Al presentar el mural a sus compañeros o a la comunidad escolar, los estudiantes desarrollan su exposición en base a las siguientes interrogantes:
  - ¿Por qué es importante conocer los relatos fundacionales o cosmogónicos?
  - ¿Cómo se pueden transmitir a las futuras generaciones?

- ¿Por qué son importantes para los pueblos originarios y para la cultura en general este tipo de relatos?
- Los estudiantes exponen su trabajo frente al curso y/o comunidad.

**ACTIVIDAD:** Relacionan los hechos del texto “Ño Carnavalon, señor de la fiesta” con actividades de la vida familiar, local y territorial, reconociendo palabras en aymara culturalmente significativas.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente inicia la actividad haciendo una introducción a “**Anata carnaval**”, de manera que los estudiantes puedan recordar lo aprendido en niveles anteriores. Luego, los motiva a que compartan sus experiencias, preguntándoles sobre las actividades que se desarrollan en esta ceremonia:
  - ¿Participaron en las actividades de Anata carnaval?
  - ¿Pueden describir con sus palabras la actividad, destacando lo que más les llamó la atención?
  - ¿Por qué se celebra Anata carnaval?
  - ¿Saben quién es “Ño Carnavalon”?
- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a visitar la sala de enlaces para buscar información de “Ño Carnavalon”, en la siguiente página web: [http://turista.relatosturisticos.cl/wp-content/uploads/2018/10/ARICA\\_Cultura\\_No-Carnavalon.pdf](http://turista.relatosturisticos.cl/wp-content/uploads/2018/10/ARICA_Cultura_No-Carnavalon.pdf).
- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a leer en silencio el texto que aparece en el sitio anterior y a que visiten otros similares relacionados con la materia tratada. Para ello utilizan el buscador de Google. Adicionalmente, pueden indagar relatos sobre esta actividad con sus padres o abuelos.
- En la sala de clases sentados en círculo comentan y reflexionan sobre lo leído respondiendo las siguientes preguntas:
  - ¿Cuál es el nombre completo de “Ño Carnavalon”?
  - ¿Cuándo se despierta de su sueño?
  - ¿A quién representa “Ño Carnavalon” y por qué es tan importante?
  - ¿Por qué lo cargan, lo llevan a todos lados y lo hacen bailar y beber como si fuera una persona de verdad?
  - ¿Cuándo se vuelve a dormir?
  - ¿En qué pueblos celebran Anata carnaval con “Ño Carnavalon”?
  - ¿Por qué se dice que “Ño Carnavalon” es el señor de la fiesta?
- El educador tradicional y/o docente entrega el texto escrito “Ño Carnavalon, señor de la fiesta” para identificar las palabras significativas en lengua aymara y traducir su significado.
- Practican la modulación, pronunciación y entonación adecuada de las palabras traducidas.
- Para el cierre el educador tradicional y/o docente comenta que “Juan Domingo Carnavalon” es un personaje que representa a los seres ancestrales que se encuentran en el mundo de los **ajayus** (espíritus). Con su figura se hacen presente en el mundo de los vivos, para compartir en tiempos de “**Anata carnaval**”. Es el **taypi** (punto de encuentro) de los dos mundos.

## Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

**ACTIVIDAD:** Analizan y explican los relatos fundacionales o cosmogónicos de pueblos originarios: Mapuche, Kawésqar, Rapa Nui y Aymara, incorporando algunas expresiones en lengua aymara para mencionar las similitudes y diferencias de los hechos relatados.

### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente organiza a los estudiantes en cuatro grupos para iniciar la actividad de “lectura compartida” del relato.
- El educador tradicional y/o docente asigna a cada grupo uno de los relatos de los siguientes pueblos: Mapuche, Kawésqar, Rapa Nui, o Aymara.
- Cada estudiante debe leer una parte del relato correspondiente a su grupo.
- Los demás estudiantes escuchan atentamente, mientras sus pares dan lectura a los relatos, recibiendo apoyo del educador tradicional y/o docente, en la pronunciación de aquellas expresiones en lengua originaria que lo requieran.
- Los estudiantes de cada grupo responden las siguientes preguntas:
  - ¿Qué fue lo que más les llamó la atención de los relatos escuchados?
  - ¿Qué emociones te producen los hechos descritos en estos relatos y por qué?
  - ¿Han escuchado alguna vez un relato similar?
  - ¿Hay alguno de ellos que parezca entre sí? Menciona en qué hechos se parecen.
  - ¿Qué diferencias presenta uno de otro? Menciona en qué hechos se diferencian.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente cada grupo comenta sobre las similitudes y las diferencias que se presentan entre los distintos relatos.
- El educador tradicional y/o docente entrega una guía pedagógica de trabajo con un cuadro comparativo, donde los estudiantes deben transcribir las diferencias y similitudes de los relatos fundacionales o cosmogónicos, utilizando expresiones en lengua aymara o del pueblo originario al que pertenezca el relato.
- El educador tradicional y/o docente transcribe junto a sus estudiantes, las similitudes y las diferencias en la pizarra, PowerPoint o papelógrafo, estimulando su participación a través de sus opiniones haciendo uso de expresiones en lengua originaria.
- El educador tradicional y/o docente invita a que los grupos de estudiantes realicen un mural basado en los relatos escuchados.
- Al presentar el mural a sus compañeros o a la comunidad escolar, los estudiantes desarrollan su exposición en base a las siguientes interrogantes, usando expresiones en lengua aymara:
  - ¿Por qué es importante conocer los relatos fundacionales o cosmogónicos?
  - ¿Cómo se pueden transmitir a las futuras generaciones?
  - ¿Por qué son importantes para los pueblos originarios y para la cultura en general este tipo de relatos?

**ACTIVIDAD:** Relacionan los hechos del texto “Ño Carnavalon, señor de la fiesta con actividades de la vida familiar, local y territorial, reconociendo algunas expresiones en idioma aymara culturalmente significativas.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente inicia la actividad haciendo una introducción a “Anata carnaval”, de manera que los estudiantes puedan recordar lo aprendido en niveles anteriores. Luego, los motiva a que compartan sus experiencias sobre las actividades que se desarrollan en esta ceremonia:
  - ¿Participaron en las actividades de Anata carnaval?
  - ¿Puedes describir con tus palabras la actividad, destacando lo que más te llamó la atención?
  - ¿Por qué se celebra Anata carnaval?
  - ¿Saben quién es “Ño Carnavalon”?
- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a visitar la sala de enlaces para buscar información de “Ño Carnavalon”, en la siguiente página web: [http://turista.relatosturisticos.cl/wp-content/uploads/2018/10/ARICA\\_Cultura\\_No-Carnavalon.pdf](http://turista.relatosturisticos.cl/wp-content/uploads/2018/10/ARICA_Cultura_No-Carnavalon.pdf).
- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a leer en silencio el texto que aparece en el sitio anterior y visiten otros similares relacionados con la materia tratada. Para ello utilizan el buscador de Google. Adicionalmente pueden indagar relatos sobre esta actividad con sus padres o abuelos.
- En la sala de clases sentados en círculo comentan y reflexionan sobre lo leído respondiendo las siguientes preguntas:
  - ¿Cuál es el nombre completo de “Ño Carnavalon”?
  - ¿Cuándo se despierta de su sueño?
  - ¿A quién representa “Ño Carnavalon” y por qué es tan importante?
  - ¿Por qué lo cargan, lo llevan a todos lados y lo hacen bailar y beber como si fuera una persona de verdad?
  - ¿Cuándo se vuelve a dormir?
  - ¿En qué pueblos celebran Anata carnaval con Ño Carnavalon?
  - ¿Por qué se dice que “Ño Carnavalon es el señor de la fiesta”?
- El educador tradicional y/o docente entrega el texto escrito: “Ño Carnavalon, el señor de la fiesta” para identificar y traducir las palabras y expresiones en lengua aymara culturalmente significativas.
- Practican la modulación, pronunciación y entonación adecuada de las palabras y expresiones traducidas.
- Para el cierre el educador tradicional y/o docente comenta que “Juan Domingo Carnavalon” es un personaje que representa a los seres ancestrales que se encuentran en el mundo de los **ajayus** (espíritus). Con su figura se hacen presente en el mundo de los vivos, para compartir en tiempos de “Anata carnaval”. Es el **taypi** (punto de encuentro) de los dos mundos.

**Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena.**

**ACTIVIDAD:** Analizan y explican los relatos fundacionales cosmogónicos de pueblos originarios: Mapuche, Kawésqar, Rapa Nui y Aymara, fundamentando en lengua aymara las similitudes y diferencias de los hechos relatados.

### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente organiza a los estudiantes en cuatro grupos para iniciar la actividad de “lectura compartida” del relato.
- El educador tradicional y/o docente asigna a cada grupo, uno de los relatos de los siguientes pueblos: Mapuche, Kawésqar, Rapa Nui o Aymara.
- Cada estudiante debe leer una parte del relato correspondiente a su grupo.
- Los demás estudiantes escuchan atentamente, mientras sus pares dan lectura a los relatos y son apoyados por el educador tradicional y/o docente, en la pronunciación de la lengua originaria del relato.
- Los estudiantes de cada grupo responden las siguientes preguntas:
  - **¿Kunas aka siwsawimpi amuyasista?** - ¿Qué fue lo que más les llamó la atención de los relatos escuchados?
  - **¿Jumanaka mä akhama siwsawi ist'apxiritati?** - ¿Han escuchado alguna vez un relato similar?
  - **¿Kikparakixa uka siwsawinakaxa? ¿Kawkixa?** - ¿Hay alguno de ellos que se parezcan entre sí? Menciona en qué hechos se parecen.
  - **¿Kunasa siwsawina mayjaxa?** - ¿Qué diferencias presentan uno de otro? Menciona en qué hechos se diferencian.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente cada grupo comenta en lengua aymara, sobre las similitudes y las diferencias que se presentan en cada uno de los relatos.
- El educador tradicional y/o docente entrega una guía pedagógica de trabajo con un cuadro comparativo, donde los estudiantes deben transcribir las diferencias y similitudes entre los relatos fundacionales y cosmogónicos, utilizando la lengua aymara o del pueblo originario al que pertenezca el relato.
- El educador tradicional y/o docente transcribe junto a sus estudiantes las similitudes y las diferencias en la pizarra, PowerPoint o papelógrafo, estimulando su participación a través de sus opiniones y el uso de la lengua originaria.
- El educador tradicional y/o docente invita a que los grupos de estudiantes realicen un mural basado en los relatos escuchados.
- Al presentar el mural a sus compañeros o a la comunidad escolar, los estudiantes desarrollan su exposición en base a las siguientes interrogantes, en lengua aymara:
  - ¿Por qué es importante conocer los relatos fundacionales o cosmogónicos?
  - ¿Cómo se pueden transmitir a las futuras generaciones?
  - ¿Por qué son importantes para los pueblos originarios y para la cultura en general este tipo de relatos?

**ACTIVIDAD:** Relacionan los hechos del texto en lengua aymara “Ño Carnavalon, señor de la fiesta” con actividades de la vida familiar, local y territorial, reconociendo algunas expresiones en idioma aymara culturalmente significativas.

### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente inicia la actividad haciendo una introducción en relación con “Anata **carnaval**”, de manera que los estudiantes puedan recordar lo aprendido en niveles anteriores y compartan sus experiencias sobre las actividades que se desarrollan en esta ceremonia.
  - **¿Jumanaka Anatana anatastati?** ¿participaron en las actividades de Anata carnaval?



- **¿Anatana kun lurata amayäsma?** ¿puedes describir con tus palabras la actividad, destacando lo que más te llamó la atención utilizando la lengua aymara?
- **¿Kunata Anata aptastana?** ¿por qué se celebra **Anata** carnaval? Puedes incorporar el relato de tus padres o abuelos utilizando frases en lengua aymara.
- **¿Khitisa Ñu karnawalunaxa?** ¿saben quién es “Ño Carnavalon”?
- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a visitar la sala de enlaces para buscar información de “Ño Carnavalon”, en la siguiente página web: [http://turista.relatosturisticos.cl/wp-content/uploads/2018/10/ARICA\\_Cultura\\_No-Carnavalon.pdf](http://turista.relatosturisticos.cl/wp-content/uploads/2018/10/ARICA_Cultura_No-Carnavalon.pdf).
- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a leer en silencio el texto que aparece en el sitio anterior y a que visiten otros similares relacionados con la materia tratada. Para ello utilizan el buscador de Google. Adicionalmente pueden indagar relatos sobre esta actividad con sus padres o abuelos.
- En la sala de clases sentados en círculo comentan y reflexionan sobre lo leído respondiendo las siguientes preguntas:
  - **¿Ño karnawaluxa kun satawa?** ¿Cuál es el nombre completo de “Ño Carnavalon”?
  - **¿Kuna pachana sartasixa?** ¿Cuándo despierta de su sueño?
  - **¿Khitiru jupaxa apti?** ¿A quién representa y por qué es tan importante?
  - **¿Kunata juparu q'ipatastasina apayasi, thuquyasipxi, umayasipxi uka mä jaqiñjamaspa?** ¿Por qué lo cargan, lo llevan a todos lados y lo hacen bailar y beber como si fuera una persona de verdad?
  - **¿Kuna pacha ikiru imantasi?** ¿Cuándo se vuelve a dormir?
  - **¿Kuna markansa Anata Karnawala Ñu Karnawalumpi aptasipxi?** ¿En qué pueblos celebran **Anata** carnaval con Ño Carnavalon?
  - **¿Kunata aka “Ñu Karnawaluna, jistan chuymachasiri tatawa” sapxi?** ¿Por qué se dice que “Ño Carnavalon es el señor de la fiesta”?
- El educador tradicional y/o docente entrega el texto escrito en lengua aymara y castellano “Ño Carnavalon, el señor de la fiesta” para comprender e identificar elementos culturalmente significativos.
- Leen el texto “**Ñu Karnawaluna, jistan chuymachasiri tatawa**” en forma compartida con modulación y entonación adecuada en lengua aymara.
- Para el cierre el educador tradicional y/o docente comenta en lengua aymara, que “Juan Domingo Carnavalon”, es un personaje que representa a los seres ancestrales, que se encuentran en el mundo de los **ajayus** (espíritus). Con su figura se hacen presente en el mundo de los vivos, para compartir en tiempos de “**Anata** carnaval”. Es el **taypi** (punto de encuentro) de los dos mundos.

**EJE: TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Describen las características importantes de un determinado territorio mencionando los **Mallku** (cerros tutelares) que forman parte de la identidad del pueblo aymara.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a observar un PowerPoint con ilustraciones de paisajes y diferentes **Mallku** (cerros tutelares) importantes de la región (Ejemplo: Parinacota, Pomerape, Volcán Jachura, Cerro Márquez, Morro de Arica y otros) con la finalidad de que los estudiantes reconozcan los nombres en lengua aymara.

- Los estudiantes observan las ilustraciones y el educador tradicional y/o docente apoya y orienta la observación y las respuestas de los estudiantes, a partir de preguntas sobre ubicación, altura, descripción, ceremonias que se realizan, entre otras:
  - ¿En qué comuna se encuentran los cerros **Mallku**?
  - ¿Cuál es la altura sobre el nivel del mar?
  - ¿En qué piso ecológico se encuentra?
  - ¿Qué es lo primero que identifican las personas al llegar a un pueblo o ciudad?Estas primeras preguntas son para que los estudiantes puedan reconocer con precisión las características geográficas del lugar y lo registran en un mapa semántico.
- Posteriormente son invitados por el educador tradicional y/o docente a reflexionar y valorar las actividades socioculturales en su comunidad, respondiendo preguntas relacionadas con las tradiciones del pueblo:
  - ¿En qué cerro se realizan las ceremonias, en tu comunidad?
  - ¿Qué relación existen entre el **Mallku** de la comunidad con los habitantes del pueblo?
  - ¿Por qué la región de Arica y Parinacota lleva el nombre del volcán Parinacota?
- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a conocer más sobre la región donde viven. Para ello complementa con información las actividades culturales y ceremoniales de la comunidad, donde el cerro sagrado en la ceremonia es parte importante de cada evento.
- Una de las actividades tiene que ver con la productividad. Para ello se invita a los estudiantes a responder las siguientes preguntas:
  - ¿Qué actividades productivas socioculturales se practican?
  - ¿Qué alimentos son típicos de la zona?
  - ¿Qué ganadería se desarrolla?
- El educador tradicional y/o docente registra en la pizarra las respuestas, complementando con más información en una lluvia de ideas.
- Con el apoyo del educador tradicional escriben una lista de conceptos en lengua aymara, que se identifican en las actividades socioculturales y en el entorno geográfico donde viven. Practican la modulación y entonación adecuada.
- En grupos de cuatro integrantes, los estudiantes construyen una maqueta del territorio donde viven, representando los cerros sagrados de su comunidad y demás elementos significativos.
- En la exposición, en lengua aymara, los estudiantes manifiestan las características, actividades socioculturales y geográficas de su comunidad, apoyándose de la maqueta construida y mencionando los elementos típicos que representan a la comunidad.
- El educador tradicional y/o docente comenta sobre la importancia de conocer las características del territorio y cómo ese conocimiento otorga identidad y pertenencia a los habitantes de cada pueblo.

**EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Representan las diferentes formas de comprender el origen del mundo de los pueblos indígenas de Chile: mapuche, rapa nui, aymara y su ordenamiento en el mundo en una dramatización.

**Ejemplos:**

- Los estudiantes reflexionan sobre los relatos fundacionales trabajados anteriormente en clases: mapuche, kawésqar, rapa nui y aymara.
- Responden las siguientes preguntas:
  - ¿Cómo era el mundo en sus inicios?

- ¿Qué elementos se crearon en un inicio?
- ¿Quién fue el creador del universo de cada pueblo?
- ¿Cuáles son los espacios cosmogónicos del pueblo aymara?
- ¿En qué momento de la ceremonia ritual se menciona a los dioses tutelares?
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente escriben sus respuestas en sus cuadernos.
- En grupo, escriben un guion de presentación de los relatos sobre la conformación del universo de un pueblo originario, utilizando la lengua que corresponda.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente practican la modulación y entonación del guion escrito, mencionando los espacios donde se encuentran.
- Cada grupo prepara su vestimenta de presentación y colabora con la ornamentación del escenario.
- Con el apoyo del educador tradicional y /o docente presentan sus obras frente a sus pares y comunidad escolar.
- Entre todos, en un plenario, establecen conclusiones incorporando ejemplos de los relatos trabajados en la unidad y las dramatizaciones realizadas, sobre las diferentes formas en que los pueblos originarios en estudio comprenden el origen del mundo y su ordenamiento.

**EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Establecen la relación de armonía que debe existir entre el ser humano y la naturaleza, vinculada a la producción de los alimentos.

**Ejemplos:**

- Con el apoyo del educador tradicional, los estudiantes observan el proceso de crecimiento de una planta (maíz, poroto, zapallo, etc.), en láminas, videos u otro similar.
- El educador tradicional y/o docente motiva a reflexionar sobre lo observado, realizando preguntas tales como:
  - ¿Qué le sucede a la semilla con el agua?
  - ¿Qué sucede con la semilla si no recibe agua?
  - ¿Crees que la planta “escucha” cuando se les habla?
  - ¿Por qué es importante el cuidado de la naturaleza en la producción de alimentos?, ¿cómo se observa eso en la vida cotidiana?
  - ¿Cómo se consideran los procesos o ciclos del cosmos y de la **Pachamama** en la producción de alimentos?
  - ¿Por qué se dice que somos todos hijos de la **Pachamama**?, entre otras.
- Para realizar este diálogo, los estudiantes deben estar sentados en círculo, con actitud de escuchar con atención para dialogar entre todos.
- El educador tradicional y/o docente organiza con los estudiantes la visita a una parcela determinada, para preguntar a los agricultores aymara sobre los cuidados del crecimiento de la planta y como se agradece a la **Pachamama** por los frutos recibidos.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente los estudiantes preparan una exposición sobre la salida a terreno, el cual puede ser: en Word, fotografías, grabaciones de videos, dibujos en cartulina, u otro similar.
- Los estudiantes exponen su trabajo frente al curso.
- Los estudiantes reciben una pauta de evaluación sobre las exposiciones, preparado por el educador tradicional y/o docente, para que evalúen el trabajo de sus pares.

- Finalmente, el educador tradicional y/o docente junto con los estudiantes establecen algunas conclusiones, por ejemplo: “para vivir en armonía con la **Pachamama**, debe existir siempre un respeto hacia ella, y un agradecimiento por su generosidad”; “es importante considerar los procesos o ciclos de la **Pachamama** y el cosmos en la producción de alimentos”; entre otras.

## ORIENTACIONES PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL Y/O DOCENTE

Para realizar las actividades propuestas en esta primera unidad del Programa de Estudio Aymara de Quinto Año Básico, se sugiere como punto de partida, reconocer y comprender los relatos cosmogónicos y fundacionales de diferentes pueblos originarios. Para esto, se enfoca el trabajo en encontrar las similitudes y las diferencias que pudieran existir en los hechos que cuentan las historias del pueblo aymara. Se propone abordar las unidades estimulando la lectura compartida y la práctica de una escucha activa de los relatos leídos por los estudiantes y el educador tradicional y/o docente a cargo de la clase.

La comprensión e interpretación de los relatos cosmogónicos y fundacionales de diferentes pueblos originarios y del propio pueblo aymara tiene como propósito el desarrollo de un conocimiento intercultural de los hechos fundacionales de ellos. Además, se espera que los estudiantes se enfoquen en mantener y reforzar el desarrollo de sus habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas con el uso de la lengua, en contextos orales y escritos.

Para esto, el educador tradicional y/o docente debe realizar actividades y experiencias educativas acordes al contexto sociolingüístico en el que se encuentre el curso. De acuerdo con esto, se determinará el trabajo del léxico asociado a los relatos, ya sea trabajo en palabras, algunas expresiones o en diálogos en lengua aymara.

En cuanto al eje Cosmovisión de los pueblos originarios se propone una actividad pedagógica compartida desde el Eje Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios. En este eje se presenta un análisis desde el conocimiento y la comprensión de los relatos a través del lenguaje. Por su parte, en el eje de Cosmovisión de los pueblos originarios se propone desarrollar la comprensión y reflexión desde una mirada que señale el origen del mundo de los diferentes pueblos originarios. Por ello es importante que la dramatización incluya la mayor cantidad de elementos posibles de los relatos, que marque las diferencias uno de otro y las similitudes, si las hubiera. Por tanto, la participación del educador tradicional y/o docente toma un rol activo y relevante en el despertar de los conocimientos previos, sobre las diferentes formas de comprender el origen del mundo y su ordenamiento. Muchos de estos saberes son adquiridos en el núcleo familiar de los estudiantes, por lo que esto presenta una oportunidad para compartirlo y compararlo con sus pares a través de un diálogo ameno, didáctico e intercultural.

El eje Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios, se trabajará en torno a reflexionar en profundidad sobre la importancia del territorio y sus características para la cosmovisión del mundo andino y la identidad aymara. Esta reflexión debe abordarse tomando en cuenta los distintos procesos históricos que han ido configurando el territorio actual, de manera que los estudiantes puedan comprender el proceso desde su identidad local.

Por último, en el eje Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios, se sugiere que los estudiantes comprendan la relación de la naturaleza, el cosmos y el ser

humano como un todo que se integra en una ciencia única e interdependiente. Se propone que los estudiantes tengan una activa participación en el desarrollo de la actividad investigando, registrando, observando cada uno de los procesos, lo que será presentado en una exposición, haciendo juicio de valor sobre lo investigado, y demostrando lo aprendido en el trabajo práctico realizado durante el periodo que dure la actividad.

Debido a que la actividad pedagógica requiere de un periodo de tiempo largo que involucra observación y registros, la actividad debe ser realizada paralela a otras actividades planificadas. Es decir, se le debe destinar unos minutos de las clases para comentar y dar instrucciones durante el proceso que lleva el crecimiento de la planta. Luego, vendría la entrevista a un sabio agricultor para que transmita sus conocimientos. Y, por último, la preparación y la exposición de su investigación.

Asimismo, se debe propiciar que las familias constituyan un apoyo en cuanto a la posibilidad de cooperar en la ejecución de tareas en las que se pide a los estudiantes investigar determinada información. De esta manera, las familias pueden participar en el logro, reforzando los aprendizajes y generando que la lengua -de ser posible- se utilice fuera del espacio escolar.

### Contenido cultural

- “**Nayra siwsawinaka /jawarinaka**” (Relatos fundacionales o cosmogónicos).

El contenido cultural de la Primera Unidad comienza presentando los relatos fundacionales o cosmogónicos que tradicionalmente provienen de la práctica de la oralidad. Por tanto, es necesario respetar, valorar y considerarla en esta primera unidad como una metodología apropiada para lograr el conocimiento ancestral cuya práctica se transmite de manera generacional.

Algunos relatos cosmogónicos utilizados para esta actividad son los siguientes:

- El relato aymara “**Wiraqucha**” cuenta cómo se creó la tierra y la humanidad; además, cuenta que **Wiraqucha** estableció una orden hacia los humanos que fue desobedecida y causó fuertes castigos sobre ellos.
- El relato rapa nui “**Tañata Manu**” cuenta la forma cómo se organizaba la sociedad de este pueblo originario en épocas remotas y cómo esta organización generó conflictos y cambios en su forma para reencontrar la armonía, lo que dio origen a la Ceremonia del hombre pájaro (**Koro Nui o te Tañata Manu**).
- El relato mapuche “**Kay kay y Txeg txeg**” cuenta sobre el enfrentamiento de dos serpientes, una trata de salvar al ser humano y la otra castigarlo por su mal comportamiento.
- El relato yagán “El hombre-sol mayor” cuenta la historia de **Taruwalem**, un hombre que era muy hostil con las personas de su comunidad, ganándose el odio de ellos, lo que los llevará a un enfrentamiento.

A continuación, se transcriben los relatos seleccionados para trabajar en esta unidad:

1. Relato Aymara:

### Wiraqucha

**Wiraqucha** fue el gran creador del Universo. Antes solo había humo y oscuridad. Creó el cielo, la tierra y los primeros seres humanos a quienes hizo de gran estatura. El mundo, en realidad, quedó dividido en dos lados opuestos. El **Arax Pacha**, el mundo de arriba donde habitan el sol y la luna, y el **Manqha Pacha**, el mundo de abajo donde permanece el pasado. Entre ambos, quedó un mundo intermedio: el Aka Pacha de los humanos. Aquellos seres originarios, sin embargo, no tardaron en desobedecer las instrucciones que **Wiraqucha** les había dado, provocando su cólera. Como consecuencia, los convirtió en estatuas de piedra que dejó en grutas y cerros y, a continuación, desató un gran diluvio. El mundo quedó de nuevo en la oscuridad. Al diluvio sobrevivió un puma aislado en medio del lago Tititqaqa donde solo brillaba el resplandor dorado de sus ojos. Tiempo después, el Creador emergió del lago. La oscuridad desapareció porque al instante reemplazó los ojos del puma por **inti** (sol) y **phaxsi** (luna). De su unión nacieron dos hijos: la pareja divina formada por Manco **Capac** y **Mama Ocllo**, el primer Inca y la primera Colla. **Wiraqucha** se dirigió luego a **Tiwanaku** y, mezclando con agua y barro del **Tititqaqa** (cueva de pumas) a los seres anteriores que había petrificado, construyó hombres y mujeres de menor estatura que aquellos, y creó así la nueva humanidad. Les dio nombre, vestidos e instrumentos agrícolas, les enseñó las lenguas, costumbres, artes y les transmitió leyes justas. De los **wakanaja** (lugares sagrados) en los cerros y grutas, salió la nueva humanidad.

(Fuente: <http://www.nodo50.org/cepid/territorios/la/la2.htm>).

2. Relato Rapa Nui:

### Tañata Manu

Antiguamente, la dirección y gobernanza de **Rapa Nui** se heredaba de los reyes. Sin embargo, luego de una serie de eventos como guerras entre clanes y problemas por los recursos de la isla, comenzó la elección de un líder distinto al **'Ariki mau** o rey absoluto. Este hecho que “democratizaba” el poder, se realizaba por intermedio de la competencia que llevaban a cabo los **Hopu Manu** (atletas representantes de cada clan) llamada **Koro Nui o te Tañata Manu** / Ceremonia del Hombre Pájaro. De tal manera, los atletas, a través de diversas pruebas físicas, buscaban el huevo del ave **Manu Tara** en los islotes frente a **'Ōrono**. Esta competencia involucraba a la totalidad de los clanes y por ende a todas las familias de la isla. El clan poseedor del primer huevo de ave **Manu Tara**, a través de su líder, **Tañata Hoa Manu**, asumía el mando de la isla por un año, convirtiéndose en **Tañata Manu**, gobernando bajo el dominio de los poderes religiosos, económicos, políticos y militares. Esta forma de organización política la realizaban apoyados por la confederación gobernante, **Miru** (linaje real) o **Uru Manu** también conocida como **Tupa Hotu** (linaje no real).

(Fuente: Mineduc. 2021. Programa de Estudio Cuarto año Básico. Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales: Rapa Nui. Pág. 40).

### 3. Relato Mapuche:

#### **Piam Kay kay y Txeg txeg**

La historia relata el momento en que **Caicai Vilu** al despertar de su sueño observa cómo los humanos se alimentan y abastecen del mar sin ser agradecidos, por lo que, se enfurece y golpea con su cola los mares para ocasionar tsunamis y un diluvio, por lo que los humanos y demás seres vivos huyen a las montañas y los cerros para evitar ahogarse, posteriormente, los mapuche realizaron una ceremonia para comunicarse con **Trenten Vilu** y solicitarle ayuda, ya que, **Trentren** era una serpiente más apegada a los humanos por ser guardián de las tierras y sus habitantes. Así, al atender el llamado y observar lo que **Caicai** enfurecida estaba provocando con las aguas, **Trentren** se dispuso a golpear con su cola la tierra para elevar los cerros y las montañas buscando resguardar a los seres vivos que la habitaban, sin embargo y a pesar de llevar en su lomo a las distintas criaturas, muchas se ahogaron incluyendo mapuche, por tanto, **Trentren** se dispuso a convertirlos en los distintos mamíferos y aves, y a los humanos que se ahogaron en Sumpall. Al observar la intervención de **Trentren**, **Caicai** la atacó por lo que se generó una larga lucha entre las dos serpientes hasta que finalmente se cansaron. “Al finalizar la batalla, la geografía había cambiado dando por resultado las numerosas islas y canales del sur de Chile. Agotado y derrotado, Caicai volvió a dormir dejando como gobernante de los mares a Millalobo. Por su parte, **Trentren** también se fue a dormir.

(Fuente: Asociación de Educadores Castro, Chiloé, región de Los Lagos).

### 4. Relato Yagán:

#### **El hombre-sol mayor**

En aquel entonces vivía aquí entre las primeras familias un hombre de muy mal carácter. Este se mostraba con cualquier persona no solo poco amable, sino directa y ostensiblemente hostil; siempre estaba al acecho con el fin de causar daño a los demás. Todos lo despreciaban. Por lo tanto, se enfurecía más aún y se esforzaba tanto más en causar problemas a todo el mundo. Este hombre era extremadamente dominador y disponía de gran poder. En una oportunidad, y a raíz de su ira incontrolada, hizo que se quemara todo lo que estaba a su alcance. Porque en aquel entonces estaba mucho más cerca de la tierra que ahora. Al mismo tiempo hizo entrar en ebullición toda el agua del mar, pues irradió sobre este un inmenso calor. Todos los bosques también se quemaron. Desde entonces las cumbres de las montañas quedaron sin vegetación y en piedra cruda hasta hoy en día. Todo esto sucedió porque en su máxima furia había hecho venir ese gran calor.

Desde el primer momento **Taruwalem** repugnaba a toda la gente. Pero a partir de aquella maldad lo odiaban abiertamente. No solo odiaban y aborrecían al hombre-sol mismo, sino también a los parientes cercanos de este. La gente restante evitaba y despreciaba a toda su familia, porque cada uno de los miembros de aquella familia se comportaba con crueldad y trataba de causar daño a la demás gente.

Solamente **Lēm**, el hijo del viejo **Taruwalem**, constituía aquí una excepción llamativa, pues él se mostraba extremadamente benevolente con todas las demás personas. Era un eximio cazador y muy hábil en muchas cosas. Era afectuoso y caritativo con todo el mundo y se mostraba siempre bien dispuesto a prestar ayuda.

Las mujeres se pusieron entonces a deliberar secretamente durante largo tiempo. Por fin se decidieron a ultimar al viejo y malvado **Taruwalem**. Un día, todas se abalanzaron sobre el viejo y trataron de estrangularlo apretándole fuertemente la garganta. Pero, como era muy fuerte, logró zafarse de esa situación. Inmediatamente se fue corriendo hacia la cúpula celestial. Desde entonces está ubicado allí bajo la forma de una estrella de gran brillo, pero ha perdido el poder de que gozaba otrora. Hoy en día ya no se lo ve. Recién a continuación de la gran revolución producida durante el **kina** de las mujeres, también **Lēm** ascendió a la cúpula celestial para encontrarse allí con su padre **Taruwalem**.

(Fuente: Martín Gusinde. 2005. *Lom, amor y venganza. Mitos de los yámana de Tierra del Fuego*. Selección y comentarios de historias para adultos de Anne Chapman. Santiago: Lom, pp. 17-18).

Cuadro de información para sistematizar la información general de los relatos fundacionales:

Información	Aymara Tata Wiraqucha	Mapuche Kay kay y Txeg txeg	Rapa Nui Tangata manu	Yagán El hombre-sol mayor
<b>Mundo inicial</b>	Antes solo había humo y oscuridad.	Un territorio con un mar, habitado por humanos y demás seres vivos.	Mundo con un sistema de gobernanza controlado por reyes herederos del trono.	En aquel entonces estaba mucho más cerca de la tierra que ahora. Había vegetación.
<b>Elementos que se crearon</b>	Creó el cielo, la tierra y los primeros seres humanos a quienes hizo de gran estatura.	Se elevaron los cerros y las montañas. Se crearon numerosas islas y canales del sur de Chile.	Se funda un sistema para elegir su gobernante, por medio de la competencia.	Creó las cumbres de las montañas sin vegetación y con piedra cruda.
<b>Creador del universo</b>	<b>Wiraqucha</b>	<b>Kay kay y Txeg txeg</b>	<b>Make-make</b>	<b>Taruwalem</b>
<b>Otros dioses tutelares</b>	<b>Inti (sol), phaxsi (luna), Pachamama</b>	Millalobo	--	--



“Ñu Karnawaluna, jistan chuymachasiri tatawa”	Ño Carnavalon, señor de la fiesta
<p>Pusi tunka urunxa aka tatituna urupana qhipastayani uka pachanxa tata karnawala jutani, kupaxa Mallku qullu patana mä marasina ikiskiriwa.</p>	<p>Cuarenta días antes de semana santa hay que dar la bienvenida al Ño Carnavalon, quien duerme hace un año en el cerro protector, o cerro (<b>Mallku</b>), de cada pueblo (<b>Marka</b>) andino.</p>
<p>Juparu suma isimpi isintañawa, chakitampi, pantalunampi, ukhumaraki phawt’aña, jupaxa janiwa mä thantha jaqikiti; jupaxa kusiñampi jista chuymast’asisiriwa, ukhumaraki, jachuxa, yapuchaña uñjiriwa ukat jupax jiwasan uñjiri tatawa.</p>	<p>Se le debe vestir elegante, de chaqueta y pantalón de tela, y hacerle una ceremonia (<b>phawa</b>) de agradecimiento, porque no es solo el muñeco de trapo de tamaño humano que pareciera ser; es el alma (<b>ajayu</b>) de la fiesta, la alegría, fertilidad, espíritu de los cultivos y el padre protector aymara a quien todos esperan cada año.</p>
<p>Jani ukata Ñu karnawaluna aka jach’a tata satarakiwa, ukat aka layku sartasi; jupaxa sartasina jutixa aka Anata qalltañataki, uka suma munañatawa ukampi yaqha pacha qallti.</p>	<p>Pero Ño Carnavalon, o “abuelo” (<b>tata</b>) como también se le conoce, no resucita por nada; su vuelta a la vida da inicio al Carnaval, festividad estrella de las comunidades (<b>ayllunaka</b>) andinas, que marca el paso de una temporada a otra.</p>
<p>Paqalqu uruxa aka jachuxa, walja yapunaka, walja maq’anaka, walja uywanaka churata Pachamamaru, utaru, Mallkunakaru, uywirinakaru sapa marakanakata yuspayarpayañawa.</p>	<p>Una semana para celebrar la fertilidad, abundancia, y agradecer a la <b>Pachamama</b>, al hogar y a los <b>Mallku</b> o cerros sagrados, espíritus tutelares de cada pueblo.</p>
<p>Uka urunxa kirkiñanaka, anataña, thuquña, laruña, utharakiwa akasti Tata karnawalunaxa aka jaqin qipxaruta jani ukasti qala kayuniru lat’xatata, ukhuma sirpintinampi, achunakampi, chuxllunaka, ch’uqinaka, ch’alla, jak’u, alkula, sijarru jupaxa muspa jistana qatuqasi.</p>	<p>Días de música (<b>kirkiña</b>), juego (<b>Anata</b>), danza (<b>thuquña</b>) y risas (<b>laruña</b>), donde a simple vista quien mejor lo pasa es el Señor Carnavalon, siempre cargado (<b>q’ipxaruta</b>) sobre algún hombre (<b>jaqi</b>) o burro (<b>qala kayuni</b>), adornado con serpentinas (<b>sirpintina</b>), frutas (<b>achunaka</b>), choclos (<b>chuxllu</b>) o papas (<b>ch’uqi</b>), challa(<b>ch’alla</b>) y harina (<b>jak’u</b>), recibiendo alcohol y cigarros, como digno rey de una fiesta.</p>
<p>Aka jista sariri jaqina muspa arusipxi, jupax tatitu wawaw ukat jupaxa qala kayuni lat’xatatawa sapxiwa. Ukhumaraki mä laruña tatawa sapxiriwa, jani ukhumasti jani khitisa sãñapaxa nayra yatiña jupampiw.</p>	<p>Mucho se ha dicho de este señor fiestero, como que es Jesús y por eso va encima de un burro. También se ha pensado que es un dios de la alegría, pero lo que nadie negaría es que vive en él la sabiduría (<b>yatiñasiña</b>) de los ancestros (<b>achachilanaka</b>).</p>
<p>Ñu Karnawaluna mayni mayni jistapa jark’asiriwa, ukhumasti Jasapa markana mä chachaxa warmita</p>	

<p>isintata, mä ijma uka kumpayripana warmipawa, ukhumaraki munasiri warmipawa.</p> <p>Codpa markana mä tawaquxa tataru isintayiriwa, jupaxa punkuparu jayp'una jaytata katisiriwa. Ukat arumanti wunwu ist'asinsa, marka jaqinaka aptiri sarapxi, jupaxa lurañaniwa: utanakaru wisit'asiri alkulampi qunuñampi suyasiriwa.</p> <p>Uka Ñu karnawalluna mä lurañaniwa jupaxa achupa thuqusina aptañapaxa.</p> <p>Ukanxa chachaxa achumpi warmi t'usuparu jaqt'añapawa. Warmixa thuqti. Ukat Ñu karnawaluna taypi thuqunakaru jarkt'asiriñapawa.</p> <p>Ukhumasti muspa kuisinsina Juan Domingo karnawaluna tataxa qulluparu ikiri sarjañapawa, ukana muspa jaytasinsa uñjañawa, alkulapampi, ch'allapampi sirpintinapampi uka mä pachana walja taqi kuna uthañapataki ukhumaraki kusisiñanaka mä Anata karnawaluna kut'añapataki.</p> <p>(Fuente: Relatos patrimoniales. Ño Carnavalon, señor de la fiesta. Recuperado en 02 de junio de 2021 de: <a href="http://turista.relatosturisticos.cl/wp-content/uploads/2018/10/ARICA_Cultura_No-Carnavalon.pdf">http://turista.relatosturisticos.cl/wp-content/uploads/2018/10/ARICA_Cultura_No-Carnavalon.pdf</a>).</p>	<p>Ño Carnavalon vive la fiesta de diferentes formas, por ejemplo, en <b>Azapa</b>, la viuda, un hombre disfrazado, va acompañada de su comadre, quien es además la amante de Carnavalón. En <b>Codpa</b>, una joven soltera viste al señor, que durante la tarde fue dejado en la puerta de su casa (<b>uta</b>). Ya en la mañana y con bombos sonando, el pueblo lo va a buscar para que realice su misión: visitar las casas donde lo esperan con alcohol y una silla donde sentarse.</p> <p>Pero el Señor Carnavalon tiene otro encargo en el baile de membrillos que se desata entre las parejas para el carnaval de Codpa. En este baile, el hombre lanza membrillos a los tobillos (<b>t'usu</b>) de la mujer (<b>warmi</b>), quien los debe esquivar a saltos. Ño Carnavalon debe ponerse entre el hombre y la mujer para suavizar los golpes.</p> <p>Después de suficiente celebración, el Señor Juan Domingo Carnavalon debe volver al cerro a dormir (<b>ikiri</b>), donde es dejado con mucho cuidado y sin cambiar su cuerpo, con alcohol, challas y serpentinas para que en el ciclo que viene haya abundancia y en el siguiente carnaval la misma alegría (<b>alegría</b>).</p> <p>(Traducción: Elsa Flores H. Prof. Educ. Gral. Básica y Lengua Aymara).</p>
--	--

Palabras significativas en lengua aymara:

<p><b>Mallku:</b> cerro sagrado <b>Marka :</b> pueblo <b>Phawa:</b> ceremonia <b>Ajayu:</b> espíritu <b>Tata:</b> padre <b>Ayllunaka:</b> comunidades <b>Pachamama:</b> madre naturaleza <b>Kirkiña:</b> cantos <b>Thuquña:</b> bailes <b>Anata:</b> juegos</p>	<p><b>Laruña:</b> reír <b>Q'ipxaruta:</b> cargado <b>Jaqi:</b> gente <b>Qala kayuni :</b> burro <b>Sirpintina:</b> serpiente <b>Achunaka:</b> frutas <b>Chuxllu:</b> choclo <b>Ch'uqi:</b> papa <b>Ch'alla:</b> esparcir <b>Jak'u:</b> harina</p>
---	---

Expresiones significativas en lengua aymara:

<b>Ñu karnawalunaru sartaña</b>	Despertar a Ño Carnavalon
<b>Ñu karnawalunaru aruntaña</b>	Saludar a Ño Carnavalon
<b>Qullunakaru yuspayarpaña</b>	Agradecer a los cerros
<b>Ajayumpi uñjasiña</b>	Protegerse con los espíritus
<b>Achachilanakampi</b>	Con nuestros ancestros
<b>Pachamamaru yauspayarpaña</b>	Agradecer a la madre naturaleza
<b>Jiwasan Malluxa</b>	Nuestro cerro protector
<b>Jiwasan markana Anataxa</b>	Carnaval de nuestro pueblo
<b>Anatana kirkiñani</b>	Cantemos en carnaval
<b>Anatana thuquñani</b>	Bailemos en carnaval
<b>Markana larusiñani</b>	Reír en comunidad
<b>Ñu karnawalunaru q'ipxarutayna</b>	Cargaron a Ño Carnavalon
<b>Jak'umpi anatañani</b>	Juguemos con harina

- **Markan Mallkunaka** (Los cerros de la comunidad).

El paisaje geográfico de los andes ha influido en la construcción de la cosmovisión andina. Es así como podemos encontrar la presencia de **Apus, wamanis, awkillus, mallkus, achachilas, machulas**, que son los nombres con los que los pueblos andinos suelen referirse a sus cerros tutelares o montañas sagradas.

Para el pueblo aymara, los **Mallku** son un elemento central para su desarrollo cultural. Sus características marcan el espacio territorial donde se practican las actividades cotidianas, razón por la cual muchas veces se identifican a las comunidades, territorios o regiones, otorgando nombre a las ciudades donde ellos se encuentran.

Los **Mallkus** no solo son sagrados porque se realizan actividades rituales en ellos, sino que también son considerados los **Achachilas** del pueblo, es decir, sus antepasados que otorgan prestigio y protección a la comunidad:

“Dentro del concepto de los seres sobrehumanos, los **Achachilas**, junto con la **Pachamama**, constituyen la categoría más importante. Son los grandes protectores del pueblo aymara y de cada comunidad local. Como las montañas y los cerros, que son sus moradas, abrigan al hombre. Existe una relación filial entre los aymara y los **Achachilas**, porque estos últimos son los espíritus de los antepasados remotos, que siguen permaneciendo cerca de sus pueblos. Supervisando la vida de los suyos, comparten sus sufrimientos y sus penas, y les colman con sus bendiciones. Los hombres les pagan por todo esto respetándoles y ofreciéndoles oraciones y ofrendas.” (Fuente: Glosario. *Revista Ciencia y Cultura*. 2005. pp. 15-16).

Así mismo, en el imaginario andino, los **Mallkus** son considerados entidades tutelares vivas, cuyas características físicas pueden personificar partes de un cuerpo o vestimenta humana. Además, son los dueños de las fuentes de agua o minerales de la zona, poseen su propio ganado, siembra, y sus propios animales (perro = zorro), (gato = puma), etc. Esto es relevante, ya que fundamenta la relación constante

de respeto y reciprocidad que los humanos debemos tener con los cerros tutelares, al realizar ofrendas, celebraciones, etc. para estar en armonía con los **Mallkus**.

A continuación, mencionamos algunos de los cerros tutelares relevantes para las comunidades del norte de Chile:

#### Volcán **Tata J'achura** (5269 Msnm.)

El volcán **J'achura**, conocido como **Tata J'achura** o también como “José Manuel Atora” corresponde a un antiguo volcán inactivo de aprox. 5269 Msnm. Está ubicado en la comuna de Huara junto a los pueblos de **Chiapa**, **Jaiña** y **Chusmiza**. Abarca desde la precordillera tarapaqueña hasta lo que podría considerarse el inicio de la cordillera de los Andes. Posee un fuerte rol cultural como cerro sagrado dentro de las comunidades aymara de la región de Tarapacá, ya que, de acuerdo con la tradición oral, **Tata J'achura** es el protagonista de diversos relatos ancestrales asociados a sacrificios humanos.

#### Montaña **Jatamalla** (4700 Msnm.)

La montaña **Jatamalla**, también conocida como “Pancha **Toronka**”. Se encuentra ubicada al sur del volcán **Tata J'achura** y, de acuerdo con el saber tradicional oral aymara, es considerada la esposa (**t'alla**) de este último. Es venerada junto a **Tata J'achura**, para la ceremonia de Limpia de Canales en agosto.

#### **Mama Wanapa** (5.350 Msnm.)

El volcán **Cariquima**, más conocido como “**Mama Wanapa**” o también como “Nevado de Cariquima”, es un volcán de unos 5.350 metros de altitud y se encuentra ubicado en la Región de Tarapacá, al sur de los poblados de **Cariquima** y **Ancuaque**. Presenta una gran importancia cultural aymara, ya que protagoniza diversos relatos de la zona. Según estas historias la belleza de **Mama Wanapa**, es la causa de que los nevados del sector (**Tata Sabaya**, **Sillajhuay** y **Sajama**) estén en una lucha constante por su amor. Además, se emparenta como hija de **Tata J'achura**.

#### Los **Payachatas**, volcán **Parinacota** (6342 Msnm.) y volcán **Pomerape** (6282 Msnm)

Los nevados de **Payachatas** corresponden a dos volcanes activos, el volcán **Parinacota** (6342 Msnm.) y el volcán **Pomerape** (6282 Msnm). Ambos ubicados en la frontera de Chile y Bolivia, en el Parque nacional Sajama, en Bolivia, y en el parque nacional Lauca, en Chile. Su nombre **payachata**, significa gemelos o mellizos en aymara. Son los protagonistas de diversas historias ligadas al sector, siendo la más conocida la “Leyenda de los **Payachatas**”. El nombre del volcán **Parinacota**, significa en aymara 'laguna de parinas', esto por la presencia de parinas en el lago **Chungará**.

#### **El Morro de Arica** (130 Msnm.)

Es un cerro ubicado en la costa sur de la ciudad de Arica y corresponde al hito más importante de la ciudad, ya sea por sus características geográficas, su historia y su rol en la comunidad ariqueña local. Sus características físicas lo convierten en una fortificación natural, considerándolo no solo un símbolo de protección para la ciudad. De acuerdo con su historia, tuvo un rol protagónico durante la Guerra del Pacífico (1879 y 1883), ya que este territorio perteneció originalmente a Perú y fue ganado como territorio chileno durante este conflicto bélico. Actualmente sigue siendo un lugar de encuentro para la comunidad ariqueña.

#### **Mallku Marquez** (4.960 Msnm.)

El cerro Márquez o también conocido como cerro **Markisa**, es un antiguo volcán extinto ubicado en la precordillera andina de la región de Arica y Parinacota. Posee tres cumbres, Márquez (4744 Msnm), **Tulapalca** (4400 Msnm) y Margarita (4917 Msnm) al conjunto se le suele denominar Márquez. Este

último cerro Margarita, es considerada su **T'alla** (esposa). **Mallku** Márquez protagoniza una serie de relatos de diversos tipos, sobre grandes tesoros escondidos que son custodiados por un demonio que habita escondido dentro del cerro o por el mismo **Mallku**. También es conocido por tener un temperamento “bravo” que se manifiesta en movimientos telúricos, al igual que sus otros tres hermanos (**Itisa**, **Qolqa** y **Jachura**).

- **Suma qamasiñataki Pachamama uñjasiña** (Para vivir en armonía se debe comprender a la madre naturaleza).

Dentro de la cosmovisión aymara, uno de los pensamientos o filosofías de vida más relevantes consiste en la práctica cotidiana del **suma qamaña**. Este concepto aymara puede traducirse al español como “buen vivir”, pero su significado es muchísimo más complejo. Más bien, hablamos de vivir en armonía con todos los otros, con la comunidad, con el medioambiente, con nuestros ancestros, etc. Practicar el **suma qamaña**, significa entender que todas nuestras acciones deben ir en búsqueda de mantener la armonía, la complementariedad, y la reciprocidad con nuestro entorno, para poder convivir bien y lograr el equilibrio entre todos.

Para que se logre el **suma qamaña**, es necesario que todos los seres de todos los sectores se armonicen entre sí, ya que no solo se habla de convivencia socio-cultural, sino también de convivencia ecológica. Por ello, desde siempre se ha hecho necesario entender la complejidad del funcionamiento de la **Pachamama**, dado que en ella todo tiene vida, entonces debe existir un respeto y consideración entre todos.

Dentro de la comunidad aymara, la persona que posee mayor conocimiento sobre el contacto con la naturaleza es sin duda el **yapuchiri** (persona que cultiva la tierra). Corresponde al sabio agricultor campesino aymara que posee conocimientos ancestrales sobre todo lo relacionado a la naturaleza. Sus conocimientos le permiten tener una lectura precisa sobre las señales que la naturaleza le brinda a diario, para implementar las técnicas agrícolas de forma exitosa.

El **yapuchiri** tiene el deber de compartir sus conocimientos con la comunidad socializando sus experiencias y sus lecturas sobre las señales que la **Pachamama** está entregando. Al cuidar a la comunidad agricultora, el **yapuchiri** también está cuidando a la **Pachamama**, de que todo el esfuerzo en conjunto de frutos exitosamente y pueda repetirse el ciclo de forma armoniosa y equilibrada. Entre sus labores, se encarga de escoger el lugar de siembra para la comunidad, identificar los caminos del agua, el correcto uso y conservación de las semillas, indicar las fechas de los eventos del calendario agrícola, etc.

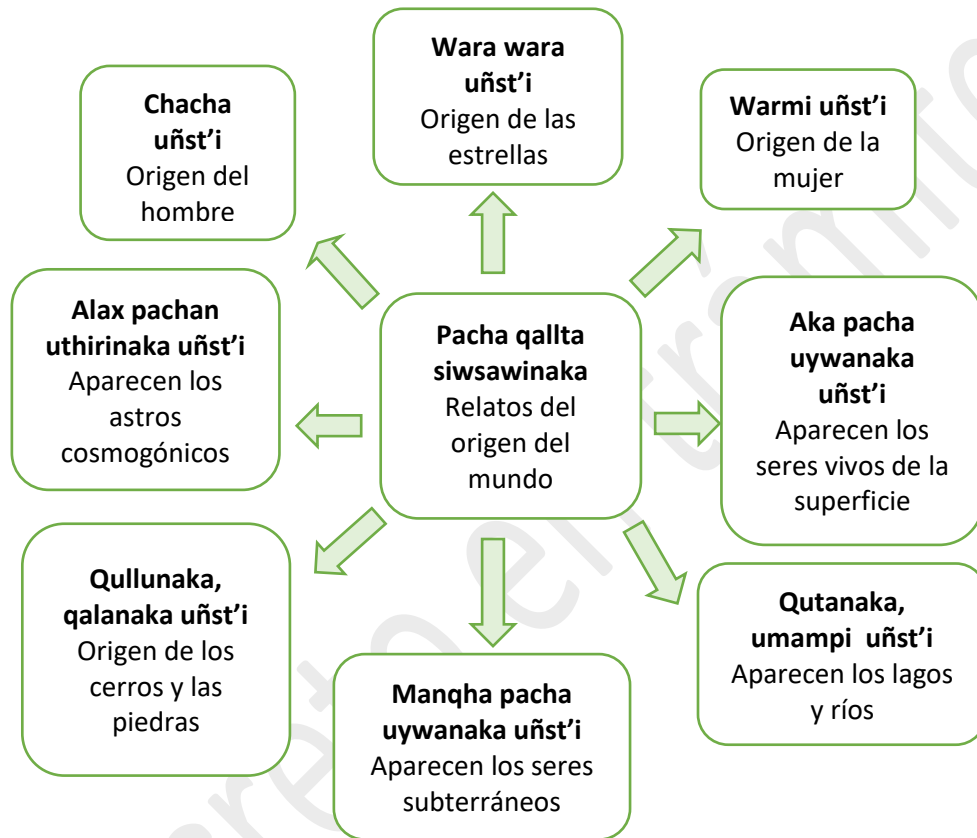
Aunque se especialice en los conocimientos tecnológicos y agrícolas, el **yapuchiri** también es considerado por la comunidad como un **yatiri** (sabio), ya que, para realizar correctamente sus funciones, debe manejar conocimientos y prácticas generales sobre otros aspectos de la cosmovisión andina. Uno de ellos, es el diálogo que debe existir con la naturaleza, es decir, leer y transmitir las señales que la naturaleza entrega. Para ello, se debe estar en plena armonía con la **Pachamama**. Así todas las mañanas puede iniciar sus actividades diciendo; “**junt’uli junt’uli jichha urunxa junt’ukipanaya**” (“calorcito, calorcito, que este día sea abrigado”).

## Repertorio lingüístico

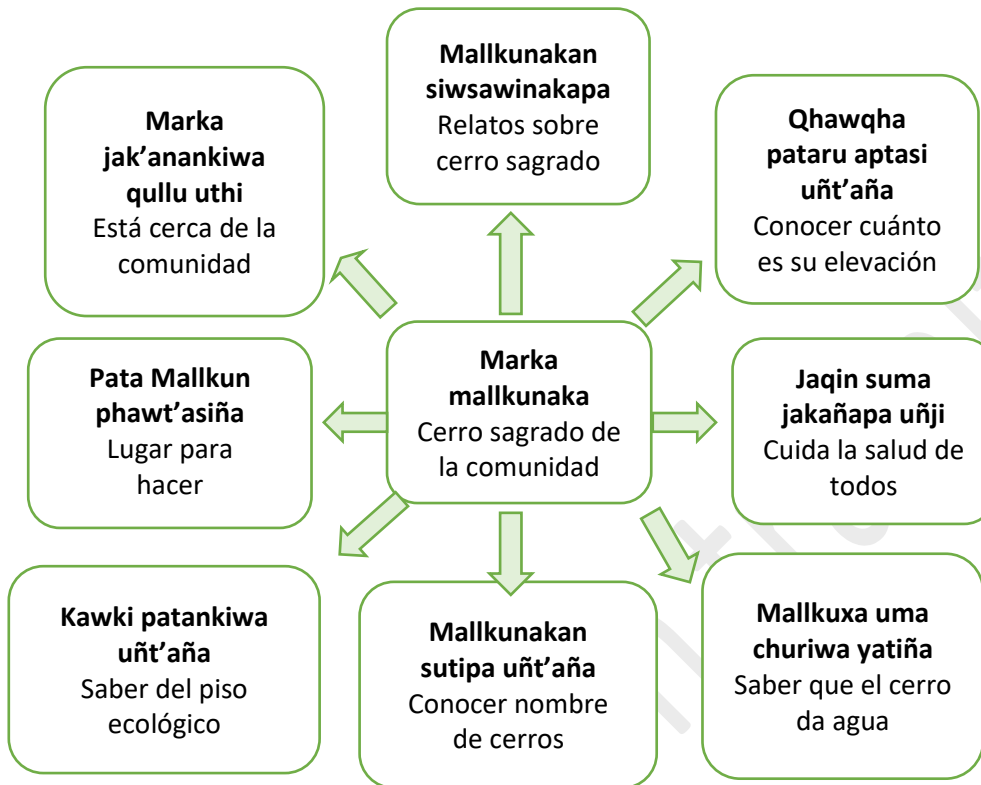
**Ulliña:** Leer  
**Pacha:** Espacio, mundo, tiempo  
**Jaqinaka:** Personas  
**Quta:** Mar  
**Uma:** Agua  
**Qullu:** Cerro  
**Jamach'i:** Aves  
**K'awna:** Huevo  
**Uywa:** Ganado  
**Phaxsi:** Luna  
**Willka:** Sol  
**Alax Pacha:** Espacio superior  
**Aka Pacha:** Espacio vivencial  
**Manqha Pacha:** Espacio inferior  
**Pachamama:** Madre Naturaleza  
**Nayra Siwsawinaka:** Relatos antiguos  
**Pacha Mistu Siwsawinaka:** Relatos fundacionales  
**Qallta:** Origen  
**Uñst'a:** Aparece  
**Titiquqa:** Gato montés en cuevas  
**Pachanaka Uñst'iri:** Relatos fundacionales  
**Mallku:** Cerro Sagrado, autoridad masculina  
**T'alla:** Cerro Sagrado, autoridad femenina  
**Amtata Sarnaqata:** Memoria histórica  
**Suni Pata:** Altiplano  
**Qhirwa Pata:** Precordillera  
**Phawt'aña:** Esparcir hoja de coca a la madre naturaleza en reciprocidad  
**Suti Qullu:** Nombre del cerro  
**Marka:** Pueblo  
**Maq'anaka:** Alimentos  
**Pachaqallta:** Comienzo del mundo  
**Uxsa:** Dios  
**Pacha Mistu:** Surge el mundo  
**Pachamama:** Madre Naturaleza  
**Maq'anaka:** Alimentos  
**Achunaka:** Frutas  
**Puquta:** Fruto madura  
**Jilaski:** Está creciendo  
**Chira:** Semilla  
**Lupi:** Calor

## Mapas semánticos

El siguiente mapa semántico explica el concepto de **pacha qallta siwsawinaka** (relatos del origen del mundo) y su relación con el origen de la vida en la **pacha** (tiempo y espacio).



El siguiente mapa semántico explica el concepto de **pacha Marka Mallkunaka** (cerros sagrados de la comunidad) y su relación con el origen de la vida en la **pacha** (tiempo y espacio).





## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la Unidad.

<b>Criterio / Nivel de desarrollo</b>	<b>En vías de alcanzar el desempeño</b>	<b>Desempeño medianamente logrado</b>	<b>Desempeño logrado</b>	<b>Desempeño destacado</b>
Importancia de los relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.	Menciona la importancia de los relatos fundacionales o cosmogónicos de algún pueblo indígena en Chile o de alguna otra cultura significativa para su contexto.	Describe la importancia de los relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile o de otras culturas significativas para su contexto.	Explica, utilizando ejemplos, la importancia de los relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.	Explica, utilizando ejemplos y describiendo con detalles, la importancia de los relatos fundacionales o cosmogónicos de diferentes pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.
Palabras y expresiones en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativas, presentes en textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial.	Identifica palabras en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativas, presentes en textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial.	Identifica palabras y expresiones en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativas, presentes en textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial.	Selecciona palabras y expresiones en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativas, presentes en textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial.	Selecciona y explica el significado de palabras y expresiones en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativas, presentes en textos propios de su cultura, referidos a la realidad familiar, local y territorial.
Características del territorio que contribuyen a la visión de mundo e identidades de los pueblos indígenas.	Identifica algunas características del territorio que contribuyen a la visión de mundo e identidades de los pueblos indígenas.	Describe algunas características del territorio que contribuyen a la visión de mundo e identidades de los pueblos indígenas.	Analiza las características del territorio que contribuyen a la visión de mundo e identidades de los pueblos indígenas.	Analiza las características del territorio que contribuyen a la visión de mundo e identidades de los pueblos indígenas, incluyendo ejemplos significativos.
Significado de los relatos fundacionales relativos a las diferentes formas de comprender el	Identifica en relatos fundacionales cómo se presenta el origen del mundo y su ordenamiento.	Describe a partir de relatos fundacionales cómo se presenta el origen del mundo y su ordenamiento.	Interpreta el significado de los relatos fundacionales relativos a las diferentes formas de comprender el	Interpreta con detalles significativos el significado de los relatos fundacionales relativos a las diferentes formas de comprender el

origen del mundo y su ordenamiento.			origen del mundo y su ordenamiento.	origen del mundo y su ordenamiento.
Sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, vinculado a la ciencia desde la perspectiva aymara.	Menciona la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, vinculado a la ciencia desde la perspectiva aymara.	Describe la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, vinculado a la ciencia desde la perspectiva aymara.	Interpreta el sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, vinculado a la ciencia desde la perspectiva aymara.	Interpreta mencionando situaciones significativas el sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, vinculado a la ciencia desde la perspectiva aymara.

## UNIDAD 2

CONTENIDOS CULTURALES:		
<p><b>Sutixa marka aptiriwa</b> (Mi apellido engrandece mi pueblo).  <b>Apthapi maq'anaka sumawa</b> (Compartir nuestro alimento es una delicia).  <b>Markanakana mara t'aqa luratapa yatikipañani</b> (Conozcamos las ceremonias de cambio de ciclo de otros pueblos).  <b>Nayra pachan jaqinakan luratapa uñt'aña</b> (Se debe conocer el patrimonio de nuestro pueblo).</p>		
EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Desarrollar diálogos, conversaciones y exposiciones breves referidas a distintos aspectos de la propia cultura, incorporando algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Incorporan vocabulario pertinente en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativo, referido a distintos aspectos de la propia cultura, en diálogos y conversaciones breves.
		Utilizan algunas palabras en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativas, en exposiciones referidas a distintos aspectos de la cultura.
Rescate y revitalización de la lengua	Desarrollar diálogos, conversaciones y exposiciones breves referidas a distintos aspectos de la propia cultura, incorporando vocabulario pertinente en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativos.	Incorporan vocabulario pertinente en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativo, referido a distintos aspectos de la propia cultura, en diálogos y conversaciones breves.
		Utilizan vocabulario pertinente en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativo, en exposiciones referidas a distintos aspectos de la cultura.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Desarrollar diálogos, conversaciones y exposiciones referidas a distintos aspectos de la propia cultura, incorporando vocabulario variado y pertinente, y pronunciación adecuada en la lengua indígena que corresponda.	Incorporan vocabulario variado y pertinente en lengua aymara, referido a distintos aspectos de la propia cultura, en diálogos y conversaciones breves, usando una pronunciación adecuada.
		Utilizan vocabulario variado y pertinente en lengua aymara, en exposiciones referidas a distintos aspectos de la cultura, con pronunciación adecuada.

<b>EJE TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>	
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Valorar la existencia de diferentes pueblos indígenas y sus lenguas dentro del territorio chileno, favoreciendo el diálogo intercultural.	Explican el aporte de los pueblos indígenas y sus lenguas a la cultura nacional. Elaboran razones y evidencias del aporte de los pueblos indígenas y sus lenguas al diálogo intercultural.
<b>EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>	
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Analizar diferentes eventos socioculturales y ceremoniales de distintos pueblos indígenas en Chile y de otras culturas significativas para su contexto.	Indagan eventos socioculturales y ceremoniales de diferentes pueblos y otras culturas significativas para su contexto. Relacionan los elementos significativos de los eventos socioculturales y ceremoniales de distintos pueblos indígenas y de otras culturas.
<b>EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>	
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Valorar el patrimonio cultural y natural, material e inmaterial, de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda, aportando a su cuidado.	Investigan elementos del patrimonio cultural y natural, material e inmaterial, de su comunidad, territorio y pueblo. Proponen iniciativas para el cuidado del patrimonio cultural y natural, material e inmaterial, de su comunidad, territorio y pueblo.
<b>ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.</li> <li>• Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</li> </ul>	

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

<b>EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.</b>
---

### Contexto: Sensibilización sobre la lengua

**ACTIVIDAD:** Investigan y exponen el significado de sus apellidos y su comunidad de origen, identificando elementos culturalmente significativos, utilizando algunas palabras en lengua aymara.

#### Ejemplos:

- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente los estudiantes visitan la sala de enlaces con el propósito de investigar el significado etimológico de sus apellidos.
- Registran en su cuaderno la información de sus significados.
- Investigan en su familia sobre el significado de sus apellidos y el de su comunidad, apoyándose con las siguientes preguntas:
  - ¿Cuál es el significado de mi primer apellido?
  - ¿Cuál es el significado de mi segundo apellido?
  - ¿Qué significa el nombre de nuestra comunidad?
  - ¿Qué otros apellidos hay en mi comunidad?
  - ¿Qué significado poseen los apellidos de mi comunidad?
  - ¿Qué actividades socioculturales se realizan en la comunidad?
  - ¿Ha organizado la familia alguna de las actividades socioculturales en la comunidad?
  - ¿Ha aportado tu familia en alguna actividad sociocultural?, ¿cuál y cómo?
- Con la información recopilada preparan un árbol genealógico en PowerPoint incorporando lo siguiente:
  - Saludos en lengua aymara.
  - Procedencia u origen mencionando el nombre de la comunidad en lengua aymara y su significado en castellano.
  - Significado etimológico de sus apellidos.
  - Conjunto de algunas palabras significativas, en lengua aymara, para incorporar en su práctica cotidiana.
- Exponen sus diapositivas en PowerPoint frente a sus pares del curso, incorporando algunas palabras en lengua aymara.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente evalúan la presentación de sus pares, haciendo preguntas si así lo requiere.
- Para finalizar, el educador tradicional y/o docente comenta el valor cultural que poseen los apellidos que llevamos, como herencia y prestigio que también heredaremos a las futuras generaciones.

### Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

**ACTIVIDAD:** Investigan y exponen, utilizando un vocabulario pertinente, el significado de sus apellidos y su comunidad de origen, identificando elementos culturalmente significativos.

#### Ejemplos:

- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente los estudiantes visitan la sala de enlaces con el propósito de investigar el significado etimológico de sus apellidos.
- Registran en su cuaderno la información de sus significados y lugar de origen.
- Investigan en su familia sobre el significado de sus apellidos y el de su comunidad, apoyándose con las siguientes preguntas:
  - ¿Cuál es el significado de mi primer apellido?
  - ¿Cuál es el significado de mi segundo apellido?
  - ¿Qué significa el nombre de nuestra comunidad?
  - ¿Qué otros apellidos hay en mi comunidad?
  - ¿Qué significado poseen los apellidos de mi comunidad?
  - ¿Qué actividades socioculturales se realizan en la comunidad?
  - ¿Ha organizado la familia alguna de las actividades socioculturales en la comunidad?
  - ¿Ha aportado tu familia en alguna actividad sociocultural?, ¿cuál y cómo?
- Con la información recopilada preparan un árbol genealógico en un PowerPoint, incorporando lo siguiente:
  - Saludos en lengua aymara.
  - Procedencia u origen mencionando el nombre de la comunidad en lengua aymara y su significado en castellano.
  - Significado etimológico de sus apellidos.
  - Conjunto de palabras significativas, en lengua aymara, para incorporar en su práctica cotidiana.
- Exponen sus diapositivas en PowerPoint frente a sus pares del curso, empleando el uso de un vocabulario pertinente en lengua aymara.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente evalúan la presentación de sus pares, haciendo preguntas si así lo requiere.
- Para finalizar, el educador tradicional y/o docente comenta el valor cultural que poseen los apellidos que llevamos, como herencia y prestigio que también heredaremos a las futuras generaciones.

### Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

**ACTIVIDAD:** Investigan y exponen en lengua aymara el significado de sus apellidos y su comunidad de origen, identificando elementos culturalmente significativos.

#### Ejemplos:

- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente los estudiantes visitan la sala de enlaces con el propósito de investigar el significado etimológico de sus apellidos.
- Registran en su cuaderno la información de sus significados y lugar de origen.
- Investigan en su familia sobre el significado de sus apellidos y el de su comunidad, apoyándose con las siguientes preguntas:
  - ¿Kunas qhipa sutixa siwa? ¿Cuál es el significado de mi primer apellido?
  - ¿Kunas mayni qhipa sutixa siwa? ¿Cuál es el significado de mi segundo apellido?
  - ¿Kunas markasan sutipa siwa? ¿Qué significa el nombre de nuestra comunidad?
  - ¿Markasan kunasa jaqinakaxa lurapxi? ¿Qué actividades socioculturales se realizan en la comunidad?

- **¿Wilamasixa markasan amtata wakiyasiriti?** ¿Ha organizado la familia alguna de las actividades socioculturales en la comunidad?
- **¿Wilamasixa markasana wakiyasita apxatiriti? ¿kawkiri ukhamaraki kunampi?**
- ¿Ha aportado tu familia en alguna actividad sociocultural?, ¿cuál y cómo?
- Con la información recopilada preparan un árbol genealógico en un PowerPoint. Para organizarlo se pueden guiar por los siguientes elementos, utilizando la lengua aymara con vocabulario variado y pertinente:

<b>Aruntasiña</b> (saludarse)	Saludos en lengua aymara.
<b>Kawki markat puri</b> (de dónde viene)	Procedencia u origen mencionando el nombre de la comunidad y su significado, en lengua aymara.
<b>Sutixa kamsisa</b> (qué significa mi nombre)	Significado etimológico de sus apellidos.
<b>Markan arunakapa yatiña</b> (se deben conocer las palabras que caractericen a la comunidad)	Conjunto de palabras en lengua aymara, para incorporar en su práctica cotidiana.

- Exponen en lengua aymara sus diapositivas de PowerPoint frente a sus pares del curso, empleando un vocabulario pertinente y variado en lengua aymara.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente evalúan la presentación de sus pares, haciendo preguntas en aymara o castellano.
- Para finalizar, el educador tradicional y/o docente comenta el valor cultural que poseen los apellidos que llevamos, como herencia y prestigio que también heredaremos a las futuras generaciones.

**EJE: TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Establecen algunos aportes que los distintos pueblos originarios han realizado, en el vocabulario y la comida, a la cultura nacional.

**Ejemplos:**

- Investigan en grupos de estudiantes acerca de los aportes de otros pueblos originarios a la cultura nacional, considerando elementos tales como: vocabulario, recetas de cocina, tejidos y manufacturas, entre otras posibilidades.
- En el caso de los aportes en el ámbito del vocabulario, indagan palabras de uso cotidiano provenientes de otras lenguas originarias o de otras culturas presentes en su territorio.
- El educador tradicional y/o docente les puede nombrar algunas palabras, tales como: **Cancha, choclo, guagua, pichintun, cocavi, curanto, charquican**, entre otras. Les pide que indiquen si conocen su significado y su origen (incluso su “escritura original”) o el educador tradicional y/o docente se los da a conocer.

- Los estudiantes indagan en diversos medios tales como: bibliotecas, sitios web, con su familia, compañeros de curso que pertenezcan a otros pueblos originarios, si hubiera o de otros países, sobre palabras propias de esos pueblos que se usan cotidianamente en el espacio social donde conviven, guiándose por los ejemplos dados por el educador tradicional y/o docente.
- Adicionalmente, pueden grabar las palabras indagadas que han obtenido de personas pertenecientes a esos pueblos o países, como una forma de registrar la pronunciación en la lengua originaria que corresponda, y verificar si los vocablos han sufrido modificaciones en su pronunciación y escritura.
- Organizan la información sobre palabras de otras lenguas indígenas o provenientes de otros países, indicando a qué pueblo o país pertenecen, cuál es su significado, y cómo o dónde la investigaron (fuente), por ejemplo:

Palabra	Pueblo o país de origen	Significado	Fuente
Pichintun	Mapuche	Poquitito	Consulté al abuelito de un amigo que es mapuche (nombre)

- Con esta información pueden realizar una infografía y explican a sus compañeros el resultado de su investigación lingüística.
- Los estudiantes establecen algunas conclusiones sobre el tema, dialogando acerca del aporte de otras lenguas a la propia cultura y la importancia de reconocer y visibilizar cuál es su origen para poner en valor cada una de ellas.
- Luego, observan un PowerPoint con láminas ilustrativas de diferentes alimentos de pueblos originarios (mapuche, aymara, quechua, rapa nui) y comentan respondiendo las siguientes preguntas:  
¿Qué alimentos reconocen en las láminas presentadas?  
¿Cuál es el origen de los alimentos?  
¿Has degustado alguna vez alguno de estos alimentos?
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente los estudiantes responden las preguntas y otras que pudiesen surgir en el diálogo.
- El educador tradicional y/o docente explica a los estudiantes el sentido y significado de un **apthapi** para el pueblo aymara.
- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a organizar un **apthapi** (comida comunitaria), preparando los alimentos con el apoyo de sus padres.
- Con ayuda de un adulto responsable, los estudiantes se organizan en grupos para preparar un alimento típico de un pueblo originario a elección (ver recetas en Orientaciones para el educador tradicional y/o docente).
- El educador tradicional y/o docente y los estudiantes organizan una muestra gastronómica con alimentos típicos de un determinado pueblo originario en Chile, denominado **apthapi** gastronómico.



- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente los grupos de estudiantes exponen los platos típicos a su curso y/o comunidad escolar, dando a conocer los nombres en la lengua originaria que corresponda, cuidando su pronunciación y entonación adecuada.
- Los estudiantes, junto al educador tradicional y/o docente, establecen conclusiones sobre el tema en estudio, dando a conocer que la gastronomía de los pueblos originarios ha sido un aporte a la tradición y costumbres de la cultura nacional, y que se debe reconocer su origen y valorarla como un aporte a una sociedad intercultural.

### EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.

**ACTIVIDAD:** Indagan sobre las actividades que realizan los pueblos originarios: aymara, mapuche, rapa nui y quechua, en el marco de la celebración de cambios de ciclos de la naturaleza.

#### Ejemplos:

- Los estudiantes visitan la sala de enlaces y, en grupo, buscan las actividades que realizan en el marco de cambios de ciclos de la naturaleza los pueblos mapuche, rapa nui, quechua y aymara.
- Sentados en círculo en su sala de clases comentan la información encontrada en las páginas de internet, en un conversatorio respondiendo las siguientes preguntas:
  - ¿Qué actividades realizan los pueblos originarios en la celebración del cambio de ciclo de la naturaleza?
  - ¿Quiénes participan de las actividades?
  - ¿Cómo se dice nuevo ciclo de la naturaleza en mapudungun, rapa nui, quechua y aymara?
  - ¿Cuándo y en qué momento se realizan las actividades?
  - ¿Dónde se realizan las actividades?
- Se forman grupos para elaborar una exposición sobre el cambio de ciclo de la naturaleza de cada uno de los pueblos originarios, el cual puede ser presentado en un afiche, papelógrafo o PowerPoint.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente los estudiantes escriben un resumen respondiendo a las preguntas realizadas en el conversatorio, para incluirlas en su trabajo de exposición.
- Para realizar trabajos en papelógrafo, u otro similar, buscan recortes de revistas, diarios, impresiones de sitios web que les sirvan para incorporarlos en el trabajo sobre las actividades que realizan los pueblos originarios en el marco del cambio de ciclo de la naturaleza.
- Se invita a los niños a exponer su trabajo frente a sus pares, vestidos con ropa pertinente a la celebración del cambio de ciclo de la naturaleza del pueblo que le corresponde exponer.
- Exponen su trabajo, dando a conocer los aspectos más significativos que se realizan en la celebración del nuevo ciclo de la naturaleza en los pueblos originarios y responden preguntas de sus pares.

**EJES: PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Reconocen y clasifican elementos del patrimonio aymara, de acuerdo con sus características como por ejemplo: patrimonio cultural, patrimonio natural y patrimonio material e inmaterial.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente invita a los niños a observar el siguiente video sobre el patrimonio: <https://www.youtube.com/watch?v=NF7XeeFn1WE> .
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente comentan el video observado, respondiendo las siguientes preguntas:
  - ¿Qué es el patrimonio cultural y el patrimonio natural?
  - Identifique y nombre elementos propios del patrimonio natural de su comunidad.
  - Identifique y nombre elementos propios del patrimonio cultural de su comunidad.
  - Identifique y nombre elementos propios del patrimonio cultural inmaterial de su comunidad.
  - Una vez identificado el patrimonio, mencione lugares dónde puede encontrar elementos patrimoniales en nuestra región o entorno.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente visitan la sala de enlace para investigar otros elementos del patrimonio natural y cultural que pertenezcan al pueblo aymara y que no hayan visto.
  - En la sala de clases los estudiantes forman grupos de trabajo para elaborar un mural con recortes de elementos del patrimonio cultural natural que reconocieron y observaron, clasificando y describiendo sus características y los siguientes aspectos:
    - nombre del elemento patrimonial
    - lugar donde se encuentra
    - clasificación de acuerdo con la definición estudiada
    - cuidados que se debe tener para que se mantengan en el tiempo
- Exponen su trabajo frente a sus pares, dando a conocer los puntos mencionados anteriormente.
- Junto al educador tradicional y /o docente organizan una salida a terreno para visitar una ruta del patrimonio cultural y natural que se encuentra en el entorno donde viven.
- Escriben un texto breve utilizando el idioma aymara (según el contexto lingüístico que corresponda), para dar a conocer su experiencia en la salida y su compromiso asumido por el cuidado del patrimonio cultural y natural del pueblo aymara.

**ORIENTACIONES PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL Y/O DOCENTE**

En la segunda unidad del Programa de Estudio Aymara de Quinto año básico, se propone trabajar el Eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, enfocado en desarrollar habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas con el uso de la lengua en contextos orales y escritos, a partir del autoconocimiento y la práctica activa.

Para esto, los estudiantes tendrán que investigar el significado y origen de su nombre y apellido. Con ello se busca conectar a los estudiantes con su propia identidad y, también, que valoren la riqueza del

lenguaje. La presencia de cada palabra no solo se refiere a un significado en específico, sino que da señales de la historia familiar, el contexto actual y la realidad de los demás. Cabe mencionar que los apellidos muchas veces están ligados al quehacer de la comunidad, por tanto, el estudiante debe reconocerla y valorarla, por ser el prestigio de sus antepasados. Además, para esta actividad, se hace fundamental el apoyo familiar de cada estudiante, ya que tendrán que investigar su historia familiar o territorial (la ciudad/pueblo de sus padres o abuelos), sus memorias familiares, anécdotas significativas, etc., fomentando el desarrollo identitario desde la valoración de la propia herencia cultural familiar de cada estudiante.

Para realizar la actividad, el educador tradicional y/o docente debe tomar en cuenta el contexto lingüístico en el que se desarrollará (Sensibilización sobre la lengua; Rescate y revitalización de la lengua y Fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena). La exposición de los estudiantes estará dada por el contexto lingüístico en que se encuentren y los aspectos socioculturales propios del pueblo aymara. Estos deben tomarse en cuenta como grados de dificultad al momento de planificar y desarrollar las actividades, así como al evaluar los diálogos de los estudiantes.

Para el eje de Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios, la actividad está centrada en dos aspectos importantes; valorar el “**apthapi**” y reconocer los diferentes platos típicos perteneciente a la gastronomía de los pueblos originarios en Chile. En ambos casos la participación de los apoderados es muy valiosa, pues se hace necesario que la familia de los estudiantes participe activamente, ayudando a preparar algún alimento familiar culturalmente significativo o un plato típico de algún pueblo originario a elección, que luego el estudiante podrá compartir con sus compañeros en la degustación del “**apthapi** gastronómico”. De manera que los estudiantes puedan socializar sus experiencias preparando algún plato típico, o también, enseñen su patrimonio cultural familiar gastronómico con sus pares, enriqueciendo el diálogo intercultural.

Con el desarrollo de la actividad se espera que los estudiantes comprendan que el “**apthapi**” posibilita reunir una variedad de alimentos a bajo costo, haciendo todo su aporte con una variedad de alimentos, provenientes de diferentes lugares. Para ello los estudiantes deben investigar en diferentes fuentes, como sitios web, libros del CRA, entrevistas a personas de su entorno, apoyo directo de su **yatichiri**, entre otras. Esto permitirá que descubran y sean protagonistas de su propio aprendizaje.

En todo este proceso se sugiere llevar un registro anecdótico y una lista de cotejo sobre los avances y hechos relevantes que indique el logro de los aprendizajes.

En el eje Cosmovisión de los pueblos originarios, se sugiere que los estudiantes indaguen sobre eventos socioculturales y ceremoniales que realizan el pueblo mapuche, rapa nui y quechua en el marco de la celebración del nuevo ciclo de la naturaleza. La idea fuerza de esta actividad es que los estudiantes se asombren y se encanten con aquellas actividades socioculturales y ceremoniales de los otros pueblos originarios. Esto, con la intención de que valoren estas ceremonias, como si fuera lo propio. Los estudiantes podrán relacionar sus conocimientos culturales con otros, comprobando que las actividades culturales de los pueblos originarios son tanto semejantes como disímiles. No obstante, lo más relevante es que los estudiantes reconozcan que todas estas actividades forman parte de la identidad del país por tanto poseen un gran valor cultural.

Por lo anterior, es importante que el educador tradicional y/o docente se informe en profundidad sobre las actividades ceremoniales; **Wiñol txipantu**, para el pueblo mapuche, **Aringa Ora o Koro** para el

pueblo rapa nui e **Inti Raymi** para el pueblo quechua. Además, se les debe proporcionar y facilitar a los estudiantes todas las fuentes posibles de información necesarias para la investigación, en las que tendrán que descubrir específicamente qué actividades socioculturales o ceremoniales realizan; quiénes participan, con qué nombre las identifican, cuándo y en qué momento las practican.

Una vez terminada la etapa de investigación, la información recogida servirá para participar del conversatorio sobre el tema investigado, haciendo preguntas y respondiendo aquellas que le formulen sus pares. La mediación y la motivación en los estudiantes, en el conversatorio, estará a cargo del educador tradicional y/o docente y deberá ser un apoyo en aquellas informaciones que aún no hayan quedado del todo claras. Finalmente se realizará un afiche, papelógrafo o PowerPoint, donde expongan con ropa pertinente todo el conocimiento recogido en el conversatorio y la investigación.

En relación con el eje Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios, el enfoque de la actividad será lograr que los estudiantes reconozcan los conceptos de: patrimonio, patrimonio natural y patrimonio cultural, del mismo modo patrimonio material y patrimonio inmaterial. Esto con el propósito de lograr que cada estudiante pueda, por medio de la clasificación, identificar el patrimonio que posee por herencia ancestral y que se encuentra en su entorno, como también, el patrimonio de los compañeros de otros pueblos originarios. La identificación y clasificación es un elemento clave en el aprendizaje, ya que, hace más sencillo el proceso de valorización de los elementos patrimoniales. De esta manera los estudiantes serán más conscientes de su propia riqueza patrimonial y de cómo los otros pueblos originarios han ido enriqueciendo a nuestro país, ya sea en el idioma (léxico), la gastronomía, la medicina, los tejidos, manufacturas, entre otros.

Siguiendo la misma lógica de aprendizaje, se busca que por medio de las diferentes fuentes que el educador tradicional y/o docente provee a los estudiantes descubran conocimientos sobre el patrimonio chileno que estén actualizados y vigentes en cuanto a su puesta en valor o riesgo de conservación. Se espera que comenten lo investigado e intercambien opiniones con sus pares. Para que posteriormente formen grupos y elaboren murales donde identifiquen elementos del patrimonio con su nombre, lugar, clasificación a la cual pertenece y cuáles son los cuidados.

Finalmente, los estudiantes deberán hacer un recorrido por los lugares que identificaron en su investigación, e ir reconociendo espacios patrimoniales en el mismo terreno. Considerando con especial atención acerca de la importancia de su conservación y protección para las futuras generaciones.

### Contenido cultural

- **Sutixa marka aptiriwa** (Mi apellido engrandece a mi pueblo).

El cómo se nombra o identifica el entorno es una práctica netamente cultural que se logra a partir de un acuerdo social y que sigue un criterio diferente dependiendo de cada cultura. La onomástica, es una rama de la lexicografía que estudia y clasifica los nombres propios y se divide en: la bionimia, la odonimia, la toponimia, y la antroponimia. Esta última, se encarga de estudiar y registrar los nombres de las personas, estudiando sus orígenes y significados.

Por otro lado, para comprender las diversas relaciones familiares que se generaron antes de llegar al presente, existe una disciplina llamada genealogía, que se encarga de estudiar la ascendencia y descendencia de una persona o familia. Los árboles genealógicos, son representaciones visuales de estas relaciones, y se construyen ubicando los nombres y apellidos de los familiares (vivos o difuntos) en distintas ramas del árbol, hasta llegar al tronco. Este ejercicio, nos permite identificar con los apellidos, los distintos orígenes de la familia y su parentesco con las otras.

Al estudiar el significado de los apellidos debemos poner diversos factores en consideración. Algunos criterios para colocar apellidos que se han visto a lo largo de la historia son:

- Los apellidos patronímicos que se otorgan a partir de un nombre propio, indicando su pertenencia familiar. Como pasa con los apellidos en lengua castellana, donde la "ez" indica la pertenencia. Por ejemplo, González (hijo de Gonzalo), o donde simplemente se coloca el nombre, por ejemplo, el apellido Alonso, Amador, Osorio.
- Los apellidos toponímicos son apellidos que derivan del nombre del lugar de donde vivía, procedía, o poseía tierras la persona o su familia. Puede ser una ciudad, pueblo, localidad, o también, un accidente geográfico, como montañas o ríos. Por ejemplo, Zaragoza, Toledo, de la Fuente, Castillo. Con este tipo de apellidos, también podemos mencionar los apellidos gentilicios, que también derivan del lugar de origen, pero a diferencia del anterior, resaltan el componente étnico. Por ejemplo: Catalán, Soriano, Navarro.
- Los apellidos de oficios derivan de la ocupación que realizaba la persona o la familia de la persona. Por ejemplo, Carnicero, Panadero, Sacristán.
- Los apellidos descriptivos derivan generalmente de un rasgo característico o apodo que la persona o su familia posee. Por ejemplo, el apellido Rubio, Delgado, Moreno.
- Los apellidos compuestos son los apellidos que se crearon a partir de la unión de dos apellidos previamente existentes. Por ejemplo, el apellido Santamaría, San Juan, Fernández de León, etc.

En Latinoamérica, vemos que los pueblos originarios y sus habitantes en general, suelen tener uno o dos nombres acompañados de un apellido paterno, seguido por un apellido materno. La mayoría de los aymara siguieron la lógica española patronímica para nombrar a sus integrantes, incluso utilizando su lengua originaria, apellidos topónimos, descriptivos, de oficios, y también, apellidos con referentes espirituales como nombres de animales, aves, plantas, astros, etc.

Siguiendo el espíritu comunitario, el apellido adquiere un fuerte valor identitario dentro de las familias aymara, que implica pertenencia y a través del cual todos sus integrantes representan el prestigio de los valores familiares que se quieren perpetuar. El faltar a estos valores, implica un desprestigio de la familia. Por lo tanto, cada integrante está en la obligación de cuidar y enaltecer con buenas acciones este prestigio.

Antiguamente los aymara solían colocar los nombres de acuerdo con la casta o al grupo social de la persona. Con la evangelización pasaron a seguir la lógica religiosa del catolicismo, apareciendo el criterio por carisma. Lo que se buscaba en este era elegir el nombre de un santo según la fecha del nacimiento para bautizar, esperando que parte de los valores de ese santo se traspasaran a la persona. Actualmente esa costumbre se ha ido perdiendo y los nombres se han ido colocando, usando diversos criterios que van desde gustos personales, homenajes, reivindicación cultural, etc.

Todo nombre que lleve una persona significa algo en el lenguaje y contexto sociocultural de esta persona. En la mayoría de los casos, los nombres suelen tener un significado en el lenguaje directo, cuyo origen etimológico es de fácil identificación. Sin embargo, debemos entender que es natural que las palabras se vayan modificando con el tiempo, provocando que muchas palabras de similar sonido puedan confundirse entre sí.

A continuación, algunos ejemplos de apellidos aymara:

Apellido	Forma de escribir original aymara	Significado del apellido	Procedencia geográfica y/o comunidad de origen
Alanoca	<b>Jalanoka</b>	El amigo leal, el que acude a defender.	Se encuentra en algunos poblados de la Comuna de Putre, sector de precordillera en especial Belén, <b>Tignamar, Murmuntani</b> .
Colque	<b>Kollke</b>	Hombre acaudalado. Con dinero o plata.	Distintas localidades de la Primera Región, <b>Chiapa, Jaíña, Guallatire</b> .
Condori	<b>Kunturi</b>	Condor. // Representante de los dioses. // enviado por los espíritus ancestrales.	Distintas localidades comuna de <b>Colchane</b> .
<b>Guaylla</b>	<b>Waylla</b>	Protector misericordioso.	Comuna General Lagos y Bolivia.
<b>Huari</b>	<b>Wari</b>	Veloz, incansable // Vicuña.	Reciente de Bolivia.
<b>Mita</b>	<b>Mit`a</b>	Persistente, tenaz, el que se renueva constantemente.	Reciente de Bolivia.

- **Apthapi maq'anaka sumawa** (Compartir nuestro alimento es una delicia).

Se refiere a una práctica comunitaria propia de la tradición aymara que consiste en reunir diferentes alimentos o platillos preparados para consumirlos comunitariamente en algún encuentro, reunión familiar, celebración tradicional o religiosa, fiestas patronales, matrimonios, bautizos, cortes de pelo, funerales, etc.

Los alimentos o platillos tradicionalmente suelen ser preparados por las mujeres de la casa, aunque esto no es una obligación, ya que la idea es que todas las familias participantes lleven algo para compartir, por lo que todos deberían colaborar en la preparación.

Tradicionalmente, cuando se realiza un **apthapi**, se suelen poner varios **aguayos** sobre el suelo formando un largo mantel. Cada familia debe ir colocando sobre los aguayos las ollas o fuentes con comida que han traído de colaboración. Las personas deben acomodarse alrededor de los aguayos, agradecer a la **Pachamama** y a los **Mallkus, Tata Inti** u otros dioses importantes, por los alimentos servidos y comenzar a degustarlos de forma agradecida y amable. Generalmente, se toma una porción de cada alimento servido en un platillo para compartir con la **Pachamama**, el cual se entierra en forma de ofrenda.

Para la comunidad aymara el **apthapi** es un punto de encuentro muy significativo. No solo se comparten los alimentos, sino también las ideas, sensaciones, opiniones, alegrías o tristezas que en ese momento está sintiendo la comunidad. Con esto, se refuerza la unión identitaria que permite mantener un apoyo comunitario permanente.

A continuación, se presentarán algunas preparaciones tradicionales de la serie “Receta de Pueblos Originarios del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio” (2020).

### Pueblo Aymara

#### Kalapurka

Ingredientes (6 personas)

- 750 g de lomo de alpaca o cordero
- 100 ml de aceite
- 1 cebolla
- 3 dientes de ajo
- 1 ají rocoto
- 1 kg de papas
- 1 paquete de cilantro molido
- 1/2 kg de maíz pelado en grano
- Sal
- Aceite

Con antelación, se remoja el maíz en agua sin sal. Se hace un sofrito con aceite, sal, cebolla picada en cuadritos, ajo y rocoto. Una vez listo, se agrega la carne trozada, el maíz pelado y dos litros de agua. Mientras se cocina la carne, se echan a cocer las papas con cáscaras, a las que una vez cocinadas se les saca la cáscara y se muelen con las manos. Una vez cocida la carne, se pican los trozos en pedazos pequeños y se agregan a la preparación junto a las papas. Ya cocinado todo, se deja reposar unos 10 minutos. Se sirve con cilantro picadito.

Receta de Mercedes Jirón Gárnica, Putre, Región de Arica y Parinacota.

### Pueblo Diaguita

#### Causeo

##### Ingredientes

- 1 pata de vacuno
- 1 cebolla
- 1/4 de aceituna
- 1/4 de queso de cabra
- Cilantro
- Comino entero
- Ají de color frito
- Aceite de oliva
- Sal

Se cuece la pata de vacuno por una hora, luego se desmenuza y se le saca el cuero. Se le agrega el queso y la cebolla en cuadritos y el cilantro picado finamente, junto con el comino molido y el ají. Finalmente se agrega el aceite de oliva y se sirve en potes de gredas.

Receta de Moris Chinga Ferreira, Copiapó, Región de Atacama.

### Pueblo Rapa Nui

#### Tunu Ahi Ika

##### Ingredientes

- Pescado fresco con escamas
- Camote
- Plátano
- Piedras volcánicas o parrilla
- Leña

Lo primero es hacer un fuego con leña; una vez que comienza a generar brasas se deben acomodar encima de este una gran cantidad de piedras volcánicas, las que mantendrán el calor y evitarán que los alimentos se quemen (en caso de no contar con piedras volcánicas se puede reemplazar por una parrilla de metal). Sobre las piedras se disponen los camotes y pescados, siempre con el lomo hacia el fuego para evitar que esta zona quede cruda al culminar el proceso. Finalmente, se retira el pescado y los camotes para servir en hojas de platanero o gomero y se acompaña con plátanos para suavizar el fuerte sabor del pescado.

Receta de Uko Tongariki Tuki Palma, Anga Roa, Rapa Nui.

### Pueblo Mapuche

#### Porotos con napor (yuyo)

##### Ingredientes (5 personas)

- 2 1/2 tazas de porotos
- 2 manojos de napor (**yuyo**)



- 1/4 zapallo camote en trozos
- Puerro o 1/2 cebolla
- 1 **wa** (choclo) rebanado o chuchoca
- 2 dientes de ajo machucado
- Orégano a gusto
- **Ko** (agua)
- **Chadi** (sal) a gusto

Se deben remojar los porotos en agua un día antes para que ablanden y sea más rápida la cocción. El **napor** se debe cortar antes de la macolla, lavarlos bien y luego precocerlos enteros (un hervor); luego se les bota el agua para que no queden amargos. Después, se echan a cocer juntos los porotos y el **napor** en una olla con 1/4 de agua. Luego de hervir unos diez minutos se le agregan los demás ingredientes y se deja hervir hasta que los porotos estén completamente cocidos.

Receta de Zunilda Lepin, Temuco, Región de La Araucanía. Tesoro Humano Vivo 2015

- **Markanakana mara t'aqa luratapa yatikipañani** (Conozcamos las ceremonias de cambio de ciclo de la naturaleza de otros pueblos).

Todos los años, el 21 de junio ocurre el solsticio de invierno, que se refiere al día del año en que el sol se encuentra más lejos del hemisferio norte, y comienza su camino de retorno al hemisferio sur. Este punto, representa para la mayoría de los pueblos originarios de Sudamérica, el comienzo de un nuevo ciclo o un año nuevo. Esta fecha es de gran importancia, ya que también marca el inicio de un nuevo año agrícola, por lo que cada pueblo realiza rituales y ceremonias espirituales de renovación y purificación, esperando que la siembra sea exitosa.

A diferencia de la mirada temporal lineal occidental, para los pueblos originarios la concepción del tiempo es cíclica, por lo que el comienzo de un nuevo ciclo en la naturaleza no es visto como un fin de algo y un comienzo de otra cosa, sino más bien como una renovación del tiempo. El pasado siempre acompaña al presente.

En Chile, el 24 de junio también fue declarado el Día Nacional de los Pueblos Indígenas, en el que se reconoce el valor cultural histórico que han aportado los pueblos originarios al país.

#### - **Machaq Mara:**

Para los aymara el 21 de junio es celebrado como el **Machaq Mara** (año nuevo), **Mara Taqa** (nuevo ciclo) o **Wilka Kuti** (regreso del sol). Esta fecha representa el comienzo del nuevo ciclo agrícola y para los aymara, también significa el momento donde se renuevan las energías vitales que vienen del sol, fortaleciéndose.

Para esto, la costumbre consiste en levantarse de madrugada, alrededor de las 4:00 o 5:00 de la mañana, para caminar hacia el cerro **Mallku** de la comunidad. En ese lugar se prepara una **phawa** que debe realizarse poco antes de que los primeros rayos del **Wilka** (sol) aparezcan. Luego, se elevan ambos brazos hacia el sol, esperando recibir su energía renovadora. Una vez terminado de recibir la energía, en la comunidad se dan entre ellos los buenos deseos para iniciar este ciclo, y proceden a compartir alimentos y bebestibles acompañados de música.

- **Inti raymi:**

Corresponde a la ceremonia del año nuevo del pueblo quechua. Su nombre significa fiesta del sol, y se refiere a la ceremonia que busca rendirle honor al **Tata Inti**, al padre dios sol en su retorno anual.

Como en los demás pueblos, el **Inti Raymi** se realiza en el solsticio de invierno y marca el retorno del sol, para dar inicio a un nuevo ciclo. En la ceremonia se preparan diversas ofrendas, acompañadas de música y cánticos que se realizan mientras se extienden los brazos llamando al **Tata Inti**. Se conversa con la deidad, para que retome su camino y brinde los primeros rayos del sol del nuevo ciclo.

Se trata de una tradición que viene del incanato, donde antiguamente el inca, junto a su comunidad, esperaban que la deidad central, el dios **Tata Inti**, de quien desciende el inca, regresará con toda su fuerza para dar inicio a un nuevo ciclo lleno de producción y bienestar para el pueblo.

En la actualidad, la celebración realizada en Cusco-Perú y la Paz-Bolivia tiene una gran popularidad, siendo un punto de interés cultural turístico importante. Las comunidades indígenas quechua que no están asentadas en los tradicionales territorios incaicos, como en el caso de los quechua en Chile, también realizan la ceremonia, pero adaptándola a su contexto.

- **Aringa Ora o Koro:**

En Isla de Pascua la celebración que se realiza en el solsticio de invierno y que es equivalente al nuevo ciclo de vida, es el "**Aringa Ora o Koro**" que al castellano se puede traducir como "el rostro vivo del patriarca".

Como se advierte en su nombre, se celebra un nuevo ciclo de vida realizando un culto a los antepasados en los **Ahu Moai**, que son los altares ceremoniales. Alrededor de los altares, se reúnen los linajes y parientes de la comunidad y se suele preparar curanto para degustar con todos en la celebración.

La ceremonia está profundamente enfocada en renovar la energía vital, agradeciendo y pidiendo un nuevo ciclo lleno de fertilidad y productividad para las personas, tierra, los mares, y todo el medio ambiente en general.

- **We Txipantu (Wetxipantü o Wiñol Txipantü):**

Se entiende como **Wiño-txipa-Antü**, que se refiere al sol que vuelve a salir. Corresponde a una ceremonia espiritual, donde se celebra la energía (**newen**) que trae el sol en su nuevo ciclo.

Esta celebración se hace en familia, junto a todos los miembros, desde los más jóvenes hasta los mayores, y con todos los demás seres vivos del entorno natural, porque se entiende que todos los seres vivos, desde el más grande hasta el más pequeño, se benefician de esa energía.

Para celebrar el **Wiño Txipantu**, se debe hacer una ceremonia antes del amanecer, porque lo que se busca es recibir los primeros rayos del sol. Para eso, hay que despertar de madrugada, cuando la naturaleza está dormida. Esa mañana las personas se deben asear bien y vestir con ropas nuevas o bien limpias, intentando limpiar las energías negativas, para renovarlas en algo positivo. Luego deben esperar la salida del sol desde la puerta de su casa o un cerro. La ceremonia se hace dirigiéndose al sol, donde se le agradece celebrando su presencia y todos los frutos que su energía ha logrado producir. Luego de recibir los rayos del sol y renovar la energía, se comparte con el sol un platillo especial con alimentos y bebestibles, agradeciendo por toda la energía del ciclo anterior y la que se acaba de recibir para este nuevo ciclo. Finalmente, se debe compartir deseando buenas intenciones para los demás

comensales. Como es una celebración, muchas veces, está acompañada de música, baile, según sea la organización de los participantes.

- **Nayra pachan jaqinakan luratapa uñt'aña** (Se debe conocer el patrimonio de nuestro pueblo).

Gran parte de nuestra identidad cultural puede definirse en la diversidad de elementos patrimoniales que la conforman. El patrimonio corresponde a los bienes tangibles e intangibles heredados de nuestros ancestros que comprenden desde el territorio donde vivimos, nuestra flora y fauna, las ciudades, los pueblos; como también, la historia, las tradiciones y creencias que construyen nuestra cosmovisión e idiosincrasia.

De esta forma, vemos que el patrimonio conforma las características que nos diferencian de otros territorios y comunidades, otorgando una personalidad única a cada pueblo. Sin embargo, tener una riqueza patrimonial no tiene mayor provecho si no conlleva un esfuerzo por su valoración, restauración y conservación. Por eso, es fundamental que la comunidad sepa identificar los distintos patrimonios que posee, ya que ella es quien decide cuáles elementos heredados poseen la importancia histórica, ambiental, geográfica, científica, simbólica, estética, etc. necesaria para reconocerlas como patrimonio. Así, el primer paso de acercamiento a su valoración será identificarlas.

Podemos reconocer dos grandes tipos de patrimonio: el patrimonio natural y patrimonio cultural. Sin embargo, es importante entender que, si bien poseen diferencias, son dos tipos de patrimonio que estarían en constante diálogo a través de la historia.

#### - **El patrimonio cultural**

Se conforma de los bienes materiales e inmateriales, que han sido heredados de los antepasados. Nos dan un testimonio cercano de su existencia, sus costumbres, tradición, cosmovisión, y lo que esperaban dejar para las generaciones futuras. Es decir, que dan cuenta de diversos aspectos y procesos que han construido nuestra historia.

El patrimonio cultural material (tangible), que corresponde a todo bien patrimonial que se puede tocar. Se clasifica en dos tipos:

- **Mueble:** corresponde a todo objeto que puede ser trasladado de un lado al otro, y que posee valor arqueológico, histórico, artístico, etnográfico, tecnológico, religioso, o que tienen valor importante para el estudio científico, de historia del arte y la conservación de la diversidad cultural del país. Como obras de arte, grabaciones, fotos, artesanías, o restos arqueológicos, como alfarería, textiles, entre otros.
- **Inmueble:** corresponden a los bienes humanos que no pueden ser trasladados de un lugar a otro, ya sea por su tamaño, su infraestructura o porque al moverlas del lugar se destruirían. Como podemos ver, con las zonas típicas, edificios, sitios arqueológicos o monumentos reconocidos que poseen un valor artístico, científico, arquitectónico, histórico, etc.

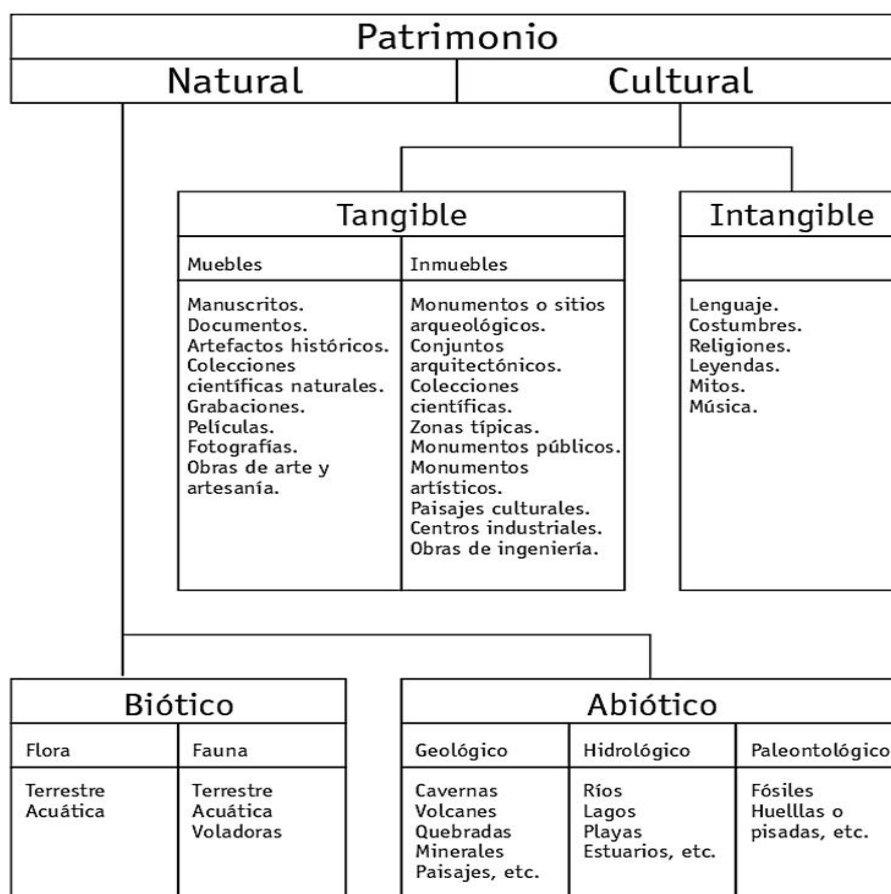
**Patrimonio cultural inmaterial (intangible):** que corresponde a todo patrimonio que no se puede tocar y es invisible, pero que conforman los rasgos distintivos, espirituales e intelectuales que construyen el espíritu de cada cultura, dando cuenta de su cosmovisión. Ejemplos de ello son el lenguaje, los modismos regionales y locales, la música, poesía, los mitos y las leyendas, danzas y los bailes festivos, las tradiciones, recetas gastronómicas, los conocimientos tecnológicos, etc.

- **El patrimonio natural**

Se conforma por los diversos elementos bióticos y abióticos que conforman nuestro medio ambiente territorial, creando la diversidad de paisajes, su flora y fauna, los parques nacionales, las reservas nacionales, los monumentos naturales, los santuarios de la naturaleza y las reservas de la biósfera. Su valor patrimonial radica en lo estético, lo científico y/o medioambiental, pero también, como se ha mencionado, su relación junto al patrimonio cultural es complementaria. Esto, porque todos los patrimonios naturales, desde los tiempos pasados hasta la actualidad, han sido el escenario en el que se ha ido desarrollando o configurando nuestra historia y cultura nacional.

Dentro del patrimonio natural podemos distinguir dos tipos:

- Patrimonio natural biótico: corresponde a todos los seres vivos que conforman la flora (terrestre o acuática) y fauna (terrestre, acuática y voladora) de nuestro territorio.
- Patrimonio natural abiótico: corresponde a todos los elementos naturales no vivos que conforman los paisajes de nuestro territorio. Estos pueden ser geológicos, hidrológicos, o paleontológicos.



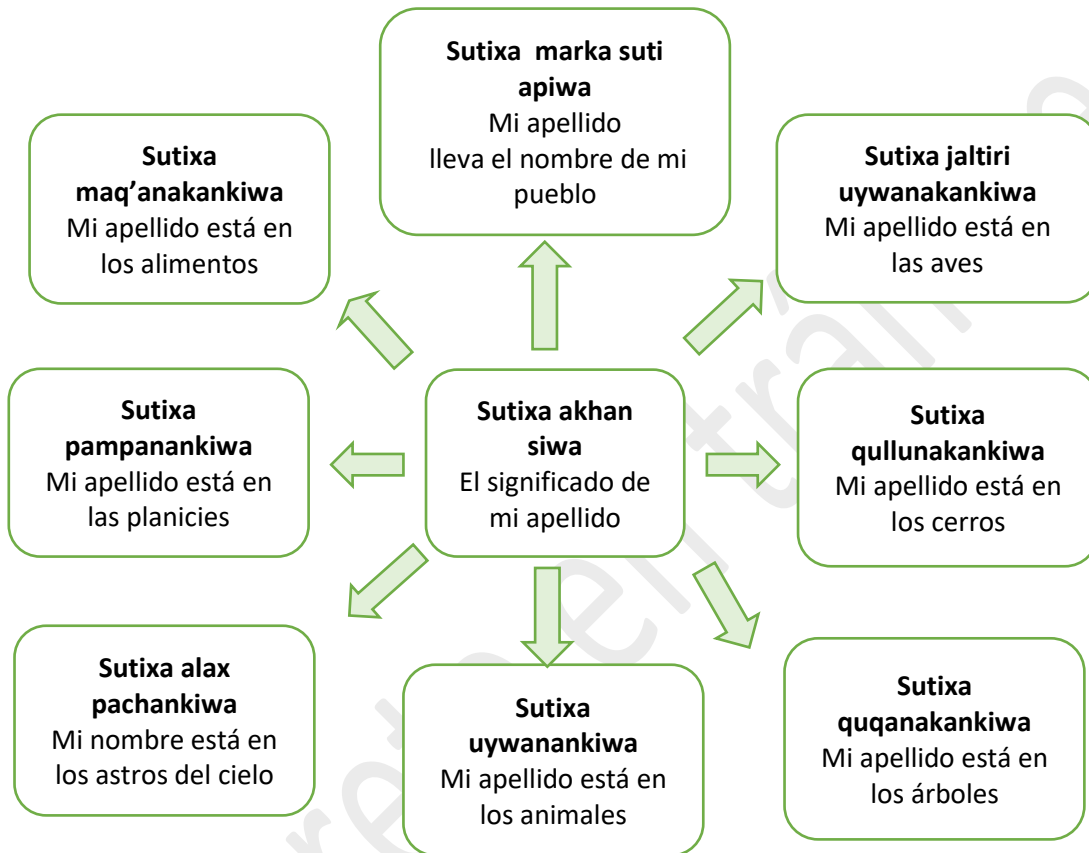
(Fuente: Barraza Llerena, J. (2003). Manual de patrimonio cultural y natural Arica y Parinacota. pp.23).

## Repertorio lingüístico

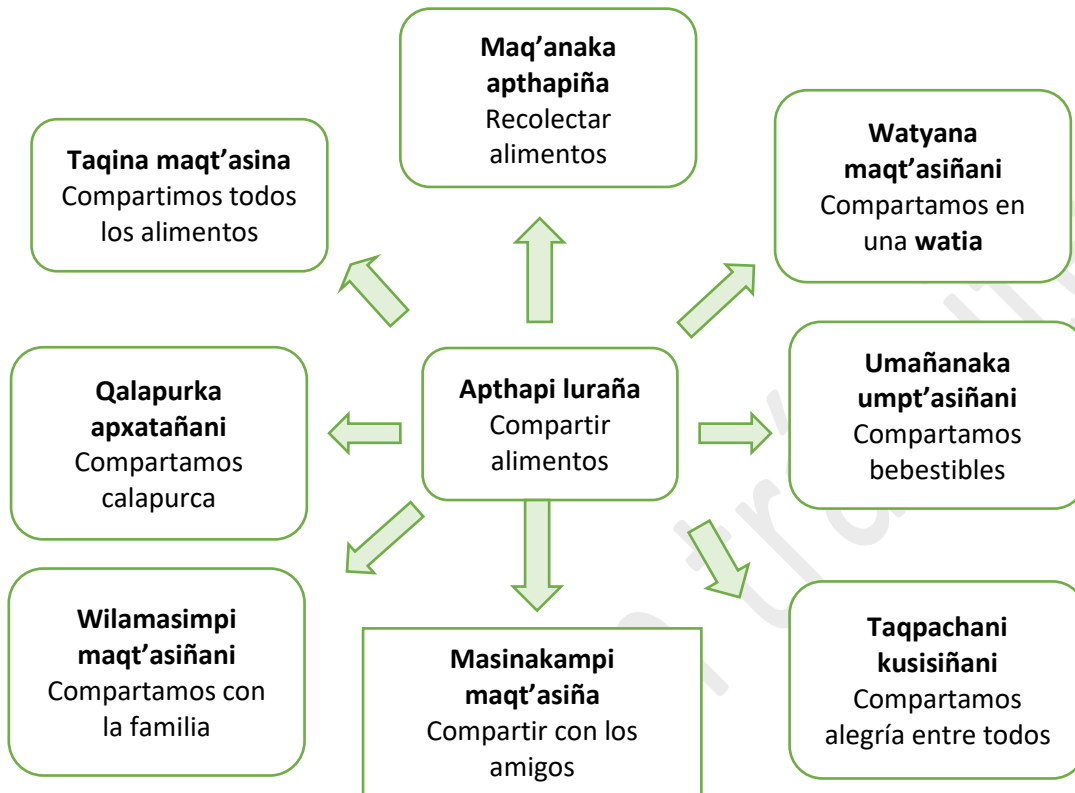
<p><b>Qhipa Suti:</b> Apellido <b>Siwa:</b> Significado <b>Suti Marka:</b> Nombre de pueblo <b>Quqa, Ali:</b> Árbol <b>Mistu:</b> Sale, surge <b>Yuriña:</b> Nacer <b>Apxata:</b> Regalo <b>Munata:</b> Querer <b>Churaña:</b> Dar <b>Puri:</b> Viene</p>
<p><b>Apthapi:</b> Compartir alimentos <b>Maq'anaka:</b> Alimentos <b>Churasña:</b> Convidarse <b>Waxt'asiña:</b> Reciprocidad <b>Jaya Markanaka:</b> Pueblos lejanos</p>
<p><b>Yaqha Markanaka:</b> Otros pueblos <b>Markanakan Luratapa:</b> Actividades de otros pueblos <b>Jaqinaka:</b> Gente <b>lwxasiña:</b> Aconsejarse <b>Phuqata:</b> Terminado</p>
<p><b>Jaqinakakan Lurata:</b> Patrimonio cultural <b>Pachan Lurata:</b> Patrimonio natural <b>Uñjaña:</b> Ver, observar <b>Amuyasiña:</b> Darse cuenta <b>Thaqaña:</b> Buscar</p>

### Mapas semánticos

El siguiente mapa semántico explica el concepto de **sutixa akham siwa** (el significado de mi apellido) y su relación con todos los elementos del mundo.



El siguiente mapa semántico explica el concepto de **apthapi luraña** (compartir alimentos) y describe su práctica en comunidad.



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la unidad.

<b>Criterio / Nivel de desarrollo</b>	<b>En vías de alcanzar el desempeño</b>	<b>Desempeño medianamente logrado</b>	<b>Desempeño logrado</b>	<b>Desempeño destacado</b>
Vocabulario pertinente en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativo, referido a distintos aspectos de la propia cultura, en diálogos y conversaciones breves.	Incorpora vocabulario pertinente en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativo, en diálogos o conversaciones breves.	Incorpora vocabulario pertinente en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativo, referido a algún aspecto de su cultura, en diálogos y conversaciones breves.	Incorpora vocabulario pertinente en lengua aymara o en castellano, culturalmente significativo, referido a distintos aspectos de la propia cultura, en diálogos y conversaciones breves.	Incorpora vocabulario pertinente, en lengua aymara, referido a distintos aspectos de la propia cultura, en exposiciones, diálogos y conversaciones .
Aporte de los pueblos indígenas y sus lenguas a la cultura nacional.	Identifica algún aporte de los pueblos indígenas y sus lenguas a la cultura nacional.	Describe algún aporte de los pueblos indígenas y sus lenguas a la cultura nacional.	Explica el aporte de los pueblos indígenas y sus lenguas a la cultura nacional.	Explica, incluyendo ejemplos significativos, el aporte de los pueblos indígenas y sus lenguas a la cultura nacional.
Elementos significativos de los eventos socioculturales y ceremoniales de distintos pueblos indígenas y de otras culturas.	Identifica algunos elementos significativos de los eventos socioculturales y ceremoniales de distintos pueblos indígenas y de otras culturas.	Describe los elementos significativos de los eventos socioculturales y ceremoniales de distintos pueblos indígenas y de otras culturas.	Relaciona los elementos significativos de los eventos socioculturales y ceremoniales de distintos pueblos indígenas y de otras culturas.	Relaciona y ejemplifica con detalles significativos los eventos socioculturales y ceremoniales de distintos pueblos indígenas y de otras culturas.
Elementos del patrimonio cultural y natural, material e inmaterial, de su comunidad, territorio y pueblo.	Identifica algún elemento del patrimonio cultural y natural, material e inmaterial, de su comunidad, territorio y pueblo.	Describe algún elemento del patrimonio cultural y natural, material e inmaterial, de su comunidad, territorio y pueblo.	Investiga elementos del patrimonio cultural y natural, material e inmaterial, de su comunidad, territorio y pueblo.	Investiga y explica con detalles significativos, elementos del patrimonio cultural y natural, material e inmaterial, de su comunidad, territorio y pueblo.



## UNIDAD 3

<b>CONTENIDOS CULTURALES:</b>		
<p><b>Arumpi kusiña, arumpi kirkiña, payt'asinsa</b> (Con las palabras, cantamos y hacemos payas).</p> <p><b>Markanakana uthasita mayakiptasin sumaki qamasíña</b> (En el sincretismo cultural hay que practicar la vida en armonía).</p> <p><b>Yaqha markanakana suma qamasíñapa amuyt'añawa</b> (Comprender y reflexionar sobre los valores de otros pueblos originarios).</p> <p><b>Siku phusañataki tantasiñaxa waliwa</b> (Para tocar zampoña es mejor hacerlo en grupo).</p>		
<b>EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>		
<b>CONTEXTO</b>	<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Sensibilización sobre la lengua	Desarrollar la escritura para transmitir mensajes que incluyan algunas palabras o expresiones en lengua indígena, o en castellano, culturalmente significativas, en diversas situaciones del medio natural, social y cultural.	Escriben mensajes que incluyen palabras o expresiones en lengua aymara, o en castellano, culturalmente significativas, en diversas situaciones del medio natural, social y cultural.
		Crean textos para transmitir mensajes que incluyan algunas palabras o expresiones en lengua aymara, o en castellano, culturalmente significativas.
Rescate y revitalización de la lengua	Desarrollar la escritura para transmitir mensajes que incluyan frases y oraciones breves en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, en diversas situaciones del medio natural, social y cultural.	Escriben mensajes que incluyen frases y oraciones breves en lengua aymara, o en castellano, culturalmente significativas, en diversas situaciones del medio natural, social y cultural.
		Crean textos para transmitir mensajes que incluyan frases y oraciones breves en lengua aymara, o en castellano, culturalmente significativas.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Desarrollar la escritura en lengua indígena, construyendo oraciones y textos breves que incluyan expresiones propias del pueblo indígena formadas por aglutinación y reduplicación, según corresponda.	Escriben mensajes que incluyen expresiones propias del pueblo aymara formadas por aglutinación y reduplicación, según corresponda.
		Crean textos para transmitir mensajes que incluyan expresiones propias del pueblo aymara formadas por aglutinación y reduplicación, según corresponda.
<b>EJE TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>		
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>	
Valorar la existencia de diferentes pueblos indígenas y sus lenguas dentro del territorio chileno, favoreciendo el diálogo intercultural.	Distinguen elementos de otras culturas que aportan o que han aportado en la construcción de la propia cultura.	
	Proponen estrategias para favorecer el diálogo intercultural, considerando el desarrollo de relaciones horizontales.	

<b>EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>	
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Comparar los valores comunitarios y espirituales de los diversos pueblos indígenas en Chile y su aporte a la sociedad chilena.	Caracterizan los valores comunitarios y espirituales presentes en los distintos pueblos originarios.
	Explican cómo los valores comunitarios y espirituales de los diversos pueblos indígenas aportan a la sociedad chilena.
<b>EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>	
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>	<b>INDICADORES</b>
Expresarse mediante manifestaciones artísticas (danza, baile, poesía, canto, teatro, entre otras), considerando los aportes tradicionales y actuales de las culturas indígenas, valorando su importancia como medio para comunicar la cosmovisión del pueblo indígena y mantener viva su cultura.	Usan técnicas ancestrales y actuales, para crear expresiones artísticas diversas con temáticas de la cosmovisión del pueblo indígena que corresponda.
	Promueven la importancia de las manifestaciones artísticas para mantener viva la cultura y la cosmovisión de los pueblos indígenas.
<b>ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</li> <li>• Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</li> </ul>	

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.

#### Contexto: Sensibilización sobre la lengua

**ACTIVIDAD:** Elaboran “payas” de aclamación incorporando palabras en lengua aymara, a partir de la observación de imágenes de una actividad sociocultural.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a escuchar expresiones de aclamaciones grabadas en castellano con palabras en lengua aymara (ver Orientaciones para el educador tradicional y/o docente).
- Los estudiantes practican la pronunciación de las expresiones escuchadas.
- El educador tradicional y/o docente expone imágenes de alguna actividad sociocultural propia del pueblo aymara en PowerPoint y las comenta, explicando el contenido de ellas y describiendo lo que representan estas costumbres ancestrales.
- Para esta actividad se divide el curso en dos grupos y se pide a cada uno de ellos que elaboren nuevas expresiones de aclamación, incorporando palabras en lengua aymara a partir de imágenes

con ilustraciones de diferentes actividades propias de la cultura aymara (ver Orientaciones para el educador tradicional y/o docente).

- Los estudiantes comparten las expresiones elaboradas y el otro grupo responde con las que ellos crearon. Esto lo hacen alternadamente desarrollando así las “payas” según la usanza tradicional.
- Cada grupo expresa las “payas” con entusiasmo dirigiéndose a las imágenes del otro grupo, mediados por el educador tradicional y/o docente en todo momento.
- Para el cierre el educador tradicional y/o docente explica que la expresión de las “payas” es una costumbre ancestral cuya práctica se hacía para elogiar a los anfitriones de un evento, principalmente en las actividades del floreo del ganado.

### Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

**ACTIVIDAD:** Elaboran “payas” de aclamación incorporando frases y oraciones en lengua aymara a partir de la observación de imágenes de una actividad sociocultural.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a escuchar expresiones de aclamación grabadas conteniendo frases y oraciones en lengua aymara (ver Orientaciones para el educador tradicional y/o docente).
- Los estudiantes practican las expresiones escuchadas, poniendo énfasis en la pronunciación de las frases y oraciones en lengua aymara.
- El educador tradicional y/o docente expone imágenes de alguna actividad sociocultural propia del pueblo aymara en PowerPoint y las comenta, explicando el contenido de ellas y describiendo lo que representan estas costumbres ancestrales.
- Para esta actividad se divide el curso en dos grupos y se pide a cada uno de ellos que elaboren nuevas expresiones de aclamación, incorporando frases y oraciones en lengua aymara a partir de imágenes con ilustraciones de diferentes actividades propias de la cultura aymara (ver Orientaciones para el educador tradicional y/o docente).
- Los estudiantes comparten las expresiones elaboradas y el otro grupo responde con las que ellos crearon. Esto lo hacen alternadamente desarrollando así las “payas” según la usanza tradicional.
- Cada grupo expresa las “payas” con entusiasmo dirigiéndose a las imágenes del otro grupo, mediados por el educador tradicional y/o docente en todo momento.
- Para el cierre el educador tradicional y/o docente explica que la expresión de las “payas” es una costumbre ancestral cuya práctica se hacía para elogiar a los anfitriones de un evento, principalmente en las actividades del floreo del ganado.

### Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

**ACTIVIDAD:** Elaboran “payas” de aclamación en lengua aymara, con énfasis en palabras y/o expresiones aglutinadas o reduplicadas, a partir de la observación de imágenes de una actividad sociocultural.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a escuchar grabaciones de expresiones de “payas” en lengua aymara (ver Orientaciones para el educador tradicional y/o docente).

- Los estudiantes practican la pronunciación de las expresiones de “payas” escuchadas anteriormente, en lengua aymara, identificando con apoyo del educador tradicional y/o docente aquellas expresiones formadas por aglutinación o reduplicación.
- Comentan entre todos, con apoyo del educador tradicional y/o docente, las características de la aglutinación y reduplicación a partir de las expresiones trabajadas en las “payas”.
- El educador tradicional y/o docente expone imágenes de alguna actividad sociocultural propia del pueblo aymara en PowerPoint y las comenta, explicando el contenido de ellas y describiendo lo que representan estas costumbres ancestrales.
- Para esta actividad se divide el curso en dos grupos y se pide a cada uno de ellos que elaboren nuevas expresiones de aclamación en lengua aymara, a partir de imágenes con ilustraciones de diferentes actividades propias de la cultura aymara (ver Orientaciones para el educador tradicional y/o docente).
- Los estudiantes comparten las expresiones elaboradas y el otro grupo responde con las que ellos crearon. Esto lo hacen alternadamente desarrollando así las “payas” según la usanza tradicional.
- Cada grupo expresa las “payas” en lengua aymara con entusiasmo dirigiéndose a las imágenes del otro grupo, mediados por el educador tradicional y/o docente en todo momento.
- Para el cierre el educador tradicional y/o docente explica que la expresión de las “payas” es una costumbre ancestral cuya práctica se hacía para elogiar a los anfitriones de un evento, principalmente en las actividades del floreo del ganado.

**EJE: TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Reconocen elementos culturales significativos introducidos por otros pueblos que han sido un aporte a la vida cultural aymara.

**Ejemplos:**

- Sentados en círculo, los estudiantes observan un PowerPoint con diversas imágenes de la ganadería ancestral (llama, alpaca, cuy) y de la agricultura ancestral (maíz, papa, quinua).
- Los estudiantes conversan y reflexionan sobre las imágenes observadas, comentando en qué época se realizan determinadas actividades de la ganadería y agricultura y el valor cultural que tiene para la comunidad, por ejemplo, sobre **pachallampe**, la trilla y leyenda de la **quinua**, entre otras.
- Posteriormente, observan imágenes de productos ganaderos y agrícolas introducidos desde el período colonial en adelante como tomates, aceituna, orégano, zanahoria, burros, caballos, ovejas, conejos, etc.
- Luego de mostrar las imágenes, tanto de los productos originarios de América como de los traídos desde el exterior, el educador tradicional y/o docente apoya a los estudiantes en una conversación, guiados por preguntas tales como:
  - ¿Cuáles de estos productos son propios de América?
  - ¿Qué productos llegaron con la colonización?
  - ¿Qué actividades culturales se realizan en la ganadería y en la agricultura?
  - ¿Qué aportes de otros pueblos o culturas se han dado en el ámbito de la ganadería y agricultura en su interacción con el pueblo aymara?
- El educador tradicional y/o docente complementa con información dando a conocer el origen, características y época en que llegó (en el caso de los productos introducidos), entre otras.

- Se organizan con el educador tradicional y/o docente para invitar a un ganadero y a un agricultor que críen y cultiven productos introducidos en América, para entrevistarlos sobre diversos aspectos relacionados con su actividad productiva, como:
  - ¿Cuánto tiempo lleva sembrando?
  - ¿Cómo adquirió las semillas?, ¿sus padres o abuelos le comentaron cómo comenzaron con este tipo de cultivo?
  - ¿Qué dificultades o desafíos tiene su actividad?
  - Al ganadero preguntan, por ejemplo: ¿desde cuándo cría su ganado? o ¿sus padres o abuelos le comentaron como comenzaron la crianza?
  - A ambos les preguntan: ¿qué valor o importancia ha tenido para el pueblo aymara la introducción de esta especie?, ¿qué beneficios ha traído?
- Al finalizar la entrevista, se les hace un presente a los invitados como acto de reciprocidad, por su apoyo a la clase planificada.
- Con la información obtenida los estudiantes construyen murales para exponerlo en la escuela con notas explicativas sobre lo investigado y fotografías de la entrevista.
- Para finalizar, los estudiantes establecen conclusiones, con apoyo del educador tradicional y/o docente, considerando los elementos de otras culturas que aportan o que han aportado en la construcción de la propia cultura aymara.
- El educador tradicional y/o docente sintetiza los aportes de los estudiantes dando énfasis, por ejemplo, a que muchos de los productos agrícolas, como también la ganadería que hoy forman parte de la crianza del pueblo aymara y de otros pueblos andinos, han sido desarrollados en un permanente intercambio y diálogo intercultural; así como de valoración entre estos pueblos, lo cual también ha incidido en la cultura nacional.

**EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Indagan y representan los valores comunitarios presentes en la vida cotidiana y que forman parte de las cosmovisiones y tradiciones de los pueblos originarios del país.

**Ejemplos:**

- Sentados en círculo los estudiantes observan videos, fotografías u otros recursos audiovisuales o gráficos con imágenes de diversos pueblos originarios en Chile. El educador tradicional y/o docente puede complementar la información indicando el nombre del pueblo, características del territorio en donde se encuentran, entre otras.
- Los estudiantes pueden realizar hipótesis o inferencias respecto de algunos aspectos de la cultura de los pueblos originarios, guiados por preguntas como:
  - ¿De qué forma el clima y/o las características del territorio influyen en la forma de ser de un pueblo?
  - A partir de la observación del video (fotos, u otros), ¿qué aspectos de los pueblos dirías que son similares y en cuáles se diferencian?
  - ¿Podrías describir algunas de sus tradiciones y costumbres?
  - A partir de las reflexiones anteriores ¿cuáles serán los valores comunitarios de estos pueblos?

- El educador tradicional y/o docente, explica a los estudiantes que, para tener información más pertinente y fidedigna, buscarán en diversas fuentes como: testimonios de personas pertenecientes a esos pueblos, en asociaciones indígenas, libros o en sitios web confiables.
- Como una forma de acotar la investigación, se debe orientar que la indagación se realice solamente sobre el pueblo mapuche, centrándose en recabar la información referida a los valores comunitarios de este pueblo y comparar estos aspectos con los del pueblo aymara.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, registran la información recopilada en su cuaderno para posteriormente compartirlo con sus pares en la sala de clases.
- Comparan los valores comunitarios y tradiciones del pueblo mapuche y aymara, registrando las similitudes y diferencias, mencionando las actividades en las que se visibilizan.
- El grupo curso se organiza conformando dos grupos para representar estos valores en una dramatización sencilla y visibilizar su importancia para ambos pueblos originarios.
- Confeccionan un díptico con dibujos y actividades donde se muestra la práctica de los valores comunitarios que se practican en ambos pueblos originarios.
- Representan la obra y distribuyen los dípticos en la escuela promocionando los valores comunitarios que se practican en ambos pueblos.
- Para finalizar, el educador tradicional y/o docente comenta que los pueblos originarios son los custodios de una cosmovisión basada en valores que caracterizan su estrecho y profundo vínculo con la madre naturaleza. Eso las convierte en culturas cuidadoras de la vida.

**EJE: PATRIMONIO, TECNOLÓGICA, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Recrean piezas musicales propias de la tradición aymara vinculadas con algunos aspectos de su cosmovisión.

**Ejemplos:**

- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, los estudiantes invitan a algún apoderado que sepa reproducir sonidos musicales con el **siku**, o a algún intérprete de este instrumento que ellos conozcan, para que ejecute algunas piezas musicales.
- El educador tradicional y/o docente activa conocimientos previos de los estudiantes en relación con ceremonias y época del año en las que se usa este instrumento.
- Se invita a los estudiantes a escuchar sonidos de **siku** grabados con diferentes melodías con el propósito de identificar el sonido de la zampoña y reproducirla.
- El curso se organiza en dos grupos y eligen algún tema de su agrado para interpretarlo, incorporando algunas variaciones de la pieza musical original, creadas por ellos.
- Los estudiantes, apoyados por el educador tradicional y/o docente, invitan a algún apoderado o un intérprete de este instrumento para que los guíe en la práctica de la pieza musical recreada, elegida por el grupo.
- El educador tradicional y/o docente diseña un cronograma de ensayo, estableciendo el tiempo que durará esta parte del proceso.
- Los estudiantes preparan diversos aspectos organizativos de la presentación que harán frente a la comunidad educativa -pudiendo ser una actividad por sí misma o incorporada a una mayor planificada por el establecimiento educacional-, como:
  - Contar con un espacio adecuado, que considere un sistema de amplificación si hubiere, u otros similares que permitan una buena ejecución.

- Elaboración de un texto que acompañará las dos ejecuciones musicales, que contenga información general sobre el tema musical a ejecutar, que explique en qué contexto se usa este instrumento, época del año en que se usa, cómo este aspecto se vincula con la cosmovisión del pueblo aymara y por qué se relaciona con la dualidad, entre otros.

### ORIENTACIONES PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL Y/O DOCENTE

En la tercera unidad, en el eje Lengua y tradición oral iconografía, práctica de la lectura y escritura de los pueblos originarios, se propone recuperar una costumbre ancestral, relacionada con la práctica de expresar a voces los deseos, como acto de agradecimiento y felicidad. Esta acción se realiza en el momento de agradecer la buena atención recibida, el agasajo que se le brinda a todos aquellos que ayudaron en la faena. Esta expresión lleva como nombre “**paya**”.

Con esta actividad se espera que los estudiantes conozcan esta costumbre, la practiquen y la valoren. Para ello el educador tradicional y/o docente debe preparar su clase apoyado de grabaciones a través de las cuales el niño tiene la oportunidad de escuchar y aprender a expresar las “**payas**” en lengua aymara correctamente.

Para el eje Territorio, territorialidad, identidad, y memoria histórica de los pueblos originarios, la actividad está centrada en que el estudiante reconozca los productos agrícolas y ganaderos, que son originarios del territorio aymara. Es importante que el estudiante reconozca que entre los productos que son propios de la zona, existe un vínculo estrecho que forma parte de las tradiciones ancestrales aymara. Principalmente en aquellos productos relacionados con la agricultura, como, el **Pachallampe**, que se relaciona con la siembra de la papa. Respecto a la ganadería, se debe mencionar los cantos del floreo de llamas y alpacas “**k’illpas**”. Toda esta reflexión es importante dado que posteriormente debe evidenciar los productos que llegaron en el periodo posterior a la colonia y los cambios que produjeron en la producción y consumo.

En el eje Cosmovisión de los pueblos originarios, los estudiantes deben comprender los valores comunitarios que practican los pueblos originarios presentes en el país. Para ello, investigarán con personas pertenecientes a los pueblos originarios, en libros, sitios web o realizarán preguntas a otros docentes de su escuela. Posteriormente, indagarán en las similitudes y diferencias de los valores detectados, y se informarán sobre las actividades en las cuales se visibiliza la práctica del valor comunitario. El propósito apunta a que los estudiantes asimilen esta práctica. Para esto, trabajarán en grupos en los puedan representar el valor del pueblo originario. Se propone que produzcan textos escritos, apoyados por el educador tradicional y el docente de Lenguaje y Comunicación como una manera de compartir saberes en un diálogo intercultural, antes de ser presentado en la escuela.

Finalmente, para el eje de Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios, la actividad consiste en que los estudiantes practiquen reproducir sonidos con notas musicales a través de la zampoña, para conformar la representación de un grupo de **sikuri**. Se espera que esta actividad se realice enfocándose en fortalecer la identidad de los estudiantes por medio de la expresión artística. El educador tradicional y/o docente debe motivar que los estudiantes participen activamente de la actividad. Además, se sugiere vincular el trabajo de este eje con la asignatura de Música para poner en práctica un trabajo de aula interdisciplinario.

## Contenido cultural

**Arumpi kusiña, arumpi kirkiña, payt’asinsa** (Con las palabras cantamos y hacemos payas).

La “**paya**” en Chile se refiere al verso improvisado que dicen los payadores acompañados de una guitarra. La palabra “**paya**” viene del vocablo aymara que significa “dos”, pues por lo general los payadores compiten para demostrar su ingenio a través de su habilidad verbal para responder. Sin embargo, cuando hablamos de **paya** en el mundo aymara, estamos hablando de la expresión “**payt’asiñani**” que significa “vamos a expresar mensajes de alegría a dos voces”.

Dentro de la cosmovisión andina, el pensamiento aymara siempre ha sido regido por el principio de la dualidad complementaria. Esta mirada no solo influye en su forma de ordenar su mundo espiritual cosmológico, sino que también en las lógicas mentales que se utilizan en lo cotidiano. De esta forma, vemos que el carácter dual complementario se ve representado en todos los aspectos, hasta en el lenguaje.

Antiguamente en las actividades socioculturales de las comunidades como el “**ayni**”, era común que se diera la práctica de la **paya**. Evidencias de ello se encuentran en las actividades ganaderas, cuando se hacía las “**k’illpa**”, la “**yawiraña**” o el “**jikhaña**” que se realizaban con la práctica del **ayni**. A continuación, se mostrarán algunos ejemplos de “payas” en contextos agrícolas:

<b>Jaq’ukamani janq’ukamakiiii</b> <b>Phullchi phullchi</b> <b>Janiw tukuspana</b>	Puros blancos puros blancos <b>Phullchi pullchi</b> Que nunca se acabe
<b>Ch’ikukamaki ch’ikukamaki</b> <b>Uyuru mantanipxan</b> <b>Qu qu qu quuuu</b>	Puros grises puros grises Que entren al corral Qu qu qu quuuuuuuu
<b>Phax phax ch’umpi ch’umpi</b> <b>Jach’a jisk’ax a mantanipxam</b> <b>Qu qu qu quuuuuuuu</b>	<b>Phax phax</b> café café Grandes y chicos que entren Quu qu qu quuuuuuuu

Estos ejemplos de diálogo suelen ser un punto de partida que luego sirven para ir creando los versos característicos de la zona, que se usarán en los cantos de las festividades ganaderas, como la “**k’illpa**”, la “**yawiraña**” o el “**jikhaña**”.

Como se puede ver, en el mundo andino, los cantos y la música en general se deben generar desde la creación de un intercambio de oraciones que permiten al cantor o cantora dialogar con la comunidad por medio de los versos.



En Chile, las payas suelen ser conocidas como versos característicos de las comunidades campesinas de la zona central. Hasta el momento, poco se sabe sobre su relación con las payas aymara, pero sí es interesante mencionar, que ambas se rigen por un similar principio de la dualidad “pregunta-respuesta” y que su práctica radica desde tiempos precolombinos.

### Contenido cultural

**Markanakana uthasita mayakiptasin sumaki qamasiña** (En el sincretismo cultural hay que practicar la vida en armonía).

Cuando se habla de sincretismo cultural es preciso recordar el concepto de cultura. La antropología cultural lo define como el conjunto de conocimientos e ideas de un grupo de personas que se transmite de generación en generación y que orienta las prácticas individuales y colectivas de una comunidad determinada. La cultura de una comunidad se expresa, por ejemplo, en los bienes materiales y espirituales, en su lengua, procesos, en el modo de vida, en la costumbre, las tradiciones y los valores, entre otros. Lo que una cultura busca, es garantizar la supervivencia y facilitar la adaptación de todas las personas en el entorno.

Entonces cuando dos o más grupos de personas pertenecientes a diferentes culturas se ven en constante interacción, deben adaptarse y unirse para convivir, generando nuevas formas de ver, actuar y pensar. A este proceso se le conoce como “sincretismo cultural”. Donde la interacción y configuración de diferentes culturas logra la creación de una nueva. Sin embargo, este proceso no siempre es simétrico; también es posible que una de ellas se imponga sobre la otra, como ha pasado en Latinoamérica con los pueblos originarios. Esto ha significado que los pueblos originarios tengan que adaptar sus costumbres andinas a la cultura dominante, para que pueda sobrevivir parte de ellas.

(Fuentes: García Canclini, N. (1997) Culturas Híbridas. Estrategias para entrar y salir de la Modernidad. Estudios sobre las culturas contemporáneas. Universidad de Colima. México.

Espinosa, M. M., & Gilyam, M. G. (2012). Sincretismo cultural: mestizaje cultural en México y Perú. Cátedra Virtual para la Integración Latinoamericana. Universidad Nacional De Cuyo. Argentina).

Este proceso fue lo que se vivió en tiempo de la Colonia, cuando la cultura de los pueblos originarios se encontró con una cultura que llegó de otro continente. En este proceso intervinieron una serie de elementos, algunos de ellos relacionados con la alimentación, la ganadería y la agricultura. Es decir, los españoles trajeron diversos cultivos, como también hubo otros que se llevaron a España. Este proceso de traslado de cultivos permitió enriquecer la dieta alimenticia de ambos continentes.

Productos llevados desde América a Europa	Productos introducidos a América
Maíz	Cebada
Porotos	Algodón
Papa	Trigo
Cacao – chocolate	Arroz

Palta	Caña de azúcar
Tomate	Uvas
Zapallo	Plátanos
Piña	Café
Cacahuete	Naranjas – limones
Magüey- pita	Aceite de oliva
Tabaco	Mango
Yuca - mandioca	Caballo
Batata	Vaca
Pavo	Cerdo
Oro	Cabra
Plata	Oveja
Maderas finas	Utilización del hierro

En este proceso de traslado de los alimentos, la cultura originaria fue cambiando y, con el pasar del tiempo, las tradiciones fueron modificándose, para dar origen a una nueva. En esa nueva forma de práctica cultural se mantienen algunas costumbres ancestrales que los pueblos originarios desarrollan por su estrecha relación y diálogo con la **Pachamama**, relacionadas con frutos y ganado vernáculo. A diferencia de lo anterior, los frutos que llegaron desde otros lugares no tienen esta práctica. Caso especial se dio con la uva, en Codpa, donde se realiza la vendimia para obtener el vino “Pintatani”.

Actividades culturales ancestrales precolombinas:

Alimentos	Actividad cultural	Descripción de la actividad cultural	Procedencia
<b>Qawra</b> (llama)	La <b>k'illpa</b>	Es una actividad ceremonial que se realiza para celebrar a las llamas, incluye cantos, danzas, <b>payas</b> y participa toda la familia y comunidad.	Originaria de América
<b>Allpachu</b> (alpaca)			Originaria de América
<b>Uyja</b> (oveja)			Asia

<b>Ch'uq'i</b> (papa)	El <b>Pachallampe</b>	Es una actividad que se realiza para sembrar la papa en comunidad. Se realiza una ceremonia y luego se acompaña de cantos, danzas, versos y participa toda la familia y comunidad.	Originaria de América
<b>Juyra- jupha</b> (Quinua)	La Trilla de la quinua	La actividad se realiza cuando se trilla la quinua, con un acto ceremonial que incluye cantos, danzas, versos, música y participa toda la familia y comunidad.	Originaria de América
<b>Uwasa</b> (uva)	Vendimia	Actividad que se realiza con la participación de toda la comunidad.	Europa

Alimentos que llegaron con la colonia:

Alimentos	Origen	Forma de utilización
<b>Arrusa</b> (Arroz)	Asia	Se acogió como un ingrediente principal en la dieta de los andinos, tanto en los platos como en los acompañamientos, sopas y postres.
<b>Siwuya</b> (Cebolla)	Asia central	Se incluye en los sofritos de los guisos.
<b>Sumakiptayaña</b> (Condimentos)	Asia	Se utiliza en todas las comidas para darle sabor.
<b>Asituna</b> (Aceituna)	Asia menor	Se utiliza en los platos típicos como la empanada.
Vaca	Medio oriente	Cazuela, <b>qalapurka</b> , asado.
Cerdo	Asia	<b>Sajta</b> , fricase <b>watya</b> , <b>pachamanqha</b> .
Cabra	Asia	Asado al palo.

## Contenido cultural

**Yaqha markanakana suma qamasiñapa amuyt'añawa** (Comprender y reflexionar sobre los valores de otros pueblos originarios).

Actualmente existen en Chile diez pueblos originarios reconocidos por la Ley Indígena 19.253: Mapuche, Aymara, Rapa Nui, Lickanantay, Quechua, Colla, , Diaguita, Kawésqar, Yagán y Chango (este último pueblo incorporado a la Ley en el año 2021). Su característica principal es que desarrollan sus actividades con un profundo apego a la madre naturaleza.

Culturalmente los pueblos originarios son los guardianes de las prácticas de una cosmovisión basada en valores que caracterizan su estrecho y profundo vínculo con la vida. Por ello, la recuperación de los valores de los pueblos originarios es imprescindible para afianzar su propia identidad y que además contribuye a conformar una sociedad más justa, integradora, sustentable, basada en la diversidad cultural.

Esta condición permite reconocer el inmenso aporte que los pueblos indígenas hacen a través de la práctica de sus valores, enraizados en un marco de espiritualidad que se puede leer en el siguiente cuadro, junto a las acciones del pueblo aymara.

Valores	Acciones de los pueblos originarios	Acciones del pueblo aymara
La relación profunda con la madre naturaleza.	El cuidado de la madre tierra, el hogar de todos.	<b>Waxt'asiña:</b> Reciprocidad: El cuidado y respeto por la <b>Pachamama</b> .
Una conexión con el universo.	El pertenecer al todo y honrarlo.	<b>Amayusiña:</b> Conectarse con los astros para organizar nuestras vidas.
El respeto por todo lo viviente.	El sentimiento de igualdad con todos los seres vivos.	<b>Jiwasa :</b> Todos somos hijos de la <b>Pachamama</b> .
Tener presente el mensaje de los ancestros.	Valorar y respetar la memoria y sabiduría de los antiguos.	<b>Pachakuti:</b> El retorno del tiempo en nuevos contextos.
El respeto por los mayores y los niños.	No olvidar la importancia de cada ciclo de vida.	<b>Jiliri istaña:</b> Valorar el conocimiento jerárquico.
El sentido comunitario de la vida.	No perder de vista la dimensión de lo colectivo.	<b>Jiwasaptanwa:</b> Todos somos uno solo y lo que afecta a uno le afecta a todos.

Cada pueblo tiene su riqueza particular, sin embargo, en esta ocasión se propone conocer un poco más del pueblo mapuche para encontrar las diferencias y similitudes con el pueblo aymara.

## Pueblo Mapuche

Es el pueblo originario más numeroso en Chile, representando un 78% de los que se identifican como indígenas. La cosmovisión mapuche es de gran riqueza y diversidad y se relaciona con el ordenamiento del mundo, las formas de expresión material y simbólica que se expresa en los ritos, ceremonias y en la naturaleza.

Los ideales de persona reconocidos en la comunidad mapuche, respecto de la formación en valores son: **kimche, norche, kümeche y newenche.**

**Kimche:** es la persona reconocida por su conocimiento, saber y actitudes frente a formación de persona.

**Norche:** es la persona que actúa con rectitud, transparencia y sabiduría.

**Kümeche:** es la persona trabajadora que ha logrado una estabilidad socioeconómica, por medio de su esfuerzo personal y acciones a favor de su comunidad.

**Newenche:** es la persona que posee una fuerza mental y física.

Para la formación de una persona se busca que el niño vaya creciendo con estos valores, dado que es el perfil de persona que se desea formar: una persona que comprenda que es en la convivencia donde se encuentra la reciprocidad, por lo que es la principal característica de la relación que se produce entre el pueblo mapuche y la naturaleza. La naturaleza se comporta como la madre generosa que se preocupa de entregar los elementos necesarios para la vida de los seres humanos; ellos reconocen esta generosidad que agradecen y respetan como a una madre que transmite vida y que tiene materia y espíritu.

## Pueblo Aymara

Hoy se estima que cerca de 3,5 millones de personas hablan lengua aymara. Estos hablantes se ubican en el norte de Chile, al sur de Perú y en Bolivia. En este último país, el aymara es la lengua principal de al menos un tercio de la población. Según el Censo de 2017, la población aymara es el segundo grupo indígena más numeroso en Chile, con más de 150 mil habitantes que se reconocen como pertenecientes a este grupo originario. Actualmente se encuentran distribuidos en comunidades rurales y ciudades principales de Arica, Iquique, Antofagasta y Santiago.

Sin embargo, es en los espacios como la casa, la chacra, el pastoreo, el camino, los lugares de ceremonia ritual, donde el niño y niña adquieren sabidurías locales y originarias de la comunidad. Los abuelos, padres, y la comunidad le orientan y explican el comportamiento que debe llevar. Estas conductas se transforman en valores de la vida, que les tocará demostrar si fueron bien educados. Algunos de esos valores son los siguientes:

- **Aruntaña:** el saludo en todos los momentos y siguiendo todos los protocolos.
- **Yanapasña:** el ayudar, que se enseña desde muy pequeño, para ser un aporte en la familia y comunidad.
- **Waxt'asiña:** se trata de compartir con la familia para que en el futuro lo haga en su comunidad y sea una persona que practique la reciprocidad.

- **Khuyapasiña:** significa ayudar a la persona que necesita apoyo, es decir, aprender a ser compasivo con quien lo necesite.
- **Tantachasiña:** aprender a participar de la comunidad.
- **Maynit maynikam yanapt'asiña:** aprender a practicar el **ayni**, es decir, la ayuda mutua.
- **Suma utjasiña:** aprender a vivir en armonía con todos, con la **Pachamama**, con las personas, con los animales, con las plantas, etc.
- **Jaqiñataki jilaña:** crecer para ser persona.

Los niños van aprendiendo desde muy pequeños estos valores para que en el futuro sean un “**jaqi**”, o sea, una persona virtuosa en la práctica y la socialización. El aprendizaje de estos valores se evidencia en los juegos y en las responsabilidades que van asumiendo conforme se van educando.

Existe también el valor de conocer las señas de la naturaleza para el sembrado. Esto se logra a través de observar las plantas silvestres, animales salvajes y aves. Se espera que las personas aprendan a pronosticar para el año venidero los comportamientos que varían de acuerdo con el espacio y el tiempo. Además, se cree que la naturaleza puede ser caprichosa, y no quiere dejarse observar, por lo que siempre debe tratarse con respeto, cariño y comprensión.

La sabiduría es adquirida por los niños de modo intergeneracional, a través de relaciones interfamiliares. Por ello, los niños y niñas deben estar siempre presentes en las ceremonias rituales. Finalmente, esta relación que se lleva con la naturaleza y el ser humano no es de manera violenta, sino que es de dedicación y afecto, donde los elementos de la naturaleza conversan y son recíprocas entre sí.

### Contenido cultural

**Siku phusañataki tantasiñaxa waliwa** (Para tocar zampoña es mejor hacerlo en grupo).

**Sikuri** es la palabra en lengua aymara con la que se denomina a los conjuntos musicales tradicionales andinos que se caracterizan por soplar el “**siku**”, también conocido como zampoña. En Chile, la subrama de comparsas de **sikus** más conocidas son las comparsas “**lakitas**”, originarias de la zona precordillerana de la región de Tarapacá. Son comparsas de gran popularidad, porque debido a su capacidad de adaptación cultural, han logrado adaptar diversos estilos musicales contemporáneos e incluso modificar el **siku**, al fabricarlo con tubos de PVC.

Para entender la musicalidad andina debemos considerar que, en la cosmovisión aymara, uno de los valores más fundamentales para su modo de actuar cotidiano tiene que ver con el sentido comunitario de la vida. Es decir, que todas las acciones musicales que una persona realice deben ser pensadas en beneficio de la comunidad. Por lo tanto, el éxito de cada creación será medido de acuerdo con el nivel de cohesión que logre generar con toda la comunidad.

A este sentido comunitario, se le suma la lógica de dualidad complementaria que rige el pensamiento andino. En este sentido, aparece el diálogo musical andino, que se refiere a un tipo de ejecución instrumental colectiva, que debe siempre realizarse en grupos de parejas. Por lo tanto, en los **sikuris**, existirán dos grupos fundamentales: el que sopla el **siku** “**ira**”, que hará una pregunta musical, y el otro grupo, que responde utilizando el **siku** “**arka**”.

Instrumentos	<p>El <b>Siku</b> (también llamado zampoña) es un instrumento de viento, formado por una fila de cañas huecas o tubos de PVC que van tapadas en su parte inferior y abiertas en la parte superior, y que poseen diferentes tamaños que van ordenadas desde el más largo al más corto. A los conjuntos de <b>siku</b>, se les conoce con el nombre de tropa. Y está conformado por dos tipos diferentes de <b>siku</b>, la “<b>ira</b>” (sonido de pregunta) y el “<b>arka</b>” (sonido de respuesta).</p> <p>Este instrumento es propio del mundo andino precolombino.</p> <p>Además, la música suele estar acompañada de dos instrumentos de percusión, que son el <b>platillo</b> y el <b>bombo</b>.</p>
Integrantes	<p>Las comparsas <b>sikuris</b> suelen estar conformadas por decenas de personas, quienes se dividen en dos grupos. El grupo de las “<b>ira</b>” que ejecutarán la melodía de pregunta, y el grupo de las “<b>arka</b>” quienes ejecutarán la respuesta. Estos dos grupos soplarán dialogando musicalmente, ya que, sin la presencia del otro, ninguno podría concretar una melodía.</p> <p>Por tradición, las comparsas de <b>sikuri</b> siempre han sido compuestas por el género masculino, ya que la ejecución de instrumentos por parte de mujeres estaba sujeta a una gran variedad de supersticiones negativas. Sin embargo, actualmente estas creencias han ido perdiendo fuerza, en tanto han ido desapareciendo con las antiguas generaciones, permitiendo que cada día más mujeres instrumentistas puedan incorporarse a las comparsas.</p>
Coreografía	<p>El baile <b>sikuri</b> se caracteriza por imitar el movimiento del <b>suri</b> (avestruz), por lo que suele ejecutar saltos que van al compás de la música, mientras sostienen con una mano su sombrero de plumas característico y con la otra mano soplan su instrumento.</p> <p>En el caso de las comparsas <b>lakita</b>, la coreografía por lo general consiste en formar dos hileras enfrentadas, una hilera de “<b>iras</b>” y la otra de “<b>arkas</b>”. Donde ambas hileras soplarán, mientras avanzan al ritmo de la música acompañados en el medio por el bombo y los platillos.</p>
Vestimenta	<p>Para los <b>sikuri</b> más tradicionales, la vestimenta puede consistir en un poncho rojo, camisa blanca, pantalón oscuro, una <b>chuspa</b> y un <b>chullo</b>. Sin embargo, lo más característico de su vestimenta es el sombrero con forma de cono invertido, que está adornado por grandes plumas de <b>suri</b> que suelen conocerse como penachos.</p> <p>La vestimenta de las comparsas de <b>lakita</b> con el pasar del tiempo se han ido modernizando, por lo que actualmente visten, tanto para hombres como mujeres, una camisa blanca, pantalón, oscuro, con una chaquetilla que puede ser multicolor, y un sombrero de paño negro o café, adornado con plumas multicolores.</p>

## Repertorio lingüístico

<p><b>Pä arunaka:</b> dos palabras <b>Paya:</b> dos <b>Ist'aña:</b> escuchar <b>Arsuña:</b> hablar <b>Apthapatasiña:</b> reunir alimentos entre todos <b>Qawranaka:</b> llamas <b>Uywanaka:</b> ganados <b>Allpachunaka:</b> alpacas</p>
<p><b>Thuquña:</b> bailar <b>Wanta:</b> banda <b>Tatitun Utapa:</b> iglesia <b>Maq'a:</b> comida <b>Umaña:</b> bebida <b>Kapari:</b> cabra</p>
<p><b>Jaqiña:</b> ser persona <b>Jani K'arisiña:</b> no mentir <b>Jani Lunthathasiña:</b> no tomar, ni desear lo ajeno <b>Jani Jayrasiña:</b> no flojear <b>Ayni Lurasiña:</b> hacer trabajo comunitario <b>Yanapt'asiña:</b> ayudarse <b>Aruntasiña:</b> saludarse <b>Waxt'asiña:</b> ser recíproco <b>Khuyapasiña:</b> ser compasivo <b>Tantachasiña:</b> pertenecer al grupo</p>
<p><b>Siku:</b> zampoñas <b>Phusaña:</b> soplar instrumentos de vientos <b>Kirkiña:</b> cantar <b>Tantasiña:</b> agruparse <b>Punchu:</b> poncho <b>Sikuña:</b> tocar la zampoña <b>Ist'aña:</b> escuchar</p>

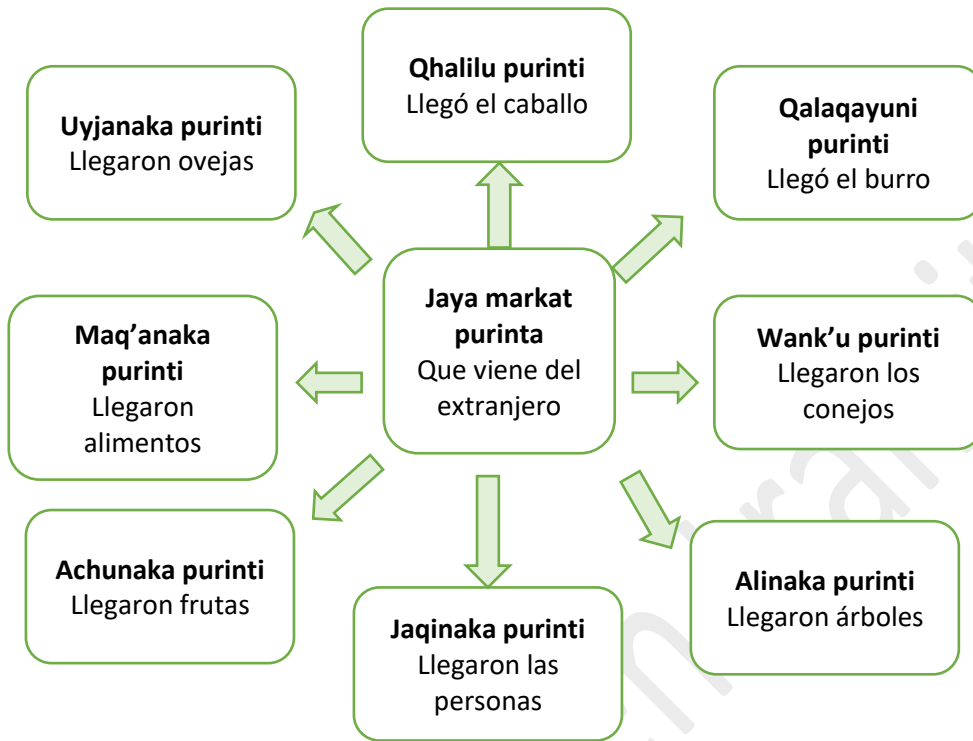


## Mapas semánticos

El siguiente mapa semántico explica el concepto de **Payat arusiña** (Practicar la paya) y los momentos con quien se practica las payas.



El siguiente mapa semántico explica el concepto de **Jaya markat purinta** (que viene del extranjero) y los elementos que llegaron.



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la Unidad.

Criterio / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Textos para transmitir mensajes que incluyan algunas palabras o expresiones en lengua aymara, o en castellano, culturalmente significativas.	Crea mensajes en castellano que incluyan alguna palabra en lengua aymara.	Crea un texto en castellano para transmitir mensajes que incluyan alguna palabra en lengua aymara.	Crea textos para transmitir mensajes que incluyan algunas palabras o expresiones en lengua aymara, o en castellano, culturalmente significativas.	Crea textos para transmitir mensajes que incluyan palabras, expresiones o frases en lengua aymara, o en castellano, culturalmente significativas.
Elementos de otras culturas que aportan o que han aportado en la construcción de la propia cultura.	Identifica algún elemento de otras culturas que aportan o que han aportado en la construcción de la propia cultura.	Menciona algunos elementos de otras culturas que aportan o que han aportado en la construcción de la propia cultura.	Distingue elementos de otras culturas que aportan o que han aportado en la construcción de la propia cultura.	Distingue y valora elementos de otras culturas que aportan o que han aportado en la construcción de la propia cultura.
Valores comunitarios y espirituales presentes en los distintos pueblos originarios.	Identifica al menos una característica de los valores comunitarios y espirituales presentes en los distintos pueblos originarios.	Describe al menos una característica de los valores comunitarios y espirituales presentes en los distintos pueblos originarios.	Caracteriza los valores comunitarios y espirituales presentes en los distintos pueblos originarios.	Explica, incluyendo detalles significativos, los valores comunitarios y espirituales presentes en los distintos pueblos originarios.
Técnicas ancestrales y actuales, para crear expresiones artísticas diversas con temáticas de la cosmovisión del pueblo aymara.	Identifica algunas técnicas ancestrales y actuales, para crear expresiones artísticas con temáticas de la cosmovisión del pueblo aymara.	Describe algunas técnicas ancestrales y actuales, para crear expresiones artísticas con temáticas de la cosmovisión del pueblo aymara.	Usa técnicas ancestrales y actuales, para crear expresiones artísticas diversas con temáticas de la cosmovisión del pueblo aymara.	Usa técnicas ancestrales y actuales, explicando su relevancia, para crear expresiones artísticas diversas con temáticas de la cosmovisión del pueblo aymara.

## UNIDAD 4

### CONTENIDOS CULTURALES:

**Aymara arusa taqinakana arustan, aymara jaqiñataki waliwa** (Hablar en nuestra lengua en todos los espacios es muy importante para nuestra identidad).

**Taqi markanakana uthasitapaxa amuyt'añawa** (Se debe reflexionar sobre la vida de todos los pueblos indígenas).

**Aymar yatir jaqinakan yatiñanakapa amuykipañawa** (Hay que valorar el conocimiento del sabio aymara).

**Aymara sawuri luratapa amuykipañawa jupaxa markasa jach'apt'ayi** (Hay que valorar el trabajo de la artesana ella engrandece nuestro pueblo).

### EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS

CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Reconocer los usos de la lengua indígena en los espacios comunitarios, valorando su importancia para la identidad del pueblo que corresponda.	Recopilan palabras y expresiones en lengua aymara empleadas en los entornos comunitarios o sociales. Ejemplifican cómo el uso de la lengua indígena aporta a la construcción de la identidad del pueblo aymara.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para registrar y narrar situaciones personales o acontecimientos de la vida comunitaria, y describir prácticas culturales, incorporando algunas palabras o expresiones en lengua indígena, o en castellano, culturalmente significativas.	Registran situaciones personales o acontecimientos de la vida comunitaria, que incluyan algunas palabras o expresiones en lengua aymara, o en castellano, culturalmente significativas y que describan prácticas culturales.
		Narran situaciones personales o acontecimientos de la vida comunitaria, que incluyan algunas palabras o expresiones en lengua aymara, o en castellano, culturalmente significativas y que describan prácticas culturales.
Rescate y revitalización de la lengua	Reconocer los usos de la lengua indígena en los espacios sociales o comunitarios, valorando su importancia para la identidad del pueblo que corresponda y su aporte a la revitalización de su lengua.	Recopilan conceptos y expresiones en lengua aymara empleadas en los entornos comunitarios o sociales. Ejemplifican cómo el uso de la lengua indígena aporta a la construcción de la identidad y a la revitalización de la lengua del pueblo aymara.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para registrar y narrar situaciones personales o acontecimientos de la vida comunitaria, y describir prácticas	Registran situaciones personales o acontecimientos de la vida comunitaria, que incluyan frases y oraciones en lengua aymara, o en castellano, culturalmente significativas y que describan prácticas culturales.

	culturales, incorporando frases y oraciones en lengua indígena, o en castellano, culturalmente significativas.	Narran situaciones personales o acontecimientos de la vida comunitaria, que incluyan frases y oraciones en lengua aymara, o en castellano, culturalmente significativas y que describan prácticas culturales.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Explicar las características de la lengua indígena que corresponda, describiendo la construcción y uso de palabras formadas por aglutinación y reduplicación.	Describen la construcción y uso de palabras de la lengua aymara, formadas por aglutinación y reduplicación, según corresponda. Explican por qué la lengua aymara se construye sobre la base de palabras formadas por reduplicación y/o aglutinación.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para registrar y narrar situaciones personales o acontecimientos de la vida comunitaria y describir prácticas culturales tradicionales, en lengua indígena.	Registran situaciones personales o acontecimientos de la vida comunitaria, que describan prácticas culturales en lengua aymara.
		Narran situaciones personales o acontecimientos de la vida comunitaria, que describan prácticas culturales en lengua aymara.
<b>EJE TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>		
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>		<b>INDICADORES</b>
Reflexionar sobre aspectos centrales de la historia de otros pueblos indígenas, comprendiendo elementos comunes y diferencias con la historia del pueblo que corresponda.		Indagan sobre los aspectos centrales de la historia de otros pueblos indígenas.
		Comparan la historia de otros pueblos indígenas con la del pueblo aymara.
<b>EJE: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>		
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>		<b>INDICADORES</b>
Valorar la existencia de personas que portan saberes y conocimientos ancestrales que relevan la visión de mundo propia de cada pueblo indígena.		Distinguen personas que portan saberes y conocimientos ancestrales en sus entornos sociales, con énfasis en sus aportes a la visión de mundo del pueblo aymara.
		Explican la importancia de la existencia de estas personas y la contribución a la mantención de la cultura, saberes y conocimientos ancestrales que ellas representan.
<b>EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS</b>		
<b>OBJETIVOS DE APRENDIZAJE</b>		<b>INDICADORES</b>
Valorar las técnicas y actividades de producción, así como las personas que las realizan, considerando su importancia para la permanencia y proyección material y cultural del pueblo indígena en equilibrio con la naturaleza.		Destacan las técnicas y actividades de producción, así como las personas que las realizan, que cumplen con el principio de equilibrio con la naturaleza.
		Explican la importancia de las técnicas y actividades de producción para la permanencia y proyección material y cultural del pueblo aymara.

### ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD

- Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.
- Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**EJE: LENGUA, TRADICIÓN ORAL, ICONOGRAFÍA, PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

### Contexto: Sensibilización sobre la lengua

**ACTIVIDAD:** Usan palabras en lengua aymara para describir algunos aspectos relacionados con el entorno escolar, aplicando recursos tecnológicos.

### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente, activa conocimientos previos sobre palabras relacionadas con el ámbito escolar aprendidos en niveles anteriores. Adicionalmente presenta nuevos conceptos a través de un PowerPoint, o les comparte el video disponible en: [https://www.youtube.com/watch?v=IG66jr4\\_63s](https://www.youtube.com/watch?v=IG66jr4_63s), que lleva por nombre “Aymara aruskipañani” Cap. 9. La escuela”.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, reflexionan sobre el uso de la lengua aymara y la importancia de practicar para aprenderla, especialmente cuando está relacionada con aspectos cotidianos que pueden favorecer su aplicación de forma habitual, como en este caso, los espacios y objetos asociados a las actividades escolares.
- El curso se organiza en dos grupos, cada uno de los cuales escriben un listado de los espacios o recintos de la escuela y objetos escolares en castellano.
- Cada grupo comparte la lista que realizó y de forma conjunta consolidan una sola, que contenga tanto las palabras coincidentes, así como los otros aportes que proporcionan los grupos. Las escriben en su cuaderno en lengua aymara.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente practican la modulación adecuada de las palabras en lengua aymara.
- Los estudiantes, organizados en pares y apoyados por el educador tradicional y/o docente, se distribuyen las palabras que denominan lugares u objetos escolares que deben rotular, para no repetirlas.

Para el desarrollo de la rotulación pueden disponer de materiales de uso habitual en las actividades escolares, tales como: papel cartulina, computador, impresora, hojas de oficio, tijera y pegamento.

Para el diseño del rotulado o etiqueta, además de la palabra en aymara, se puede realizar un dibujo alusivo al concepto.

- Una vez elaborados los rotulados o etiquetas, los estudiantes recorren los espacios comunitarios para proceder a letarlos. Aprovechan los recreos u otros tiempos dentro de la jornada para practicarlos y enseñarlos a los estudiantes de otros niveles.
- Los estudiantes realizan un registro fotográfico de los lugares o elementos rotulados, así como de los momentos en que los practican o enseñan a otros estudiantes, utilizando celulares o cámaras digitales, en caso de que los tengan. Luego, los envían al correo electrónico o WhatsApp del educador tradicional y/o docente.
- Los estudiantes con apoyo del educador tradicional y/o docente o del profesor de Tecnología, crean una página web gratuita (Wix, Blogspot, etc.) para difundir los rótulos, los registros fotográficos, filmicos o cualquier otro recurso creado con este propósito.
- Los estudiantes invitan a la comunidad a visitar la página web gratuita creada con los registros gráficos, y además realizan actualizaciones periódicas.
- Los estudiantes, con apoyo del educador tradicional y /o docente, comentan sobre la importancia de utilizar todos los espacios y recursos disponibles, para promover y valorar el uso de la lengua aymara; asimismo, cómo esto incide en reforzar la identidad del pueblo aymara.

### Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

**ACTIVIDAD:** Usan frases y oraciones en lengua aymara para describir algunos aspectos relacionados con el entorno escolar, aplicando recursos tecnológicos.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente, activa conocimientos previos sobre palabras relacionadas con el ámbito escolar aprendidos en niveles anteriores. Adicionalmente presenta nuevos conceptos a través de un PowerPoint, o les comparte el video disponible en: [https://www.youtube.com/watch?v=lG66jr4\\_63s](https://www.youtube.com/watch?v=lG66jr4_63s), que lleva por nombre “**Aymara aruskipañani**”. Cap. 9. La escuela”.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, reflexionan sobre el uso de la lengua aymara y la importancia de practicar para aprenderla, especialmente cuando está relacionada con aspectos cotidianos que pueden favorecer su aplicación de forma habitual, como en este caso, los espacios y objetos asociados a las actividades escolares.
- El curso se organiza en dos grupos, cada uno de los cuales escriben un listado de los espacios o recintos de la escuela y objetos escolares, realizando algunas descripciones que contenga una frase u oración en lengua aymara.
- Cada grupo comparte la lista que realizó de los lugares y objetos, y las frases u oraciones. De forma conjunta consolidan una sola lista que contenga tanto los aspectos coincidentes, así como los otros aportes que proporcionan los grupos.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente practican la modulación adecuada de las expresiones en lengua aymara.
- Los estudiantes organizados en pares y apoyados por el educador tradicional y/o docente distribuyen las palabras referidas a espacios u objetos escolares que van a rotular y sus descripciones, para no repetir las.
- Para el desarrollo del rotulado pueden disponer de materiales de uso habitual en las actividades escolares, tales como: papel cartulina, computador, impresora, hojas de oficio, tijera y pegamento.

- Para el diseño, además de la palabra que denomina el espacio u objeto y la descripción conteniendo alguna frase u oración en aymara, pueden considerar la realización de un dibujo alusivo al concepto.
- Una vez elaborados los rotulados o etiquetas, los estudiantes recorren los espacios comunitarios para proceder a letarlos. Aprovechan los recreos u otros tiempos dentro de la jornada para practicarlos y enseñarlos a los estudiantes de otros niveles.
- Los estudiantes realizan un registro fotográfico de los lugares o elementos rotulados, así como de los momentos en que los practican o enseñan a otros estudiantes, utilizando celulares o cámaras digitales, en caso de que los tengan. Luego, los envían al correo electrónico o WhatsApp del educador tradicional y/o docente.
- Los estudiantes con apoyo del educador tradicional y/o docente o del profesor de Tecnología, crean una página web gratuita (Wix, Blogspot, etc.) para difundir los rótulos, los registros fotográficos, fílmicos o cualquier otro recurso creado con este propósito.
- Los estudiantes invitan a la comunidad a visitar la página web gratuita creada con los registros gráficos, y además realizan actualizaciones periódicas.
- Los estudiantes, con apoyo del educador tradicional y /o docente, comentan sobre la importancia de utilizar todos los espacios y recursos disponibles, para promover y valorar el uso de la lengua aymara; asimismo, cómo esto incide en reforzar la identidad del pueblo aymara.

#### Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua.

**ACTIVIDAD:** Explican cómo se forman las palabras aglutinadas en lengua aymara y las usan en la descripción de algunos aspectos relacionados con el entorno escolar, aplicando recursos tecnológicos.

#### Ejemplos:

- El educador tradicional y/o docente comparte el video disponible en: [https://www.youtube.com/watch?v=IG66jr4\\_63s](https://www.youtube.com/watch?v=IG66jr4_63s), que lleva por nombre “**Aymara aruskipañani**”. Cap. 9. La escuela”.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, reflexionan sobre el uso de la lengua aymara y la importancia de practicar para aprenderla, especialmente cuando está relacionada con aspectos cotidianos, que pueden favorecer su aplicación de forma habitual, como en este caso, los espacios y objetos asociados a las actividades escolares.
- El curso se organiza en dos grupos, cada uno de los cuales seleccionan palabras referidas a espacios o recintos y objetos asociados a las actividades escolares para aglutinarlas a través del uso de sufijos en lengua aymara, creando oraciones.
- Cada grupo explica a sus compañeros cómo realizaron la aglutinación, de qué forma utilizaron los sufijos.
- Luego comparten la lista que realizaron de los lugares y objetos escolares, así como las oraciones en lengua aymara, conteniendo expresiones aglutinadas con el uso de sufijos. De forma conjunta consolidan una sola lista, que contenga los aspectos coincidentes, así como los otros aportes que proporcionan los grupos.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente practican la modulación correcta de las expresiones en lengua aymara.



- Los estudiantes organizados en pares y apoyados por el educador tradicional y/o docente distribuyen las oraciones en lengua aymara conteniendo palabras aglutinadas por el uso de sufijos, referidas a espacios u objetos escolares que van a rotular, para no repetirlos.
- Para el desarrollo del rotulado pueden disponer de materiales de uso habitual en las actividades escolares, tales como: papel cartulina, computador, impresora, hojas de oficio, tijera y pegamento. El diseño, además, puede considerar la realización de un dibujo alusivo al concepto.
- Una vez elaborados los rotulados los estudiantes recorren los espacios comunitarios para proceder a letarlos. Aprovechan los recreos u otros tiempos dentro de la jornada escolar para practicarlos y enseñarlos a los estudiantes de otros niveles.
- Los estudiantes realizan un registro fotográfico de los lugares o elementos rotulados, así como de los momentos en que los practican o enseñan a otros estudiantes, utilizando celulares o cámaras digitales, en caso de que los tengan. Luego, los envían al correo electrónico o WhatsApp del educador tradicional y/o docente.
- Los estudiantes con apoyo del educador tradicional y/o docente o del profesor de Tecnología, crean una página web gratuita (Wix, Blogspot, etc.) para difundir los rótulos, los registros fotográficos, fílmicos o cualquier otro recurso creado con este propósito.
- Los estudiantes invitan a la comunidad a visitar la página web gratuita creada con los registros gráficos, y además realizan actualizaciones periódicas.
- Los estudiantes, con apoyo del educador tradicional y /o docente, comentan sobre la importancia de utilizar todos los espacios y recursos disponibles, para promover y valorar el uso de la lengua aymara; asimismo, cómo esto incide en reforzar la identidad del pueblo aymara.

**EJE: TERRITORIO, TERRITORIALIDAD, IDENTIDAD Y MEMORIA HISTÓRICA.**

**ACTIVIDAD:** Investigan y exponen sobre los aspectos centrales de la historia de los pueblos originarios.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y/o docente invita a que los estudiantes se ubiquen en círculo y se dispongan a dialogar sobre los pueblos originarios en Chile.
- El educador tradicional y/o docente presenta un mapa de Chile en que aparecen los nombres y ubicación de los diferentes pueblos originarios en Chile.
- Los estudiantes comparten sus conocimientos previos acerca de los pueblos originarios.
- Elaboran una síntesis inicial y destacan conceptos relativos a rasgos generales de los pueblos originarios mediante las orientaciones que da el educador tradicional y/o docente, quien va haciendo registro en algún recurso gráfico (pizarra, papelógrafo, computador) y va precisando o corrigiendo las informaciones que pueden inducir a confusión o error.
- Los estudiantes investigan datos históricos de los diferentes pueblos originarios en Chile. Para esto, se dividen en grupos y se determina qué pueblo originario investigará cada uno.
- Buscan en diferentes fuentes (material impreso de bibliotecas, sitios web, museos, y otras) información sobre los pueblos originarios de acuerdo con algunos criterios señalados por el educador tradicional y/o docente, como: ubicación o territorio, lengua, organización social, cosmovisión y espiritualidad, expresiones artísticas, alimentación.
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, los estudiantes revisan, sintetizan y organizan la información en un organizador gráfico (mapa semántico, esquema, tabla, línea de tiempo, entre

otras posibilidades). Luego preparan la presentación, elaborando una maqueta como complemento de exposiciones orales ante los demás integrantes del curso. Utilizan el idioma aymara según el contexto lingüístico que corresponda; asimismo, pueden incorporar vocabulario de los otros pueblos originarios, si corresponde.

- Los estudiantes reflexionan y dialogan acerca de la historia de otros pueblos originarios y establecen una relación con el pueblo aymara. Se puede apoyar la reflexión con preguntas del tipo: ¿tenemos semejanzas con los otros pueblos originarios? ¿Con cuál o cuáles se podría decir que hay mayor similitud? ¿En qué rasgos se puede establecer semejanza y en qué rasgos se puede establecer diferencia? ¿Hubo cambios a partir de ciertos hechos históricos? ¿Fueron buenos o malos esos cambios?, entre otras.

<b>EJES: COSMOVISIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.</b>
--

**ACTIVIDAD:** Entrevistan a un sabio de la comunidad sobre las actividades que se realizan el día de los difuntos en el pueblo aymara.

**Ejemplos:**

- Con el apoyo y orientación del educador tradicional y/o docente, los estudiantes observan en la sala de enlaces videos alusivos a las actividades de todos los santos.
- En la sala de clases escuchan el relato “**Jalaya**” y lo relacionan con los videos observados, a través de preguntas, tales como: ¿qué aspectos del relato y del video son similares?, ¿en qué se diferencian?, ¿has participado de esta conmemoración?
- Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, preparan una pauta para entrevistar a un **yatiri** respecto a las actividades que se realizan para conmemorar el día de todos los santos.
- Los estudiantes traducen las preguntas preparadas en la pauta a lengua aymara, en los casos que se requiera, pueden contar con el apoyo del educador tradicional y/o docente.
- Por sorteo se distribuyen las preguntas a cada estudiante, el que deberá practicar su pronunciación, entonación, modulación, de manera que al realizar la entrevista al sabio **yatiri**, la pueda realizar fluidamente.
- El día de la entrevista, el educador tradicional y/o docente recibe al sabio **yatiri** en la sala de clases saludándolo en lengua aymara (ver Orientaciones para el educador tradicional y/o docente).
- Los estudiantes realizan sus preguntas en lengua aymara y el sabio **yatiri** responde del mismo modo. Las respuestas son traducidas por el educador tradicional u otros niños que dominen la lengua.
- Los estudiantes, luego de la entrevista, intervienen de forma libre preguntando por otros aspectos de la conmemoración que sean de su interés y son motivados, por el educador tradicional y/o docente, a compartir sus propias experiencias. Para finalizar la entrevista se le entrega un presente al sabio **yatiri** en señal de agradecimiento y reciprocidad por su visita y enseñanzas.
- El educador tradicional y/o docente cierra la actividad comentando sobre el valor que posee el conocimiento del sabio **yatiri** para el pueblo aymara y como para preservar las tradiciones este saber debe ser transmitido a través de las generaciones.

**EJE: PATRIMONIO, TECNOLOGÍAS, TÉCNICAS, CIENCIAS Y ARTES ANCESTRALES DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.**

**ACTIVIDAD:** Indagan sobre las técnicas aymara del teñido natural de la lana vellón.

**Ejemplos:**

- El educador tradicional y /o docente activa conocimientos previos sobre diversas manifestaciones del patrimonio cultural del pueblo aymara vistas en niveles anteriores, y luego se focaliza en la textilería, preguntando a los estudiantes: ¿han visto textiles aymara?, ¿cómo lo describirías, en cuanto a sus diseños y colores?, entre otras. Luego de lo cual, los estudiantes investigan en diversas fuentes, sobre artesanas destacadas en el manejo de las técnicas del teñido de la lana vellón.
- El educador tradicional y/o docente realiza gestiones para visitar a alguna cultora del arte textil en su taller.
- Los estudiantes con el apoyo del educador tradicional y/o docente preparan una pauta con preguntas en castellano y aymara para entrevistar a la artesana, conocedora de la técnica aymara del teñido de lana vellón.
- Los estudiantes se distribuyen las preguntas que realizarán a la artesana y practican la pronunciación y modulación de las palabras en lengua aymara que formarán parte de la entrevista.
- Al realizar la visita al taller de la artesana, los estudiantes ponen en práctica los protocolos y pautas de comportamiento propios del pueblo aymara. El educador tradicional y/o docente apoya las preguntas de sus estudiantes, especialmente en lo referente al conocimiento de los implementos que se utilizan en el teñido de la lana vellón con tintes naturales.
- Para finalizar la entrevista se le entrega un presente a la artesana como una forma de reciprocidad por su visita y enseñanzas en la entrevista.
- Con los insumos levantados durante la entrevista los estudiantes elaboran un texto explicativo de la técnica del teñido del vellón según la cultura del pueblo aymara, asimismo, incorporan fotografías registradas durante la entrevista y la transcripción de la entrevista, todo lo cual lo publican en la página web creada con el propósito de difundir la cultura.
- El educador tradicional y/o docente cierra la actividad comentando junto a los estudiantes sobre el valor que posee para el pueblo aymara el conocimiento de las artesanas, que conocen las técnicas del teñido natural y explican la importancia de las técnicas y actividades de producción para la permanencia y proyección material y cultural del pueblo aymara.

### **ORIENTACIONES PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL Y/O DOCENTE**

En la unidad cuatro, pensando que las actividades curriculares se encuentren en los últimos meses, se propone iniciar el eje Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios con una reflexión sobre la importancia que posee la práctica de la lengua aymara. Para ello en esta primera actividad se propone que los estudiantes observen un video de YouTube relacionado con aprender vocabulario y oraciones en lengua aymara en contexto escolar. Se espera que los estudiantes con ayuda del educador tradicional y/o docente, identifiquen palabras significativas,

construyan expresiones y frases, o construyan oraciones y mensajes con el uso de sufijos en lengua aymara. Todo esto dependiendo del contexto educativo en el cual se encuentren.

El rol del educador tradicional y/o docente en esta actividad es sensibilizar sobre el uso de la lengua aymara y levantar un compromiso que los motive a generar acciones que promuevan su comprensión y uso en la comunidad escolar. Para ello, se propone que el educador tradicional y/o docente, o con apoyo del profesor de Tecnología, desarrollen una página web gratuita (como Wix, Blogspot u otras), donde los estudiantes puedan compartir sus registros audiovisuales utilizando la lengua aymara y reforzar su modulación de las nuevas palabras, expresiones u oraciones creadas, dependiendo del contexto.

Tener dominio de los fonemas aspirados y glotalizados conlleva una constante práctica. Con la actividad se propone que los estudiantes comprendan lo valioso que es entender la importancia de la práctica oral de las palabras, expresiones u oraciones en lengua aymara. Con la creación de rótulos, con palabras, frases, oraciones y mensajes con palabras aglutinadas, los estudiantes podrán sentirse partícipes y demostrar con hechos su compromiso para fortalecer su aprendizaje.

En el eje de Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios se propone que los estudiantes tengan la posibilidad de conocer diferentes pueblos originarios. Para ello deberán visitar la sala de enlaces e investigar en páginas web que sean pertinentes. La información recopilada debe estar escrita en una pauta de trabajo que los estudiantes usarán durante su investigación. También es factible solicitar apoyo al docente de la asignatura de Historia, Geografía y Ciencias Sociales.

En el eje de Cosmovisión de los pueblos originarios la actividad propuesta es que los estudiantes investiguen sobre las actividades que se realizan en el día de los difuntos. Para recoger la información se propone entrevistar a un sabio de la comunidad que tenga el conocimiento sobre las actividades ceremoniales vinculadas a esta fecha. En los ejemplos didácticos se indica que tanto el saludo como la entrevista al **yatiri** y sus respuestas sean en aymara. No obstante, esto también dependerá del contexto sociolingüístico que corresponda. Idealmente, al tratarse de un contenido de profundo sentido espiritual, se propone que sea usando la lengua para reforzar su carácter espiritual. Sin embargo, como el nivel de manejo de la lengua es disímil, el educador tradicional y/o docente, deberá realizar los ajustes que se requieran. Previo a la entrevista se sugiere que los estudiantes reciban una motivación adecuada con observaciones de videos a través de las páginas web. Además de lo anterior se propone que los estudiantes escuchen el relato "**jalaya**" que tiene relación con el despacho de las almas a los ocho días.

Para participar en la entrevista los estudiantes deben prepararse practicando la modulación y entonación adecuadas, dado que todas las preguntas elaboradas para la entrevista se realizarán en lengua aymara (con las consideraciones entregadas en párrafo precedente). Para finalizar la entrevista el educador tradicional y/o docente debe hacer entrega de un presente al sabio como una forma de agradecimiento y reciprocidad por entregar sus conocimientos a los estudiantes.

En el eje Patrimonio, tecnología, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios se propone realizar una actividad de indagación relacionada con el teñido de la lana vellón con tintes naturales, la que se inicia con la búsqueda de artesanas destacadas conocedoras del arte del teñido de la lana vellón. Para ello, la participación de los estudiantes es muy importante dado que son ellos los

que deberán elaborar sus preguntas relacionadas con esta actividad, en este caso podrían ser en aymara y en castellano.

Es importante que los estudiantes estudien muy bien las preguntas que les corresponde realizar en la visita de la entrevista a la artesana, para que esta salga fluida. La salida a terreno a visitar un taller es muy significativa para el aprendizaje del estudiante, dado que tendrá la oportunidad de visibilizar las herramientas y el proceso en concreto del teñido de la lana vellón. Durante el desarrollo de esta actividad los estudiantes deberán realizar un registro escrito y gráfico (fotografías o videos).

Debido a la importancia de los aprendizajes situados, se sugiere que, con antelación, el educador tradicional y/o docente gestione los permisos correspondientes para salir de la escuela al taller de la artesana que van a entrevistar. Del mismo modo, es importante preparar el presente que le entregarán como acto de reciprocidad por su tiempo y aporte al conocimiento del aprendizaje del teñido de la lana vellón. Finalmente, y como una forma de dar continuidad a los recursos elaborados por los estudiantes, se propone que esta entrevista, así como el registro gráfico y el texto informativo de los estudiantes, sean publicados en la página web creada para la actividad del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

### Contenido cultural

- **Aymara arusa taqinakana arustan, aymara jaqiñataki waliwa** (Hablar en nuestra lengua en todos los espacios es muy importante para nuestra identidad).

Para que una lengua se mantenga en el tiempo, debe existir funcionalidad en sus hablantes, ya que la práctica hace que la lengua se fortalezca. Para ello es fundamental la práctica y escucha cotidiana de la oralidad. Hoy gracias a la tecnología podemos contar con muchos apoyos audiovisuales que nos permiten conocer y registrar relatos, oraciones, canciones, poemas, etc. para motivar el aprendizaje a los estudiantes. Y también plataformas digitales, como redes sociales o páginas web gratuitas, que permiten a todo público, crear sus propios contenidos audiovisuales, que en este caso pueden servir para promover y valorizar el uso de la lengua aymara.

De esta forma, vemos que las herramientas de Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) permiten que los estudiantes sean capaces incluso de realizar sus propios registros audiovisuales en lengua aymara. Esto es muy beneficioso, ya que coloca a los estudiantes en una posición de participación creativa y activa, sobre como ellos mismos entienden el lenguaje ancestral y quieren utilizarlo dentro de estas modernas plataformas de comunicación.

- Reflexión sobre el aprendizaje de la lengua aymara:

La comunicación es fundamental en todas las sociedades y la existencia de las lenguas originarias tienen un importante papel en la conservación de las tradiciones, costumbres, historia y cultura. Muchas veces con una palabra podemos decir mucho más que lo que se dice con una palabra en otra lengua, además hay algunas que no se pueden traducir al castellano en forma literal. Por ejemplo, “**pacha**”, “**pachamama**”, “**ayni**”, “**taypi**” entre otras, que expresan una parte importante de la práctica de nuestras tradiciones y costumbres. La lengua nos permite comprender mejor el mundo, la naturaleza

y a las sociedades de todas las culturas, por eso cuando una lengua desaparece, una parte del conocimiento muere con ella.

Si pudiéramos aprender muchas lenguas al mismo tiempo, seríamos virtuosos en conocimiento y podríamos entender mejor a las sociedades. Tener dominio de una sola lengua es imponer nuestra forma de pensar en el otro, y si la otra parte desconoce nuestro idioma no habría comunicación.

La lengua aymara se expresa en contextos, así por ejemplo la palabra “**nayra**” significa; “ojo”, “antiguamente”, “adelante” y en cada contexto dice un mensaje diferente. Cuando nos referimos a los “ojos” estamos hablando solo del sentido de la vista, cuando nos referimos al “antiguamente”, hablamos de todo lo que nuestros ojos fueron capaces de ver, y si hablamos de “adelante”, estamos hablando de lo que nuestros ojos verán en el futuro, como una noción de temporalidad. Para llegar a este grado de profundidad de palabras, es necesario que las personas se familiaricen con ellas, ya que de esta forma el aprendizaje se irá asimilando en su complejidad.

Lo anterior es una razón para comprender el uso de los sufijos en las palabras aglutinadas y reduplicadas cuando expresan un mensaje en una sola palabra. Los lingüistas manifiestan que existen alrededor de 150 a 200 sufijos, que siguen reglas de uso puramente gramatical.

Algunas de las reglas en lengua aymara son:

- No existen prefijos.
- No existe una cantidad definida de sufijos, en una palabra aglutinada pueden existir muchos sufijos, dependiendo de la cantidad que se necesita para expresar una idea.
- Cuando en una palabra se elimina la vocal se le reconoce como un sufijo fuerte.
- Cuando mantiene la palabra sin cambio es porque son débiles.
- También existen sufijos verbales, nominales y los sufijos neutrales.

Al utilizar las palabras en el cotidiano vivir se logra que los estudiantes se habitúan con las lógicas lingüísticas del idioma. Para llevar a la práctica y darle funcionalidad a esta reflexión, los estudiantes deben asumir un compromiso entre todos. Se trata de llevar a la práctica tres pasos; ver, leer y expresar. Así de esa forma se irán familiarizando cada vez más con los términos rotulados.

Para llevarlo a la práctica, deben organizarse y seleccionar un número de espacios y objetos que consideren necesario rotular en lengua aymara, de esa forma podrán expresarlo cada vez que sea pertinente.

Algunas rotulaciones podrían ser:

<b>Yatiñ uta</b> (escuela)	<b>Qunuña</b> (silla)
<b>Irpan utapa</b> (oficina de dirección)	<b>Laphi jaqurpaña</b> (papelero)
<b>Chhuxurasiña uta</b> (baño)	<b>Qiru/qirunaka</b> (vasos)
<b>Ullañ uta</b> (CRA Biblioteca)	<b>Irpir yanapiri</b> (secretaria)

<b>Pirqa qilqaña</b> (pizarrón)	<b>Phayañ uta</b> (cocina)
<b>Yatiqirin qillqaña</b> (pupitre)	<b>Yatichirin qilqaña</b> (escritorio del profesor)
<b>Thuñi jaqurpaña</b> (basurero)	<b>Qilqata imaña</b> (archivero)
<b>Uñjasiña uta</b> (inspectoría)	<b>Panka imaña</b> (librero)
<b>Yatichirin utapa</b> (sala de profesores)	<b>Ch'uñjaña imaña</b> (refrigerador)
<b>Amuyt'ayañ uta</b> (orientación)	<b>Atamiri</b> (computador)
<b>Umachata</b> (pileta)	<b>Panka</b> (libro)

Ejemplo de construcción de oraciones simples con palabras aglutinadas:

<b>Sufijos</b>	<b>Sa</b> nuestro	<b>Na</b> de la / en la
	<b>Ma</b> tu	<b>Ta</b> desde la
	<b>Xa</b> mi	<b>Mpi</b> con él o ella
	<b>Jama</b> como mi	<b>Taki</b> para la

Significado inicial	Sufijo	Concepto nuevo	Nuevo significado
<b>Yatiñ uta</b>	<b>sa</b>	<b>Yatiñ utasa</b>	Nuestra escuela
<b>Qunuña</b>	<b>ma</b>	<b>Qunuñama</b>	Tu silla
<b>panka</b>	<b>na</b>	<b>pankana</b>	En el libro
<b>Yatiqiri</b>	<b>taki</b>	<b>yatiqiritaki</b>	Para el estudiante

Significado inicial	Sufijo 1	Sufijo 2	Concepto nuevo	Nuevo significado
<b>Yatiñ uta</b>	<b>sa</b>	<b>jama</b>	<b>Yatiñ utasajama</b>	Como nuestra escuela
<b>Qunuña</b>	<b>ma</b>	<b>taki</b>	<b>Qunuñamataki</b>	Para tu silla
<b>panka</b>	<b>na</b>	<b>mpi</b>	<b>pankanampi</b>	Con el libro
<b>Yatiqiri</b>	<b>taki</b>	<b>xa</b>	<b>yatiqiritakixa</b>	Para mi estudiante

- **Taqi markanakana uthasitapaxa amuyt'añawa** (Se debe reflexionar sobre la vida de todos los pueblos indígenas).

De acuerdo al censo 2017, un número total de 2.185.792 de personas, se reconocen como pertenecientes a algún pueblo indígena. Lo que corresponde a un total de un 12,8% de la población total chilena.

Desde la creación de la Ley Indígena N° 19.253 (1993) a la actualidad, el Estado chileno ha reconocido a 10 pueblos originarios: **Mapuche, Aymara, Rapa Nui, Lickanantay, Quechua, Colla, Diaguita, Kawésqar, Yagán** y **Chango** (este último incorporado el año 2021).



(Fuente: Mineduc. 2022. Texto del estudiante Pueblo Aymara. 1° básico. Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, p. 20).



A continuación, haremos una breve revisión de las características de los diez pueblos originarios reconocidos por ley en Chile.

Pueblo	Ubicación	Características
Aymara	En Chile, los descendientes aymara habitan principalmente en la región de Tarapacá, Arica y Parinacota y de Antofagasta. Tradicionalmente vivían en el altiplano y precordillera de los andes andinos de Bolivia, Perú, Chile y Argentina. Sus descendientes continúan habitando esos sectores, aunque ahora en constante relación con las ciudades.	El pueblo aymara cuenta con 156.754 habitantes reconocidos, es el segundo pueblo indígena más numeroso de Chile (después del mapuche). Su lengua tradicional es el aymara, y aún es hablado por una parte importante de sus descendientes, principalmente personas de mayor edad. Son conocidos por ser agricultores y ganaderos de animales camélidos (llama y alpaca). Realizan finos trabajos textiles en lana de alpaca, llama y vicuña. Son conocidos por sus festividades, su música y bailes tradicionales que son de gran aceptación y popularidad para todas las generaciones, en especial las más jóvenes.
Lickanantay	En Chile se ubican principalmente en las comunas de Calama y San Pedro de Atacama, ambas en la región de Antofagasta.	Se autodenominan Lickanantay, palabra que en su lengua ckunsa, significa "habitantes del territorio". Destacan por su fineza técnica en la fabricación de artículos cerámicos, cestos, textiles, y orfebrería. Tradicionalmente su producción se basa en la agro ganadería.
Quechua	Se ubican preferentemente en el norte de Chile. En la región de Antofagasta comparten territorio con el pueblo aymara, específicamente en la zona de Ollagüe y en el Río San Pedro, en la región de Antofagasta.	Su economía se basa principalmente en la ganadería camélida y en la agricultura de papas y alfalfa, se agrega el maíz, orégano y frutales, entre otros productos. En la actualidad son pocas las familias que mantienen la tradición productiva. Esto debido a la migración campo ciudad, y las dificultades medioambientales. De su saber artesanal, aún hay miembros de la comunidad que conservan su conocimiento alfarera y textil. Su cerámica se destaca por sus grandes cántaros de almacenaje y vajillas. Mientras que, en textilería, destacan su fabricación de bolsas, fajas, frazadas, tejidos en telar a manos de las mujeres y la confección de sogas y hondas, realizada por los hombres.

Colla	<p>En Chile, se ubican en el norte chico de la Región de Atacama. Tradicionalmente en las quebradas precordilleranas y al borde de la puna, de las provincias de Copiapó y Chañaral. También en el desierto de Atacama.</p>	<p>Su economía tradicional se basa en la ganadería y en menor medida en agricultura. Destacan su artesanía textil de tejido en telar y a palillos, para la confección de ponchos, mantas y “coipas” (gorros tejidos). También en su conocimiento en talabartería en cuero para caballares y mulares. En la actualidad, si bien son pocas las personas que siguen la tradición, su saber artesanal textil ha permitido generar talleres y emprendimientos para grupos de mujeres colla.</p>
Chango	<p>Estaban ubicados en la costa del norte de Chile, en la región de Antofagasta, del desierto de Atacama hasta Coquimbo y quizás más al sur.</p>	<p>Se consideran como el pueblo heredero de la tradición ancestral costera, donde el mar y la caleta son sus referentes identitarios. Consideran al mar como una fuente de recursos que tiene vida propia. Las condiciones geográficas costeras no permitieron su desarrollo agricultor ni ganadero. Sin embargo, tuvieron un gran desarrollo como cazadores y pescadores marinos. Entre sus símbolos culturales más característicos destaca, por sobre otros, la balsa de cuero de lobo marino con un diseño único que les permitió gran movilidad y agilidad al pescar en el mar.</p>
Diaguita	<p>Tradicionalmente habitaban los dos costados de la Cordillera de los Andes. En Chile, actualmente la mayor parte de la población reconocida diaguita, se localiza en la cuenca alta del río Huasco y del río Choapa. en el Norte Chico.</p>	<p>Lograron su reconocimiento oficial como pueblo originario en Chile, en el año 2006, luego de modificar la Ley Indígena N° 19.253. Se caracterizaron por su fina técnica en alfarería, en la creación de cántaros para el almacenaje y vajilla de uso cotidiano. También por su producción textil, desarrollada por mujeres, quienes hilan y tiñen con tintes naturales o artificiales su propia lana de cordero. Para tejer telares, mantas, ponchos, frazadas y bolsas o fabricar diversos tipos de cordelería y trenzados. Poco se sabe sobre su lengua originaria, aunque se ha planteado al kakán como posible lengua.</p>

<p>Rapa Nui</p>	<p>Ubicada en medio del Pacífico Sur, a 3.700 kilómetros del continente, y forma parte de la región de Valparaíso. Cerca del 80% de la población se encuentra en Hanga Roa, que corresponde a la capital de la isla y a la provincia. El resto, habita en las zonas rurales.</p>	<p>Su economía se basa en la agricultura, complementada por productos marinos como pequeños moluscos, y peces como el atún. Por otro lado, también se dedican a la crianza de gallos y gallinas (aves traídas por los primeros colonos). Son mundialmente conocidos por la presencia de los <b>Moai</b>, estatuas monolíticas humanoides de piedra, que suelen estar en las zonas costeras, ya sea en solitario o en filas de hasta quince monumentos. Se cree que corresponden a imágenes de ancestros antepasados. Su construcción y movilización aún es un enigma.</p>
<p>Mapuche</p>	<p>En Chile, corresponde al pueblo originario, con más cantidad de personas, llegando a representar un 78% de la población indígena. Tradicionalmente habitan gran parte del sur de Chile, adaptándose a los diversos ambientes y paisajes, que le entregaban distintos recursos. Debido a la migración del campo a las ciudades y otros fenómenos sociales y políticos, los mapuche en la actualidad se distribuyen a lo largo de todo el país.</p>	<p>Durante toda la Colonia el pueblo mapuche sostuvo una prolongada resistencia a la corona hispánica. Logrando que incluso, se le reconociera cierta autonomía. El pueblo mapuche conserva fuertemente su cultura, costumbres e identidad. Donde su conocimiento ancestral cosmogónico se expresa en sus ceremonias, rituales espirituales, que se dan con gran conexión con la naturaleza. Su idioma es el <b>mapuchezugun</b> o <b>chedugun</b> (que adquiere otras formas de escritura de acuerdo a los territorios en que se utiliza).</p>
<p>Kawésqar</p>	<p>El territorio que abarcaba este pueblo ancestralmente era desde el Golfo de Penas hasta el Estrecho de Magallanes. Posteriormente se localizan en Puerto Edén, y en las ciudades de Punta Arenas, Puerto Natales y Puerto Williams, en la región de Magallanes y la Antártica Chilena.</p>	<p>Canoeros, nómades, cazadores y recolectores. Sus canoas eran fabricadas de cortezas de árboles del territorio. Solían pintar sobre su rostro y cuerpo, figuras geométricas o rayas, su vestimenta era generalmente de pieles o cuero, y se adornaban con collares de conchas marinas y plumas. También se destacan en la cestería a partir del junquillo que aún recolectan para fabricar canastos de diferente tipo.</p>

<p>Yagán</p>	<p>Eran los pobladores de los archipiélagos del extremo sur de América. Tradicionalmente ubicados en las islas al sur de Tierra del Fuego, entre el canal Beagle y el Cabo de Hornos. Al día de hoy, los descendientes de este pueblo originario se encuentran principalmente en Villa Ukika y Bahía Mejillones, cerca de Puerto Williams, región de Magallanes.</p>	<p>El pueblo de canoeros más austral del mundo. Se caracterizan por desarrollar actividades de caza, pesca y recolección. La familia era la unidad social más importante. Sus prendas eran elaboradas con la piel del lobo marino. La canoa o “<b>anan</b>” era su bien máspreciado, ya que su vida transcurría sobre ellas. No poseer una canoa podía significar la muerte. Las confeccionaban de la corteza de árboles locales. También destacan por su habilidad en la cestería, para ello utilizan juncos que entrelazan hasta darle la forma deseada.</p>
--------------	--	--

- **Aymar yatir jaqinakan yatiñanakapa amuykipañawa** (Hay que valorar el conocimiento del sabio aymara).

Cuando una persona muere en la cultura aymara, se realiza la “**jalaya**”, que es el despacho de las almas a los 8 días. Es una actividad ritual funeraria que busca despedir y ayudar a encontrar el camino de ida al otro mundo, a la persona que físicamente ya no se volverá a ver. También, es una actividad de homenaje para el difunto, donde se recalca que, aunque ya no pueda estar físicamente, en el pensamiento, sus enseñanzas, recuerdos y toda obra vivirá por siempre. Es un proceso doloroso, pero que cobra mucho significado para las familias y comunidad, porque actúa como consuelo para alejar la pena de la despedida del ser querido.

El 1 y 2 de noviembre, es el día de todos los santos. Para los aymara, se entiende como el día en que los difuntos pueden estar más presentes que nunca en el año. Porque desde la cosmovisión aymara se dice que en esta fecha los difuntos pueden traspasar al plano de los vivos, visitando a sus familiares en el cuerpo de cualquier otro ser vivo: como una mariposa, una paloma, un insecto, etc.

A continuación, se presenta un relato que cuenta del significado de la **Jalaya**, el despacho de las almas:

“Despacho de los ocho días”	Alma jalaya
<p>Había una vez dos familias antagónicas, vivían en conflicto, jamás había un gesto de saludo entre ellos. Su problema era de mucho tiempo, así conflictivamente ambas familias tenían a sus hijos quienes se habían criado en el campo, junto a su ganado. Cuando eran grandes un día se conocieron en el campo, se enamoraron y se querían casar, pero al manifestarles a sus padres ellos se opusieron drásticamente. Como ellos no podían estar juntos, tenían que verse a escondidas, hasta que un día fueron descubiertos. Ambos padres y madres</p>	<p><b>Mä urunxa pä tipusiri wilamasixa uthatayxa, jani aruntasiri. Jupanakaxa nayra pachanxata tipusitayna ukhumaraki wawaniraktayna ukaxa uywa awatinsa jach’aptasi.</b> <b>Mä urunxa jupanaka uñt’asipxi ukata muspa munasipxi jupanaka jaqichasiña munapxatayna, tataparú sapxatayna ukay jupanaka janiw kasarasiña munapxatayna. Ukat wayna tawaqumpi</b></p>

les prohibieron volver a verse, de lo contrario los iban a castigar enviándolos muy lejos.

Los jóvenes se querían mucho y no se podían ver, se extrañaban muchísimo y en la primera oportunidad huyeron alejándose del pueblo lo más que podían. Sin alimentos y sin ropa abrigadas no pudieron llegar tan lejos, tenían mucha hambre. Con el estómago vacío y sin poder andar por el cansancio y la fatiga, al joven se le ocurrió una idea y dice:

-Yo voy a conseguir comida, mi papá tiene mucha en su despensa, dijo el joven.

La joven mujer se asustó y le dice:

- Pero eso no se hace, es robar y eso está mal – preocupada, palideció como si presintiera algo.

- Pero nadie me verá- decía el joven

- Solo tengo que ir de noche- insistió.

El joven partió en ese instante, dejando a su joven enamorada solo su guitarra. Llegó a la casa en la noche ya bien oscura, entró a la despensa de sus padres tratando de no hacer ruido, pero, igual lo hizo. La madre que tenía el sueño ligero le dice a su esposo;

- Oye, hay alguien en la despensa –

El padre se despierta, agarra un palo y va a la despensa, dando fuertes golpes. Uno de los golpes le dio al joven en la cabeza y en eso entró su mamá con una luz en la mano para alumbrar y vio a su hijo tirado y sangrando de la cabeza. Paralizada la madre después de un segundo expresó con angustia de terror:

- ¡mataste a nuestro hijo! –

- Como no preguntaste siquiera, diciendo

- Quién anda por aquí-

El padre desolado y aterrado lloraba arrepentido, pero nada se podía hacer y no tuvo más remedio que aceptar lo ocurrido.

Rápidamente todo el pueblo se enteró y todas las familias acompañaron a los padres al entierro y a la **jalaya** que es el lavatorio de los ocho días. Durante esos días la joven mujer seguía esperando a su enamorado y se preguntaba por qué no volvía como le había prometido.

Durante las noches de ausencia del joven, la mujer escuchaba el tintineo de la guitarra de su amado, pensaba que era un sueño y lo seguía esperando. Y justo a los ocho días el joven se le presenta, ocultándole su cara para que no le mirara sus ojos y le dice:

- Come, come rápido que nos tenemos que ir

La joven mujer come y siente todo extraño, a su pareja con un olor a humo fuerte, la comida también y pregunta, pero él no responde, se queda en silencio. Así parten hacia el

**imantasinsa uñjasipxi, ukata tatapaxa yatisinsa aparasi jayaru apayá sasinsa.**

**Ukata waynanakaxa muspa tumpasipxi ukata may uñjasinsa panpacha atipasinsa jayaru sarjapxi. Jani maq'ani jani isini janiw jayaru sarapxi, muspa maq'at awthata. Ukat jupanaka maq'at awthata janiw sarañjamakiti sapxi, ukat wayna siwa:**

**Nayax maq'a apaniwa tataxa utapana muspa uthiwa, wayna siwa.**

**Warmixa mulljasi:**

**Janiw ukhumaxa uka lawruna tukuyasmawa ukat warmixa chuymapa llakisi.**

**-Janiw nayaru khitisa uñjani**

**- Arumaki sarä sakiraki.**

**Ukata wayna t'iju sari uka tawaqparu jítara jaytasinsa. Arumana utaparu purinti ukat maq'a thaqhiri utaru manti, amuki mantä sasinsa inaki ukat mama ist'arakiwa.**

**Chhuy jaqiw maq'a imañ utaru manti mamapa siwa.**

**Tatapaxa ma lawa aptasinsa lawruna thaqiri sari uka lawampi muspa ch'amampi jawq'antasinsa. Uka mä ukat wayna p'iqiparu jawq'antasiukat mamapa mantasinsa qhhananatasi ukat wawaparaki p'iqisa phallata pamparu jiw't'ata uñjasi. Ukat warasinsa siwa:**

**- ¡wawaxaru jiw't'ayasta!**

**- Kunat jani khitisa akanki sasina.**

**Tatapaxa walja llakita jachasinsa khichusi jani kun luraña uthasinsa.**

**Ukat ratuki maraka jaqinaka yatipxi, ukat taqini jutanipxi ukhumaraki jalaya lurañaru.**

**Ukat waynan warmipaxa suyaskana kunat jani purinti sasina.**

**Arumana jitarapa ist'asi uka samkastwa sasina suyaskarakiwa. Ukat kimsaqalku urunja munat waynapa purinti jani uñanaka uñat'asinsa ayncharuki uñjasi:**

**Ratuki maq'am sasinsa sarañ uthi sasina, jupa mayjaraki uñji uka maq'apa jiq'impurinti jupaxa ukhumaraki. Ukat jupa jist'asi wayna janiw kuna siwa amuki ist'i.**

poniente, caminando muchos kilómetros hasta que llegaron a las orillas de un río y la joven le dice que está cansada y deciden descansar en ese lugar. La joven mujer dice:

- Hace mucho frío, hagamos una fogata-

Y cuando el joven busca los fósforos, para hacer fuego, no los encuentra en ninguno de sus paquetes y se preocupó mucho. La mujer le dice que no muy lejos de allí ve que hay una luz y puede ir a buscar fuego allí, a lo que el joven enamorado responde;

- Anda y no te entretengas con nadie, te vienes rápido- le dice

La joven mujer partió corriendo, afanada llegó a la casita, en ella vivía una abuela quien le dio confianza a la joven, por lo que decide contarle lo que estaba viviendo. La abuela le dice:

- Pero mujer, pero si estas andando con un alma, seguramente te quiere llevar para cuando estén lejos, matarte- le dice la abuela asustada.

Rápidamente la joven mujer se da cuenta de todo, preocupada le pide ayuda y la anciana se compadece de sus llantos y decide ayudarla. Para lo cual le dice:

- Solo siguiendo las instrucciones que voy a dar te puedes librar de la muerte.
- Cuando vuelvas le vas a entregar los fosforo y cuando esté haciendo fuego tu rapidito vas a cruzar el río y dejas un espejo
- Luego caminas hacia la colina dejas una peineta, nunca mires hacia atrás, seguramente el gritara y llorara llamándote, pero no mires, solo corre.

La joven mujer enamorada hizo todo como la anciana le explico, tenía ganas de volver porque lo quería mucho y le dio pena, pero siguió corriendo. Escucho que su amado le decía:

- ¡Que te coman los zorrillos! ¿Qué te lleven los arrieros!

Efectivamente, se dice que cuando iba corriendo se le aparecieron zorrillos en manadas para atacarla y siguió y cuando llegó muy lejos a un camino apareció un arriero que le ofreció llevarla muy lejos.

(Relato comuna de General Lagos, recopilado y traducido por Elsa Flores H. Profesora Educ. Gral. Básica y Lengua Aymara).

**Ukat inti jalanta sarapxi muspa sarasinsa ukat mä jawiraru purintapxi ukat tawaqu qaritatwa siwa akaru samart'asiñani sasinsa, ukat tawaqu siwa:**

**Muspa thaya ch'ijiwa, mä nina qhanantasiñani ukat wayna jusjuru thakasi janiraki katu. Ukat tawaqu siwa khayana mä nina uthi mayt'asii sarä**

- Saramaya ratuki kutt'ayata wayna siwa.

**Warmixa t'iju sari ukat utaru purinti ukana mä tayka awicha uthasitayna tawaquxa juparu jiskt'i ukat awichaxa akham siwa:**

- Warmi jumaxa mä almampi sarnaqastaxa uka mä jayaru apasinsa jiw'tañama munasixa.

**Tawaquxa ratuki amtasi jachasinsa yanapt'ita mirasuma sasinsa. Ukata awichaxa siwa:**

- Mä akham lurañ sama uk lurasiyata.
- Ukampiki jiwaña atipayata.
- Aka sarasinsa jusjuru churata uka nina nakhayani ukat juma jawira thuqthasiyata ukat aka ispiju jaytawayata.
- Ukata qullu pata mistuyata ukat aka chhajaña jaytawyata, jupaxa muspa jachani wararasinsa jumax janiw uñjanhata t'iju saram.

**Ukat warmixa awichan sata ukhuma luri, jupax waynap jachapa ist'asinsa kut'ayañ munana jupaxa munasiwa ukat t'ijuraki sarji.**

**Waynapa siwa añasux maqpana**

**Arrirus apana.**

**Ukhum sata añasunaka muspa maq'antiri purinti ukay jayat mä arriru purintaraki ukat jayaru api.**

La **Jalaya** es un rito funerario que se realiza siguiendo un protocolo tradicional y ancestral. Su preparación requiere de la presencia de un **yatiri**, que es la persona que más conoce los protocolos que ayudan a las almas a seguir su camino, y también, a proteger del dolor a los vivos, quienes muchas veces corren el riesgo de seguir a sus difuntos antes de tiempo.

Por esta razón, es preciso hacer una entrevista a alguien que tenga mayor conocimiento y experiencia sobre esta tradición. Esa persona puede ser el sabio **yatiri** de la comunidad o el abuelo más antiguo.

#### PAUTA DE ENTREVISTA A UN YATICHIRI

No.	Aymara	Castellano
1	<b>Aski suma uru tata</b>	Muy bueno días
2	<b>Kawki marka purinta</b>	De dónde viene
3	<b>¿Kunas sutimaxa jach'a tata?</b>	¿Cuál es su nombre?
4	<b>¿Kawki markana qamasiritata?</b>	¿En qué pueblo o ciudad vive?
5	<b>¿Jumax jalaya luriritat?</b>	¿Usted ha hecho despacho de las almas?
6	<b>¿Khitinakasa lurapxi?</b>	¿Quiénes participan?
7	<b>¿Kunatakixa jalaya luraña?</b>	¿Con qué propósito realizan el despacho de las almas?
8	<b>¿Yäqha markana jalaya luriri sariritat?</b>	¿En otros pueblos también hacen despacho de almas?
9	<b>¿Mä siwsawi jalaña luraña yattati?</b>	¿Sabe algún cuento de despacho de almas?
10	<b>¿Kawkina jalaña luraña yatinta?</b>	¿Dónde aprendió a practicar el despacho de las almas?
11	<b>¿Jumax jalaya lurasinsa markanaka uñt'asirita?</b>	¿Usted conoce pueblos haciendo el despacho de las almas?
12	<b>¿Yuqanakamaru phuchhanakamaru jalaña luraña yatichiritati?</b>	¿Usted les enseña a sus hijos a preparar el despacho de las almas?
13	<b>¿Jalaya luraña yäqha jaqinakaru yatichasmati?</b>	¿Le podría enseñar a practicar el despacho de las almas a una persona de otra cultura?
14	<b>¿Kunas jalaña lurasinñataki aptaña?</b>	¿Qué se necesita para hacer el despacho de las almas?
15	<b>¿Jalayanakaxa taqi markana kikipakiti?</b>	¿Son similares las <b>Jalaya</b> en todos los pueblos?
16	<b>Yuspayarapa jikisiñkama</b>	Muchas gracias, hasta volvernos a encontrar.

- **Aymara sawuri luratapa amuykipañawa jupaxa markasa jach'apt'ayi** (Hay que valorar el trabajo de la artesana ella engrandece nuestro pueblo).

En el norte chileno se han encontrado una gran cantidad de textiles arqueológicos que dan cuenta de finas técnicas de elaboración que tradicionalmente manejaba el pueblo aymara. Sin embargo, los procesos de cambio y adaptación han afectado sin duda su textilería, haciendo que la producción que antes principalmente para uso doméstico, ahora sea para uso comercial.

Para la producción textil, el primer paso es la obtención de la **t'awra** o vellón de lana. Para esto se debe esquilarse el ganado de alpacas, llamas, u ovejas, que las familias aymara tengan. La esquila se realiza en **Taypi Sata**, que es tiempo cálido (de octubre a noviembre). En la esquila se utilizan herramientas muy rústicas, como el cuchillo, lata, “**qala**” (piedra para afilar), la tijera de esquila o más actualmente las esquiladoras eléctricas. También se usa la “**wiska**”, que es una sogá elaborada de lana de llama y es flexible y suave, se usa normalmente para amarrar a los animales durante la esquila.

Cuando se obtiene la materia prima, se sigue el proceso de selección de acuerdo a su función y calidad. Algunas fibras son seleccionadas para teñir, otras para utilizar con su color natural, y otras para usos descartables, etc.

Una vez seleccionada la lana se prepara para su hilado (**qapuña**). Tradicionalmente el hilado es ejecutado por las mujeres de la comunidad, para ello, utilizan el **qapu** (huso). Además, este trabajo se realiza muchas veces en momentos de pastoreo o reuniones con la comunidad.

Cuando el hilado es terminado se debe realizar el paso del torcido, proceso que permite unir dos hilos de lana formando la **ch'ankha**, que es la lana lista para ovillar y usar en los tejidos. En este punto, si se desea, se pueden teñir los ovillos o de lo contrario usarlos en su color natural. En este proceso del torcido también ayudan los hombres de la comunidad.

Para el proceso de teñido de lana se deben tener en consideración diferentes acciones previas, relacionadas a la obtención de materia prima para realizar los pigmentos. Nos referimos a la extracción de los ingredientes, su tiempo de secado, nivel de concentración del color, o proceso de molido.

Los pigmentos deben ser solubles en el agua y se debe preparar teniendo claro el momento más adecuado para introducir los ovillos de lana y proceder a la fijación de los colores.

Una vez terminado el tinte, los ovillos se deben dejar secar al sol o a la sombra, dependiendo de la fijación y color que se desea lograr.

### Repertorio lingüístico

<p><b>Aru:</b> palabra <b>Yatiñ Uta:</b> sala de clases <b>Jach'a Yatiñ Uta:</b> escuela <b>Saminchañanaka:</b> lápices de colores <b>Qilqaña:</b> lápiz <b>Yänak Q'ipiña:</b> mochila</p>
--



**Laphi Qilqaña:** cuaderno  
**Phiskuña:** goma de borrar  
**Chiqaptayiri:** regla  
**Khuchuña:** tijera  
**Panka:** libro  
**K'aphuntiri:** corchetera  
**Punku:** puerta  
**Thuxu:** ventana  
**Yatichir Irpiri:** director  
**Yatichir Yanapiri:** educador, educadora tradicional  
**Qillqañ Pirqa:** pizarra  
**Arichaña:** sacapunta  
**Anqa Aru Yatichiri:** profesor de inglés  
**Jaquhuña Yatichiri:** profesor de matemática  
**Aru Yatichiri:** profesor de lenguaje  
**Aruntaña:** saludos

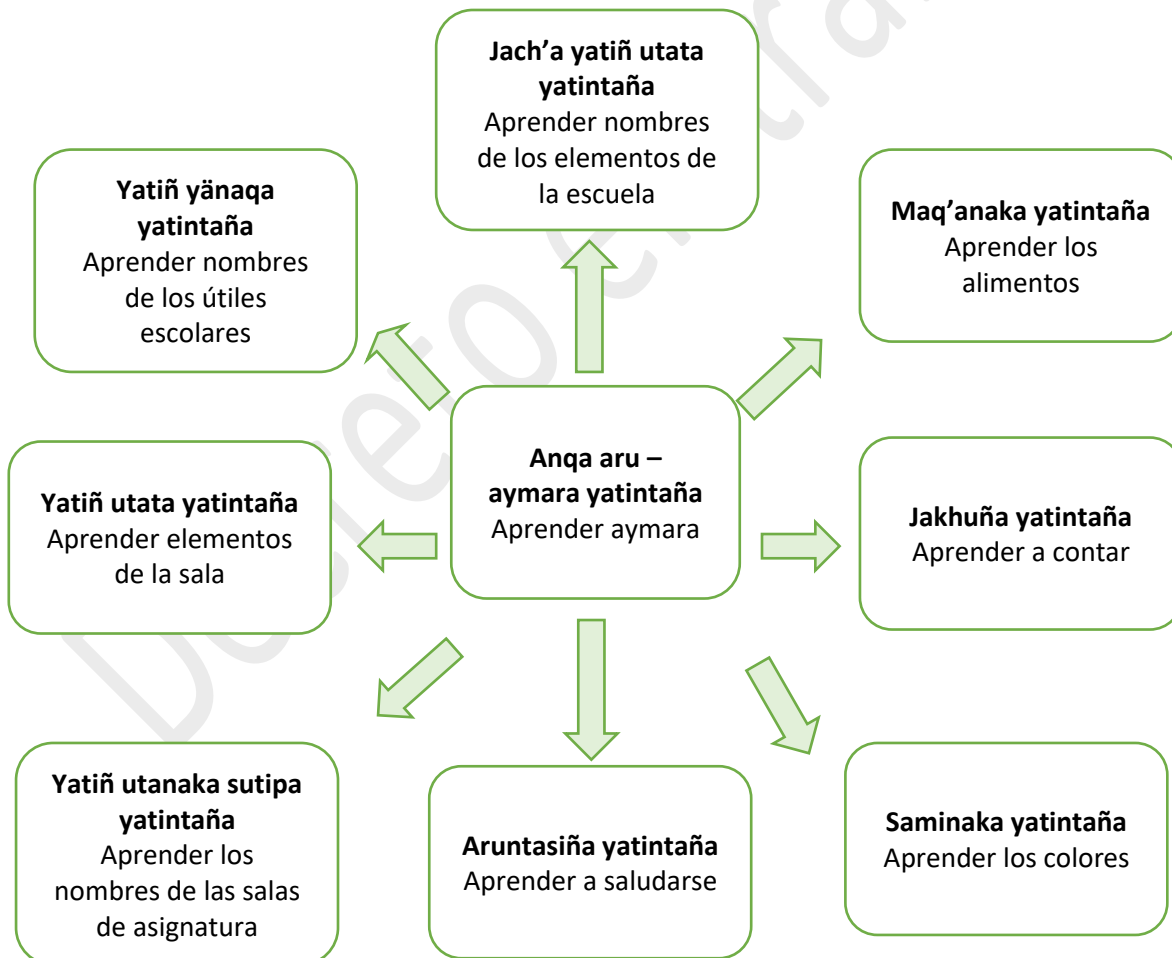
**Nayra Marka:** pueblo antiguo  
**Nayra Pacha:** tiempo antiguo  
**Jilaqata:** autoridad  
**Nayra Uta:** casa antigua  
**Nayra Maq'anaka:** platos antiguos  
**Siwsawinaka/Jawarinaka:** cuentos, relatos  
**Chuq'i:** papa  
**Ch'uñu:** papa deshidratada  
**Juyra/Phisqi/Jupha:** quinua  
**Tunqu:** maíz  
**Mut'i:** maíz cocido

**Amaya:** alma  
**Amayüru:** día de los difuntos  
**Yatiri:** sabio  
**Muqunis:** comparsa de músicos de alma  
**Jalaya:** despedida  
**Risiri:** rezadores  
**T'ata Wawa:** pan con figura de guagua  
**T'ant'a Achachi:** pan con figura de abuelo  
**Alma Apxata:** compartir con las almas  
**Machaq Almani:** difunto reciente  
**Tari/Inkuña:** manta pequeña ceremonial  
**Kuka:** hoja de coca  
**Musq'a:** dulce  
**Achu:** frutas  
**Kanka:** asado  
**Jawasa:** habas

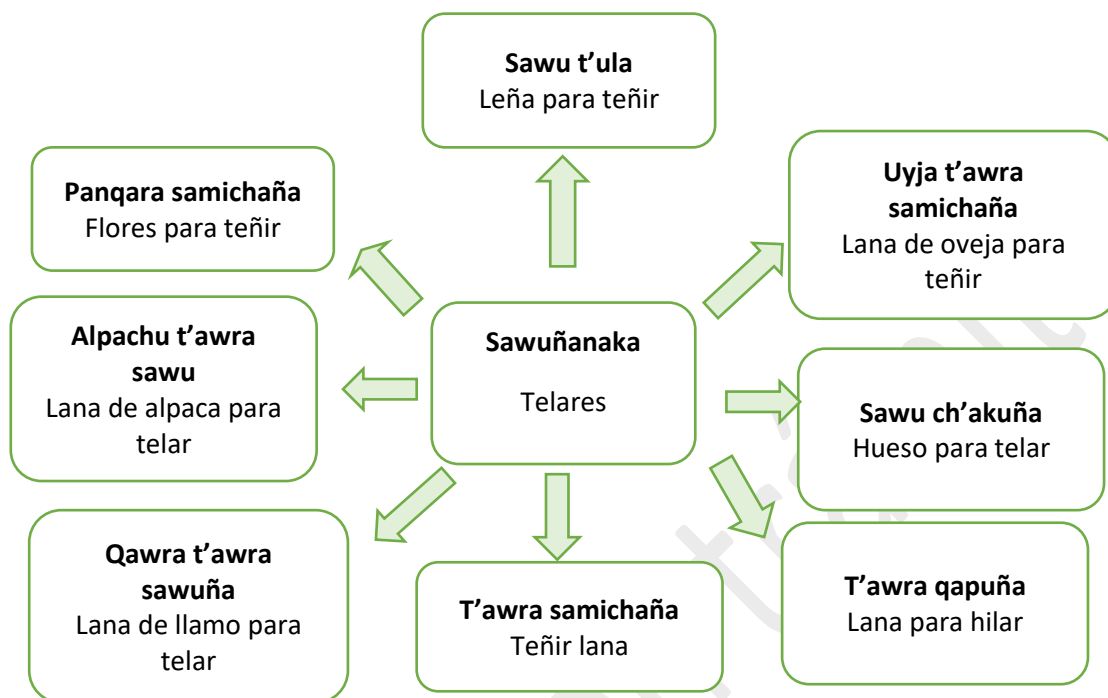
**T'awra:** lana  
**Qawra:** llama  
**Allpachu:** alpaca  
**Uyja:** oveja  
**Saminaka:** colores  
**Samiqaña:** colorear  
**Uma:** agua  
**Wayaq:** bolso  
**T'ulanaka:** leña  
**Ajayu:** espíritu

### Mapas semánticos

El siguiente mapa semántico explica el concepto de **aymara aru yatintaña** (aprendo hablar lengua aymara).



El siguiente mapa semántico explica el concepto de **sawunaka** (telares) y los elementos con los cuales se trabaja.



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la Unidad.

criterio / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Palabras y expresiones en lengua aymara empleadas en los entornos comunitarios o sociales.	Indaga sobre alguna palabra en lengua aymara empleadas en los entornos comunitarios.	Recopila alguna palabra y/o expresión en lengua aymara empleadas en los entornos comunitarios.	Recopila palabras y expresiones en lengua aymara empleadas en los entornos comunitarios o sociales.	Recopila variadas palabras y expresiones en lengua aymara empleadas en los entornos comunitarios o sociales, valorando la importancia de estas para su cultura e identidad.
Aspectos centrales de la historia de otros pueblos originarios.	Reconoce al menos un aspecto central de la historia de otro pueblo originario.	Describe algunos aspectos centrales de la historia de algún pueblo originario.	Indaga sobre los aspectos centrales de la historia de otros pueblos originarios.	Indaga y compara los aspectos centrales de la historia de otros pueblos originarios.
Importancia de la existencia de personas que portan saberes y su contribución a la mantención de la cultura, saberes y conocimientos ancestrales que ellas representan.	Identifican a personas que portan saberes y conocimientos ancestrales.	Menciona la importancia de la existencia de personas que portan saberes y su contribución a la mantención de la cultura y saberes de su pueblo.	Explica la importancia de la existencia de personas que portan saberes y su contribución a la mantención de la cultura, saberes y conocimientos ancestrales que ellas representan.	Explica con ejemplos y detalles, la importancia de la existencia de personas que portan saberes y su contribución a la mantención de la cultura, saberes y conocimientos ancestrales que ellas representan.
Importancia de las técnicas y actividades de producción para la permanencia y proyección material y cultural del pueblo aymara.	Menciona algunas actividades de producción para la permanencia y proyección material y cultural del pueblo aymara.	Describe algunas técnicas y actividades de producción para la permanencia y proyección material y cultural del pueblo aymara.	Explica la importancia de las técnicas y actividades de producción para la permanencia y proyección material y cultural del pueblo aymara.	Explica con sus palabras la importancia de las técnicas y actividades de producción en equilibrio con la naturaleza, para la permanencia y proyección material y cultural del pueblo aymara.

## BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB

- (2009). “Aprendiendo nuevos protocolos: El apthapi”. El banquete indígena en la diplomacia de los pueblos. La Paz: Ministerio de Relaciones Internacionales. Academia Diplomática Plurinacional.
- (2020). “Serie: Receta de Pueblos Originarios”. Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.
- ALBÓ, X. (2011). “Suma qamaña = convivir bien. ¿Cómo medirlo?”. En Vivir bien: ¿paradigma no capitalista?, Ivonne Farah, Luciano Vasapollo (Coord.): 133-144. La Paz: CIDES-UMSA, Sapienza Università di Roma, OXFAM.
- AEDO JIMÉNEZ, G. A., & Cáceres Cruz, M. C. (2016). “Propuesta pedagógica holista, para el desarrollo de la conciencia ambiental y la valoración del pueblo Mapuche en la Provincia de Concepción”.
- BARRAZA, J. (2003). “Manual de patrimonio cultural y natural Arica y Parinacota”.
- DE JAGER, J. (2011). “Sikus bipolares y dualismo andino: ¿ Dos caras de la misma moneda?”
- DE DIOS YAPITA, J., Arnold, D. Y., & Ayka, E. E. (2014). “Los términos textiles aymaras de la región Asanaque: vocabulario semántico según la cadena productiva”. ILCA, Instituto de Lengua y Cultura Aymara. pp. 54-63.
- ESPINOSA, M. M., & GILYAM, M. G. (2012). Sincretismo cultural: mestizaje cultural en México y Perú. Cátedra Virtual para la Integración Latinoamericana. Universidad Nacional De Cuyo. Argentina.
- FERNÁNDEZ, F. (2018). “Memorias en resistencia: festividades y ritualidades andinas en Santiago de Chile”. *Athenea digital*, 18(1), 269-291.
- GARCÍA CANCLINI, N. (1997). Culturas Híbridas. Estrategias para entrar y salir de la Modernidad. Estudios sobre las culturas contemporáneas. Universidad de Colima. México.
- GARCÍA-HUIDOBRO, L. (2005). “Sofía Painiqueo Tragnolao:” hay contradicciones que marcan identidad”. *Mensaje*, 54(539), 28-32.
- GONZÁLEZ CARRASCO, D. A., & Carrasco, A. M. (2020). “Memory and identity. The aimara textile tradition in northern Chile and the built space”. *Diálogo andino*, (63), 91-100.
- MAMANI, V. (2010). “El Apthapi teológico desde las mujeres aymaras”. Revista de interpretación bíblica latinoamericana *RIBLA*, Nº 65, pp.14.
- DE LUCCA D, M. (1987). “Diccionario practico Aymara-castellano, Castellano-Aymara (8,000 vocablos aymaras)”. La Paz - Cochabamba, Bolivia: los Amigos del Libro.
- MARDONES, P. (2010). “La noche más larga del año. Indios, mestizos y blancos bajo el mismo calendario”. In *VII Congreso Chileno de Antropología*. Colegio de Antropólogos de Chile AG.
- MARTÍNEZ, G. (1976). “El sistema de los uywiris en Isluga”. En Homenaje al Dr. Gustavo Le Paige, *Anales de la Universidad del Norte* 10:255-327. Universidad del Norte, Antofagasta.
- MARTÍNEZ, G. (1983b). “Los dioses de los cerros en los Andes”. *Journal de la Société des Americanistes* 69:85- 115.
- ORTEGA, J. C. (2018). “Una aproximación al concepto de identidad cultural a partir de experiencias: el patrimonio y la educación”. *Tabanque. Revista Pedagógica*, (31), 244-262.
- PILARES, G. 2018 “capítulo V: Antroponimia aimara”. Tesoro de nombres Aimaras. Registro Nacional de Identificación y Estado Civil - RENIEC, Lima-Peru. pp. 103-121.
- REINHARD, J; SANHUEZA, J. (1982) “Expedición arqueológica al altiplano de Tarapacá y sus cumbres” *Revista CODECI* n° 2 Fascículo 2, Abril-Mayo (pág 21-25).
- VAN, K. J. (1992). *Holocausto al progreso: Los aymarás de Tarapacá*. La Paz, Bolivia: HISBOL.

### Sitios web:

- (2005). "Glosario. *Revista Ciencia y Cultura*", (15-16), 293-298. Recuperado en 15 de septiembre de 2022, de [http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2077-33232005000100010&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2077-33232005000100010&lng=es&tlng=es)
- DUFFAIT, E. (2012). "Vías Prehispánicas Y Culto De Los Muertos En El Norte Chileno" (ARICA-TARAPACÁ) Durante El Período Intermedio Tardío Y El Horizonte Tardío (CA. 1.000-1.532 D.C.). *Chungará (Arica)*, 44(4), 621-635. <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-73562012000400006>
- FERNÁNDEZ JUÁREZ, G., & GIL GARCÍA, F. M. (2008). "El culto a los cerros en el mundo andino: estudios de caso". *Revista Española de Antropología Americana*, 38(1), 105-113. <https://revistas.ucm.es/index.php/REAA/article/view/REAA0808120105A>
- MAMANI, M. (2010). "Kirkir Warmi: identidad y rol de la mujer aymara en el desarrollo musical del norte chileno". *Revista musical chilena*, 64(213), 90-102. <https://dx.doi.org/10.4067/S0716-27902010000100007>
- QUILAQUEO RAPIMÁN, D. (2006). "Valores educativos mapuches para la formación de persona desde el discurso de kimches". *Estudios pedagógicos (Valdivia)*, 32(2), 73-86. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-07052006000200004>
- REINHARD, J. (2017). "Las montañas sagradas: Un estudio etnoarqueológico de ruinas en las altas cumbres andinas". *Cuadernos De Historia*, (3), 27-62 Pág. Recuperado a partir de <https://cuadernosdehistoria.uchile.cl/index.php/CDH/article/view/46465>
- ZILVETTY, M. (2020). "El yapuchiri constructor de bioindicadores locales en la práctica productiva endógena y su inclusión desde la Educación Compleja". *Educación Superior*, 7(2), 49-60. Recuperado en 21 de septiembre de 2022, de [http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2518-82832020000200008&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2518-82832020000200008&lng=es&tlng=es)
- *Los 10 principales pueblos indígenas de Chile*  
<https://marcachile.cl/vida-cultura/los-10-principales-pueblos-indigenas-de-chile/#>
- *Pueblos Originarios*  
<http://chileprecolombino.cl/pueblos-originarios/>
- *La historia de las comunidades indígenas aymaras que le ganaron a la minería en su cerro sagrado*  
<https://www.terram.cl/2022/01/la-historia-de-las-comunidades-indigenas-aymaras-que-le-ganaron-a-la-mineria-en-su-cerro-sagrado/>
- *Volcán Cariquima (5390 M.)*  
<https://www.andeshandbook.org/montanismo/cerro/907/Cariquima>
- *Volcán Tata J'achura (5269 M.)*  
[https://www.andeshandbook.org/montanismo/cerro/736/Tata\\_J'achura/descripcion](https://www.andeshandbook.org/montanismo/cerro/736/Tata_J'achura/descripcion)
- *Volcán Parinacota (6342 M.)*  
<https://www.andeshandbook.org/montanismo/cerro/15/Parinacota>
- *Morro de Arica, Fuertes Ciudadela y del Este*  
<https://patrimonio.bienes.cl/patrimonio/morro-de-arica/>
- *Día de los Pueblos Originarios: la celebración de un nuevo ciclo de la naturaleza en el hemisferio sur*  
<https://www.educarchile.cl/dia-de-los-pueblos-originarios-la-celebracion-de-un-nuevo-ciclo-de-la-naturaleza-en-el-hemisferio>